

## **Traducción resumida**

Manual bilingüe- español/ árabe- de  
la didáctica de la traducción resumida

Dr. Ahmed Benremdane

(Riyadh, 1426- 2005)

## SUMARIO

|  |     |
|--|-----|
| Introducción .....   | 3   |
| Los dos textos modelos .....   | 5   |
| Textos españoles   |     |
| El poder de la traducción y el uso de la lengua .....                        | 20  |
| Jóvenes y menos jóvenes: la transformación de la sociedad española .....     | 28  |
| El analfabetismo y el absentismo escolar .....                               | 35  |
| La hambruna .....  | 41  |
| Las misiones de paz y la ayuda humanitaria .....                             | 47  |
| La revolución igualitaria del Islam .....                                    | 54  |
| El paro .....  | 60  |
| Carta de presentación sobre el proyecto de Texto Ministerial de Cancún ..... | 66  |
| La relación: hombre- naturaleza .....  | 73  |
| La política exterior y de seguridad de España .....                          | 79  |
| El timo de la comida saludable .....   | 87  |
| Situaciones de maltrato .....  | 95  |
| La emigración .....  | 103 |
| La fuerte subida del crudo .....   | 110 |
| Las inversiones extranjeras y españolas .....                                | 118 |

## نصوص عربية

|           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| 133.....  | الإعلان التلفزيوني الموجه إلى الطفل |
| 139 ..... | التسامح الديني                      |
| 148 ..... | رؤية مستقبلية لتطوير التعليم        |
| 156.....  | ثقافتنا والعولمة                    |
| 163 ..... | مدخل                                |
| 164 ..... | مقدمة                               |

## **Introducción**

La publicación del presente libro viene impuesta por la falta de referencias bibliográficas sobre la traducción resumida y de la carencia de manuales sobre este tipo de traducción que se impone, cada día más, debido a su utilidad y a la importancia que reviste.

Con este libro, nos proponemos dar al lector y, muy en particular, al estudiante que sigue la carrera de traductor, el material necesario y adecuado, gracias a los ejercicios que el libro abarca, para que mejore sus capacidades de lectura, comprensión, traducción y, sobre todo la de resumir. Ésta consiste en que el estudiante logre distinguir entre lo esencial y lo secundario de cualquier tipo de textos o documentos. Se trata, también, de habituarle a afrontar las dificultades, sacar lo más importante y comprender el pensamiento del escritor del texto.

La traducción resumida consta de dos operaciones esenciales, la de resumir y la de traducir. Es un tipo de traducción que va teniendo una gran importancia por su necesaria utilidad en varios dominios de la vida cotidiana de hoy.

En efecto, hoy en día, se recurre a este tipo de traducción por varios factores, entre ellos hay la falta de tiempo que caracteriza la vida cotidiana del ser humano que se ve incapaz de realizar todos los trabajos y todas las actividades que ésta exige de él.

En varias instituciones administrativas, vemos, también, que la traducción resumida se hace imprescindible porque permite resumir los informes procedentes de las organizaciones extranjeras y traducir el resumen con el fin de darle acceso al documento al que ignora la lengua original del documento. Gracias a la traducción resumida, éste tiene un texto nuevo, de forma resumida y en su propia lengua.

La elaboración del resumen de un texto consiste, básicamente, en reducirlo creando otro texto nuevo, más corto y que suele representar el 25% del texto original.

La creación de este nuevo texto se hace empleando las propias palabras y estilo de la persona que lo resume, expresando las mismas ideas del autor y respetando la estructura y el proceso de desarrollo del texto original.

Uno de los objetivos fundamentales que nos proponemos alcanzar a través de los textos seleccionados y propuestos es el desarrollo, en el estudiante que se ve obligado a reducir el tamaño de un texto, la capacidad de distinguir entre las ideas principales que abarca un documento y las que tienen menos importancia.

Hace falta recordar, también, que el resumen no consiste en eliminar y tachar todo lo que es menos importante: Además, el que resume ha de reproducir las ideas más importantes y redactarlas correctamente, es decir, emplear una expresión correcta y una buena lengua sin modificar o cambiar el desarrollo del pensamiento del autor del documento. El resumen no es una sucesión de notas sino más bien una abreviación del texto original que tiene que ser clara, lógica y seguir cierto encadenamiento.

La capacidad de resumir está estrechamente relacionada con la capacidad de comprender. En efecto, el resumen exige la mayor comprensión del texto. Debido a esta exigencia, en todos los textos que abarca este libro, hemos propuesto unas cuantas preguntas de comprensión que ayudarán, sin duda, al estudiante para lograr un buen resumen.

La variedad de los textos propuestos, en cuanto a los campos a los que pertenecen: agricultura, educación, economía, ... tiene el propósito de permitir al estudiante tener la capacidad de afrontar todo tipo de documentos a la hora de traducir.

Los ejercicios propuestos le permitirán, sin duda, seguir el método adecuado y las etapas necesarias para resumir y traducir bien el texto resumido.

Dr. Ahmed Benremdane



Los dos textos modelos

النصان النموذجان

## الإنسان والفنون

عاش الإنسان حقبا عديدة تمتد لملايين السنين قبل الوقت الحاضر. ويقسم الباحثون عادة وجود الإنسان الذي وجدوا له آثارا محسوسة إلى قسمين رئيسيين هما:

1- العصور الحجرية

2- العصور التاريخية.

ويقسمون العصور الحجرية بشكل عام إلى ثلاثة أقسام هي:

(أ) العصر الحجري القديم

(ب) العصر الحجري الوسيط

(ج) العصر الحجري الحديث

أما العصور التاريخية فهي تلك العصور التي انبثقت في يوم معرفة الإنسان للكتابة في الربع الأخير من الألف الرابع قبل ميلاد المسيح عليه السلام، وبقيت مستمرة إلى يومنا الحاضر. وبدأت خلال العصور التاريخية بواكير المدنيات التي لم تلبث أن شكلت تكوينات سياسية تدرجت إلى أن أصبحت ممالك ثم إمبراطوريات مترامية الأطراف، نشأت أحيانا في الشرق وأحيانا في الغرب.

ترك الإنسان خلال مسار حياته المديد فنونا عديدة ظهرت في أدواته الحجرية يوم أن كان رحالا عن قوته ملتقطا جامعا له مما يوجد في بيئته النباتية والحيوانية. لم يترك الإنسان المبكر فنونا تنبئ عن حياته الروحية والمادية بما فيها معتقداته وأفكاره ونظراته لما حوله سوى أدواته الحجرية التي تظهر عليها بعض اللمسات الإنسانية المنبعثة عن فكر وهدف.

انصرفت العصور الحجرية أو لنقل انقضى جل زمنها ليصل إلى قرابة نهايته في العصر الحجري الوسيط الذي يقال أن ثقافته ليست إلا استمرارا لثقافة العصر القديم الأعلى الذي ننحدر نحن من الإنسان الذي عاش إبانة. هذان العصران بدأ بالإنسان ساكن الكهوف، ذلك الإنسان الذي لجأ لسبب من الأسباب أو لبضعة أسباب إلى أن يقيم جل وقته داخل كهوف جبلية توجد طبيعيا، ففيها يقيم ما عدا الوقت الذي يخرج خلاله إلى السهول والغابات من أجل إحضار ما يلزم من أخشاب وقوت بشقيه النباتي والحيواني. خلال هذين العصرين بدأت فنون الإنسان بالظهور والتي من أهمها رسومه الجدارية بمختلف أنواعها الحيوانية والأسطورية والبشرية والنباتية والفلكية. خلف الإنسان فنا راقيا قياسا بوقته القديم وحياة الإنسان المتواضعة. تعددت المناظر، وتعددت الألوان المستخدمة، وتعددت طرق الرسم، فمنه المجسد ومنه المجرد، وفيه ذو البعد الثلاثي الحركي وفيه الثابت. وظهرت فنون أخرى على العظام والأخشاب ورسوم لأدوات تحبر بعشق الإنسان للفن المسموع. تنتشر ثقافة ذلك الإنسان من أقصى الشرق إلى أقصى الغرب بطابع واحد هو الرسم على جدران الكهوف وواجهات الجبال علما أن المواضيع تختلف لكنها لا تخرج عن حيز المجالات التي ذكرنا أعلاه.

نحن في العصر الحاضر ندرس تلك الثقافة التي من أبرز مظاهرها الفن وموضوعاته، ولكننا نقف حائرين أمام تفسير مقبول للأسباب التي دفعت بهذا الفن إلى الظهور. البعض يرجح أن أهم الأسباب وراء ظهور تلك الفنون هي معتقدات الإنسان واعتقاداته بالأشياء والظواهر من حوله وفي عالمه المدرك وما وراء ذلك بدوافع منها الخوف ودرء الخطر، والحب وجلب المنفعة. وهؤلاء يرون أن كل شيء خافه الإنسان جسده، وكل شيء حبه جسده. ويرى فريق آخر أننا نحن الذين فسرنا ما وجدنا بما ظننا أنه هو الصحيح، ويرجحون أن أغلب مواضيع فن الإنسان جاءت بسبب إعجابه

بما يرى شكلا أو صفة أو نفسيا وبما يرى فكرا و مادة . فمثلا جسد الإنسان صورة الأسد لإعجابه بشجاعته وإقدامه، ورسم الجبل بمثلث مصمت أو مفرغ لشموخه وعلوه وبعد منتهاه، ورسم النهر أو الوادي بخط متعرج أو عدة خطوط متعرجة متوالية بدافع راحته النفسية عندما يتمدد على حافته وهكذا.

ومع بداية الاستقرار في قرى ومستوطنات، ثم ممالك وإمبراطوريات تطورت الفنون وتشعبت في مواضيعها وأفكارها وشموليتها لمعظم قطاعات المجتمع واقتصار ألوان منها على فئات محددة.\*



### تمارين:

Ejercicios:

#### 1. القراءة والفهم.

Lectura y comprensión.

#### 1.1 قراءة النص عدة مرات:

Lectura del texto varias veces.

---

\* عبد العزيز سعود الغزي، " الإنسان والفنون " ، منتدى الكتاب، موقع الرياض، الجمعة 04 / 04 / 2000



## 1.2 أعط مقابل الكلمات والعبارات الآتية في اللغة الهدف:

Dar los equivalentes de las palabras y de las expresiones siguientes en la lengua meta:

– العصور الحجرية: La Era de la Piedra

– بواكير المدنية: Los albores de la civilización

– اللمسات: Los retoques

– الظواهر: Los fenómenos

– مثلث مفرغ: Un triángulo vacío

– حافة الوادي: El borde del valle

## 1.3 عنواننا آخر للنص: يمكن اقتراح مجموعة من العناوين، من بينها، مثلاً:

Se pueden proponer otros títulos, como por ejemplo:

تطور الفنون عبر التاريخ - تاريخ ظهور الفنون - ارتباط الفنون بالمعتقدات والظواهر -

...

- (Evolución de las artes a través de la historia- Historia de la aparición de las artes- Relación entre las artes y las creencias,...)

## 1.4 أعط تعريفا للعصور التاريخية:

Dar una definición de la Era Histórica

– العصور التي يؤرخ لها في الربع الأخير من الألفية الرابعة قبل الميلاد.

- Se trata de la época situada en la última cuarta parte del siglo cuarto antes de Jesucristo.

## 1.5 لماذا ترتبط هذه العصور؟

- Esta época está relacionada con la aparición de la escritura y de los principios de la civilización humana.

– هذه العصور مرتبطة بظهور الكتابة وبداية المدنية.

## 1.6 لماذا تنبئ تلك الأدوات الحجرية التي تركها الإنسان في العصور الحجرية؟

¿De qué nos informan aquellas herramientas de piedra, legadas por el hombre de la época de la Piedra?

- تنبئ الأدوات التي تركها الإنسان في العصور الحجرية بالعلاقة بين الإنسان ساكن الكهوف و محيطه، أي البيئته الحيوانية والنباتية.

- Nos informan de la relación existente entre el hombre residente de las cuevas y su entorno, es decir la fauna y la flor.

1.7 ما هي أسباب ظهور الفنون؟

¿Cuáles son las causas de la aparición de las artes?

أسباب ظهور الفنون مرتبطة بمعتقدات الإنسان و إعجابه بالطبيعة وبكل ما حوله من حيوان ونبات

- La aparición de las artes está relacionada con las creencias del hombre y de su admiración por la fauna y la flor que lo rodeaba.

## 2. عملية التلخيص.

2.1 لخص النص في حدود 25%.

يتحدث المقال المعنون ب " الإنسان و الفنون " للدكتور عبد العزيز سعود الغزي عن الإنسان والفنون وعن نشأة هذه الأخيرة. وصنف تاريخ وجود الإنسان إلى عصور منها الحجرية والتاريخية. وترتبط العصور التاريخية بظهور الكتابة والحضارات المختلفة التي تمتد إلى زمننا.

ترك إنسان العصر الحجري أدوات تخبرنا عن حياته الروحية والمادية. ولقد تميز هذا العصر وكذلك العصر القديم الأعلى بالإنسان ساكن الكهوف. في هذين العصرين بدأ ظهور الفنون وذلك عبر الرسوم الجدارية المتعددة الألوان والمواضيع و التي تعكس حياة الإنسان المتواضعة. كما ترك فنونا على العظام والأخشاب.

واليوم لا زلنا نتساءل عن أسباب ظهور تلك الفنون. فمن الباحثين من يربطها بمعتقدات الإنسان ومنهم من يرى أنها نتيجة إعجابه بالطبيعة وبالأشكال و بالحيوانات وبالنباتات الموجودة حوله.

في الحاضر، تطورت مواضيع الفنون وأشكالها وأصبحت تكتسي طابعا اجتماعيا.

### 3. عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

#### 3.1. ترجم إلى اللغة الأسبانية الفقرة الآتية:

نحن في العصر الحاضر ندرس تلك الثقافة التي من أبرز مظاهرها الفن وموضوعاته، ولكننا نقف حائرين أمام تفسير مقبول للأسباب التي دفعت بهذا الفن إلى الظهور. البعض يرجح أن أهم الأسباب وراء ظهور تلك الفنون هي معتقدات الإنسان واعتقاداته بالأشياء والظواهر من حوله وفي عالمه المدرك وما وراء ذلك بدوافع منها الخوف ودرء الخطر، والحب وجلب المنفعة. وهؤلاء يرون أن كل شيء خافه الإنسان جسده، وكل شيء حبه جسده. ويرى فريق آخر أننا نحن الذين فسرنا ما وجدنا بما ظننا أنه هو الصحيح،..."

En la época actual estudiamos aquella cultura cuyos aspectos más destacados son el arte y los temas artísticos. Pero, vacilamos para encontrar una explicación aceptable a la aparición del arte. Algunos especialistas creen que las causas se debían a las supersticiones del hombre y a sus creencias en las cosas y en los fenómenos existentes en su entorno, como consecuencia de sus diferentes estados de ánimo, como el miedo, el amor y del deseo de sacar provecho. Éstos ven que el hombre configuraba cuanto temía y amaba.

Otros creen que somos nosotros los que interpretamos aquel legal. Ésta parece ser la opinión más acertada.

#### 3.2. ترجم الملخص بأكمله إلى اللغة الأسبانية.

El texto es un artículo publicado en la revista " Muntada Al Kitab" del día 4 de abril de 2003, por el Dr. Abdellaziz Saúd Al Ghazzi, cuyo título es: " El hombre y las artes ". El artículo trata la relación entre el hombre y las artes y la aparición de éstas.

La historia de la existencia del hombre se divide en la Era de la Piedra y la Era Histórica, relacionada con la aparición de la escritura y de las civilizaciones y que se extiende hasta hoy.

El hombre de la Era de la Piedra nos legó unas herramientas que nos informan sobre su vida espiritual y material. En aquellas Eras aparecieron las expresiones artísticas del hombre, que vivía en las cuevas, a través de los dibujos de los muros de varios colores y de temas que reflejan su sencilla vida.

En cuanto a la aparición de aquellas artes, unos estudiosos la relacionan con las creencias del hombre y con su admiración a la naturaleza y a cuanto lo rodeaba.

Hoy, los temas y las formas relacionados con el arte han evolucionado y han tenido un carácter social.

### **El paciente español no está "maduro" para tener más protagonismo en las consultas**

Decepción. Ésta es la realidad que se ha encontrado en las consultas médicas de atención primaria españolas cuando se ha indagado cuál es el tipo de relación entre los médicos y sus pacientes. Desde hace años, la investigación aboga por una nueva forma de comunicación entre estos interlocutores.

Informar adecuadamente a los pacientes y a sus familias es uno de los principales retos que tiene planteados la medicina. Los estudios aseguran que los enfermos están más satisfechos y cumplen mejor sus tratamientos cuando se fomenta

un diálogo más participativo y se tienen en cuenta sus expectativas y preferencias a la hora de decidir una terapia.

Sin embargo, hoy por hoy, " el paciente informado es una anécdota ", afirma Francisco López de Castro, responsable de la Unidad docente de Medicina de Familia y Comunitaria de Toledo: " La cruel realidad es que hay un gran porcentaje de personas que no quiere hacer uso de su derecho a decidir y está a gusto con el modelo paternalista ", agrega.

Así lo revela un estudio coordinado por este profesional que espió las entrevistas de 152 pacientes que solicitaron asistencia sanitaria por problemas agudos de salud (desde un catarro a una esquinca de tobillo) con seis médicos de tres centros de Toledo.

El objetivo del trabajo, publicado en el último número de la revista " Atención Primaria ", era valorar la información aportada por el médico, la solicitada por el paciente y la participación de este último en la toma de decisiones.

La exploración reveló que la información que ofrece el médico no es siempre todo lo completa que debiera. Así, se percibió un déficit en los pormenores que se facilitan sobre las posibles complicaciones del tratamiento, sólo se aludió a estos aspectos en el 9% de los casos.

Aparentemente, la mayoría de los casos estaba satisfecha con lo que le decía su galeno. El 36% no pidió ningún tipo de dato adicional, independientemente de los que se les hubieran proporcionado.

De hecho, en una encuesta telefónica posterior, el 94% de estas personas consideró suficiente la información recibida. Pero, el sondeo desveló que no es " oro todo lo que reluce": el 23% dijo que se había quedado con ganas de preguntar algo y el 19% reconoció que había comprendido del todo las explicaciones de su facultativo. Y, a pesar de ello, casi un tercio de ellos no abrió la boca.

¿El motivo?. Para López de Castro " una cierta pasividad del enfermo, que sólo desea conocer lo imprescindible, una confianza ciega en el médico y trabas en la comunicación, a causa de un lenguaje especializado o a una entrevista muy dirigida ".

Los observadores concluyeron finalmente que el 69% de los pacientes no participó en la toma de decisiones sobre su tratamiento." En una de cada cinco entrevistas no se logró ese objetivo" afirman.

No es el único trabajo que ha desvelado últimamente esta aparente contradicción. Una encuesta realizada el año pasado a un millar de españoles por la empresa Health Outcomes Research (HOR) Europe dedicada a evaluar la efectividad de las intervenciones sanitarias, mostró que el 78% no recibía información sobre opciones terapéuticas que le permitiera elegir qué tratamiento tomar. Un 30% ni

siquiera la tenía sobre el medicamento prescrito. Aunque el 46% deseaba más datos, apenas el 6% admitía querer participar a la hora de decidir su terapia.

Los expertos aluden a la responsabilidad de los dos actores de esta relación para mejorar el contacto. " Al médico le falta tiempo para dar ciertas explicaciones, pero debe consultar la opinión del paciente, conocer sus expectativas, preguntarle qué le parece ", opina López de Castro.

Para Xavier Badía, director general de HOR, es preciso un " cambio cultural " y que se promocionen campañas de educación sanitaria sobre aspectos de la salud que " fomenten la competencia de los pacientes " para superar la simetría de la relación. Aun así, siempre habrá una parte que prefiera no saber. " Se estima que el 20% de los pacientes no quiere conocer ciertas cosas, prefiere que el médico le guíe ", dice Badía. Esta circunstancia es más frecuente en el caso de dolencias graves, como el cáncer, un área donde, por otro lado, el déficit informativo es mayor. Las encuestas muestran que entre el 70% y el 80% de la población desea que se le desvele su diagnóstico, pero después no llega al 50% el porcentaje de enfermos a los que realmente se les revela.

Isabel Perancho, " El paciente español...", El mundo, 8 de mayo de 2004.



## Ejercicios:

### 1. Lectura y comprensión:

#### القراءة والفهم:

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة.

1.2. Vocabulario: Explicar y dar los equivalentes de las palabras subrayadas en árabe.

شرح المفردات: اشرح وأعط ما يقابل الكلمات التي يوجد تحتها خط في اللغة العربية.

El paciente: cualquier persona que padece alguna enfermedad, es decir, el enfermo.

المريض

Las consultas médicas de atención primaria:

الإستشارات الطبية الخاصة بالعناية الأولية.

Aboga: defiende, está a favor de una nueva forma de comunicación entre el médico y el paciente.

يدافع البحث العلمي على طريقة جديدة للتخاطب بين الطبيب وبين المريض.

La asistencia médica:

الإسعاف الطبي.

No es oro todo lo que reluce, es un proverbio que significa que no hay que fiarse en las apariencias. Éstas son engañosas.

يتعلق الأمر بمثل ومضمونه هو عدم الثقة بالمظاهر, فليس كل ما يلمع ذهب.

Campañas de educación sanitaria.

حملات التوعية الصحية.

1.3. Dar otro título al texto.

أعط عنوانا آخر للنص.

Se puede proponer una serie de temas, como por ejemplo: La necesidad de informar al paciente del diagnóstico, La relación médico- paciente, Las campañas de educación sanitaria,...

يمكن اقتراح مجموعة من العناوين، مثلا: ضرورة إخبار المريض بنتائج التشخيص، العلاقة بين الطبيب والمريض، حملات التوعية الصحية،...

1.4. ¿Qué tipo de relación existe entre el médico y el paciente en España?

ما هو نوع العلاقة الموجودة بين الطبيب وبين المريض في أسبانيا؟

El paciente español no participa en la toma de las decisiones. Lo deja todo en las manos del médico. Éste no aclara a su paciente muchos detalles relativos a su diagnóstico. No hay, pues, una comunicación entre los dos.

إن المريض الأسباني لا يشارك في اتخاذ القرارز يترك الأمر كله بين أيدي الطبيب. هذا الأخير لا يوضح للمريض كثيرا من التفاصيل المتعلقة بالتشخيص. التخاطب، إذن، مفقود بين الإثنين.

1.5. ¿Cuáles son los principales retos de la medicina, a este respecto?

ما هي أهم تحديات الطب، في هذا الخصوص؟

Los principales desafíos de la medicina consisten en informar adecuadamente al enfermo- y a su familia- y hacerle participar en el diálogo con el médico.

أهم تحديات الطب تتجلى في إخبار المريض - و عائلته كذلك - وجعله يشارك في الحوار مع الطبيب.

1.6. ¿Están satisfechos los pacientes de la información recibida?, ¿cómo?

هل المرضى راضون على المعلومات التي يعطيهم الطبيب؟، كيف ذلك؟

Las estadísticas muestran que la mayor parte de los pacientes quedan con ganas de preguntar más sobre su enfermedad y que las explicaciones dadas por el médico son insuficientes y mal entendidas. El tercio de los entrevistados ni siquiera abrió la boca durante la consulta.

إن الإحصاءات تبين أن أغلبية المرضى لم يتمكنوا من إعطاء أسئلة أكثر للطبيب وأن شروحات هذا الأخير كانت غير كافية وغير مفهومة. كما أن ثلث المستجوبين أكدوا أنهم لم يتكلموا أثناء زيارتهم للطبيب.

1.7. ¿Qué quiere decir el autor al emplear el siguiente proverbio: " No todo lo que reluce es oro?"

ماذا يريد أن يقول الكاتب باستعماله للمثل " ليس كل ما يلعب ذهب؟"

Eso quiere decir, aquí, que no hay que fiarse del sondeo que da un gran porcentaje de los encuestados (94%) que expresan su satisfacción en lo que se refiere a la información dada por el médico. Pero, en realidad, el sondeo desvela que un gran número de los pacientes es pasivo, es decir que no pregunta o que no se le da la ocasión de preguntar.

المثل أعلاه يعني أنه لا يجب أن نثق، هنا، بالاستبيان الذي يؤكد أن نسبة 94% من المستجوبين يعبرون عن ارتياحهم ورضاهم فيما يتعلق بالمعلومات التي يعطيها لهم الطبيب. لكن، في الواقع، يكشف أن عددا كبيرا من المرضى لا يشاركون، أي أنهم لا يسألون الطبيب أو لا تعطي لهم الفرصة ليسألوا.

1.7 ¿Cuáles son los motivos de esa pasividad del paciente?

ما هي أسباب عدم مشاركة المريض؟



1.8 Según López de Castro, eso se debe a la confianza ciega en el médico y al lenguaje especializado usado por éste.

يرى لوبيث دي كاسترو أن السبب في ذلك يرجع إلى الثقة العمياء في الطبيب وإلى لغة التخصص التي يستعملها هذا الأخير.

1.9. ¿Qué solución propone Xavier de Badía para mejorar esa relación entre el médico y el paciente?

ما هو الحل الذي يقترحه خافيير دي بديا لتحسين العلاقة بين الطبيب والمريض؟

1.10 Para Xavier de Badía es necesario lograr un cambio cultural y promover las campañas de educación sanitaria.

بالنسبة لخافيير دي بديا، يجب التوصل إلى تغيير ثقافي وتشجيع حملات التوعية الصحية.

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

1.1. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más principales.

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

Se puede dividir el texto en tres apartados:

يمكن تقسيم النص إلى ثلاثة أجزاء:

a) Desde “ el principio hasta terapia “, es decir, lo que corresponde a los dos primeros párrafos. Se trata de la relación existente entre el médico y el paciente y el reto de informar a éste y a su familia.

أ. من البداية إلى كلمة علاج، أي الفقرتان الأولى والثانية، ويتعلق الأمر بالعلاقة الموجودة بين الطبيب و المريض والتحدي المتمثل في إعطاء المعلومة لهذا الأخير ولأسرته.

b) Desde “ el principio del párrafo tercero hasta “ opina López de Castro.” Se trata de los estudios realizados sobre la relación del médico con el paciente, calificada de paternalista y la insatisfacción de éste en lo que se refiere a la información.

ب) من بداية الفقرة الثالثة إلى " ويرى لأوبيث دي كاسترو " : الدراسات المنجزة حول العلاقة الأبوية بين الطبيب والمريض وعدم رضى هذا الأخير على المعتمومات التي تعطى له.

c) " El último párrafo " : Se da la solución para mejorar la relación médico-paciente.

ج) الفقرة الأخيرة: يعطى الحل لتحسين العلاقة بين الطبيب والمريض.

## 2. Resumen del texto entero en español (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية (25 %).

### El resumen:

El texto es un artículo publicado en El Mundo del día 8 de mayo de 2004, por Isabel Perancho. La autora trata la relación entre el médico y el paciente español que se caracteriza por la falta de comunicación. El paciente español no pregunta por tener una confianza ciega en su médico y por ignorar el lenguaje de la medicina. Tampoco hay que fiarse, según el autor, en los sondeos, muy contradictorios respecto a este tema. Muchos estudios, realizados sobre el tema, dan los motivos y proponen soluciones, como por ejemplo la necesidad de unas campañas de educación sanitaria.

## 3. Traducción y traducción resumida:

عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم الفقرة الآتية إلى العربية.

" El objetivo del trabajo, publicado en el último número de la revista " Atención Primaria ", era valorar la información aportada por el médico, la solicitada por el paciente y la participación de este último en la toma de decisiones.

La exploración reveló que la información que ofrece el médico no es siempre todo lo completa que debiera. Así, se percibió un déficit en los pormenores que se facilitan sobre las posibles complicaciones del tratamiento, sólo se aludió a estos aspectos en el 9% de los casos ".

### الترجمة العربية:

كان الهدف من البحث الذي نشر في العدد الأخير من مجلة " العناية الأولية" هو تقييم المعلومات التي يعطيها الطبيب والتي يرغب فيها المريض وكذلك مشاركة هذا الأخير في اتخاذ القرار. وكشف البحث عن أن المعلومات التي يعطيها الطبيب لا تكون دائما كاملة وتامة كما يجب. وهكذا لوحظ نقص في التفاصيل التي تعطي فيما يتعلق بالمضاعفات المحتملة للعلاج وأن الإشارة إلى هذه الجوانب تمت في 9 % من الحالات، فقط.

#### 3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.

### ترجمة الملخص:

يعالج النص الذي هو عبارة عن مقال نشر في جريدة " الموندو" في 8 مايو 2004 لإيسابيل برانتشو العلاقة بين الطبيب والمريض الأسباني و التي تتميز بعدم التواصل بين الإثنين. هذا الأخير لا يسأل نظرا لثقته العمياء بالطبيب و لجهله لغة الطب. كما أنه، حسب الكاتب، لا يجب أن نشق بنتائج الاستبيانات المتناقضة في الموضوع. وهناك كثير من الدراسات تعطي الأسباب وتقترح حلولاً كضرورة القيام بحملات التوعية الصحية، مثلاً.

## **Textos españoles**

### **El poder de la traducción y el uso de la lengua**

La traducción podría describirse como una pieza integrante de la sofisticada maquinaria del entramado social que, sin ser de las más notorias, puede considerarse como clave desde varias perspectivas.

Desde un punto de vista positivo, la traducción supone una puerta abierta a la comunicación entre pueblos y culturas, con todo lo que ello implica. Es la principal vía para recibir información actualizada de todo lo que ocurre más allá de nuestras

fronteras, información que nos permitirá contrastar, modificar o enriquecer lo que ya producimos desde dentro, a nivel económico, político o social.

Desde un punto de vista negativo, podría decirse que tiene un papel subversivo: No es un agente que ejerza una acción a corto plazo, visible ante los ojos de una mayoría. Por el contrario, su actuación es lenta y al mismo tiempo profunda, actuando desde la base y llegando a tener importantes efectos en el devenir de una sociedad.

No quisiéramos en este trabajo centrar nuestro esfuerzo en alabar todo lo que de positivo y beneficioso tiene esta profesión para la sociedad que, sin duda, es muchísimo. Por el contrario, queremos centrarnos en lo que de negativo ha tenido, tiene y puede tener, con el fin de despertar la conciencia del lector que, por desconocimiento o por el carácter secundario del agente, no se haya apercibido de ello. Es para nosotros, como conocedores y estudiosos de la materia, también sorprendente bucear en los entresijos de la traducción y encontrar hallazgos que han marcado y siguen marcando la historia, algunos de los cuales mostraremos a continuación.

Si buscamos una primera gran influencia de la traducción donde se aprecie el poder que ésta ha podido ejercer en el devenir de los acontecimientos históricos, lo hallamos en el afán colonizador de las naciones del continente europeo.

El hombre europeo ha descubierto el poder de la traducción como medio para ampliar sus horizontes, entendiendo por ello descubrir y apoderarse de nuevos territorios, borrar identidades, imponer valores e ignorar culturas. La mejor forma de colonización es la imposición de una nueva lengua. Lengua y cultura forman un todo indisoluble, sin que sea posible entender la una sin la otra.

Hongwei(1999, p.134) quiere ser mucho más gráfico y describe a la lengua como sangre que da vida a la cultura y a esta última como el camino a lo largo del cual la lengua se forma y se desarrolla. Así, mediante la anulación tácita o abierta de su lengua, los nuevos pueblos ven literalmente desaparecer su cultura, que queda alienada ante el hombre europeo.

El concepto de cultura que tiene su origen en la lengua es el que imprime identidad a los pueblos, naciones o estados, hasta el punto que es casi imposible separarlos, convirtiéndose, de esta forma, en fuente de identidad.

El reconocimiento y búsqueda de la igualdad entre los pueblos exige que el prisma a través del cual se contemple el mundo deje de ser la etnocentricidad de occidente en general y del mundo anglosajón en particular.

Desde la Segunda Guerra Mundial, el inglés es la lengua más traducida a nivel mundial pero, al mismo tiempo, hacia la que menos se traduce, hecho que está teniendo un doble efecto: por un lado está incidiendo directamente en las sociedades americana y británica, privándolas de la riqueza que conlleva el intercambio cultural.

Por otro lado, esto implica una hegemonía del mundo anglosajón desde el punto de vista político, económico, pero también cultural suponiendo una nueva colonización, lo que está provocando distintas reacciones. Internet es un claro ejemplo de lo anterior. Según E. Sánchez, Presidente de la Asociación de usuarios de Telecomunicaciones española (AUTEL), en la actualidad el 44,7% de los contenidos de la red se encuentran en inglés frente, por ejemplo, a un 5,6% que se encuentran en español.

Desde occidente, otra actuación bastante destacada viene de la mano de las editoriales con impacto internacional que publican y traducen best-sellers, reproduciendo no sólo géneros literarios, sino transmitiendo y afianzando valores e ideologías. Desde los países en vías de desarrollo, las consecuencias negativas afectan al ámbito cultural pero también al económico. Las editoriales de estos países prefieren invertir en best-sellers americanos y británicos por resultar más rentables en detrimento de la literatura propia, contribuyendo a minar el desarrollo cultural propio a favor del asentamiento del canon literario y los valores de cultura colonizadora.

Todo lo dicho en los apartados anteriores pone de manifiesto que la traducción no es una actividad objetiva, totalmente neutra en la que el traductor es un mero intermediario o vaso comunicante entre dos culturas (...).

A continuación deberá decidir entre llevar a cabo, en términos de Nida, una traducción de equivalencia formal o una traducción de equivalencia dinámica. Es decir, optar por un proceso cuyo resultado se acerque más al texto origen (equivalencia formal) o, por el contrario, buscar una mayor comprensión y acercamiento al lector y cultura meta (equivalencia dinámica). Como enfoque teórico de traducción, ambos polos son válidos y deberán ser empleados dependiendo de cual sea la función principal del texto (Lane-Mercier, 1997:56-57) pero, este enfoque conceptual aparentemente simple y sin más aspiraciones que las de servir de apoyo teórico al ejercicio de la traducción, encierra mucho más la concepción del otro, su consideración y el respeto a y desde una cultura concreta. Sea cual sea la decisión que adopte el traductor como mediador y artífice del transvase cultural ésta tendrá grandes implicaciones en la construcción de la identidad de los pueblos.

La profesión de traductor conlleva una toma de decisiones que, inevitablemente está cargada de responsabilidad. Esa indisociabilidad de traducción y responsabilidad viene dada por la existencia de unos valores y principios que rigen la conducta de todo ser humano, conduciéndole a actuar de una determinada manera. El traductor, por tanto, debe ser el primero en adquirir conciencia de que su labor como mediador entre culturas tiene implicaciones que van más allá del simple ejercicio traductológico, valorando la importancia de sus estrategias y toma de decisiones en el proceso de traducción.

Nunca está de más partir de lo tópico y consabido. Y cuando aquello de que se va a tratar es el uso del idioma, nada más tópico y más consabido que llamar al hombre animal racional, saber que la razón a que se refiere el adjetivo racional es la

ratio latina y tener noticia de que el término logos, del cual es traducción esa ratio, significa a la vez palabra y razón. Así definido, el hombre es un animal dotado de habla; el hecho de hablar es lo que mejor especifica su genérica condición animal. "¿Cómo está usted?", preguntaban a un español, difunto ya, tan amigo de los placeres del cuerpo como de la amigable charla. Y muy aristocrático respondía el hombre: "Ya ve. Tan animal y tan racional como siempre".

Alguien dirá: "Y el callar en determinadas ocasiones, ¿no es algo tan humano como el hablar?". Es cierto.(...) Ortega y Gasset escribió que "si se quiere de verdad hacer algo en serio, lo primero que hay que hacer es callarse". Hace no pocos años, algo escribí yo, acerca del silencio ante las situaciones en que, como suele decirse, "no tenemos palabras". Pero el silencio es, en definitiva, humano no es el del pez o el de la piedra cuando con él dice un hombre lo que con palabras no puede o no quiere decir. Hablar, decir, es lo que hace hombre al hombre.

Pues bien: si el idioma es el código de las señales sonoras y gráficas con que un pueblo mejor manifiesta su identidad esto es: el hecho de ser hombres y de serlo de un modo peculiar los individuos que lo componen, ¿no será uno de sus primerísimos deberes procurar que sea correcto y, en la medida de lo posible, rico y elegante, el uso del idioma que le identifica? Muy conscientes de ello, así proceden el Estado y la sociedad en los países más conscientes de su dignidad histórica.

En España cuidan, deben cuidar de ello las instituciones educativas y la Real Academia Española. ¿En medida suficiente? Tratemos de verlo.

Enseñar a hablar y a escribir correctamente, procurar que todos los habitantes de España sepan expresar con propiedad y decoro, tanto con la palabra hablada como mediante de la palabra escrita, su condición de hombres y a su condición de españoles, debería ser, según lo dicho, empeño permanente de todas sus instituciones educativas, desde la escuela primaria hasta el aula universitaria. Enseñar a leer textos de los buenos prosistas, a escribir una carta, la descripción de un paisaje o el curso de un suceso, a componer aceptablemente los documentos más propios de la profesión para que uno se forme el médico, una historia clínica; el abogado, un dictamen jurídico; el físico, el comentario de un texto científico, tendría que ser y no es preocupación general y constante de los educadores. ¿Atienden los planes de estudios al remedio tan menester? Mi larga experiencia de calificador de exámenes escritos me fuerza a responder negativamente.

Instituciones educativas deben ser también los medios de comunicación social. Un periódico, una radio y una televisión que se estimen no deben limitarse a informar, divertir e interpretar con acierto lo que pasa en el mundo; deben también enseñar el buen uso del idioma, practicándolo ellos y, por añadidura, educando en tal sentido a sus lectores y oyentes. En España, ¿lo hacen en medida suficiente? ( Un paréntesis. La Academia Española quiso disponer de un breve espacio televisivo para comentar

con propósito de amenidad los buenos y los malos usos del habla actual. No lo consiguió. (...)

En cuanto a la Academia Española, las tres primeras líneas de sus estatutos establecidos por Isabel II en 1858, reformadas y actualizadas por Juan Carlos I en 1977 dicen así: "La Academia Española tiene por instituto velar por la pureza, propiedad y esplendor de la lengua castellana", y, por tanto, añadido yo, de su uso social. Todo lo discutible y todos los perfectibles que se quiera- vengan críticas fundadas a unos y a otros- ése es el fin que la Academia se propone y que en buena medida alcanza con sus diccionarios y sus gramáticas. Sabe la Academia que es valioso lo que hasta ahora en ese sentido viene haciendo, pero no está satisfecha con ello, aspira a más. Y puesto que tanto se habla ahora del año 1992, todo lo posible va a hacer para que en esa fecha se hallen difundidos por toda la extensión de nuestro idioma un diccionario y una gramática de nuestra lengua a la altura de lo que la lexicografía y la lingüística exigen en este cabo final del siglo xx.

No es bastante, sin embargo. En todos los órdenes de la vida, la sociedad exige que dialoguen abiertamente con ella quienes en una u otra forma intentan dirigirla. Por una parte, exponiendo seria y lealmente los problemas respecto de los cuales ella tiene que adoptar actitud y conducta. ¿Con qué autoridad, si no, puede pedirse de ella un voto, si se trata de asuntos políticos, o un modo de conducirse, si es una reforma de sus hábitos lo que se pretende? Por otro lado, oyéndola con abierta voluntad de comprensión y teniendo en cuenta su sentir.

Con plena conciencia de este deber, la Academia acaba de crear en su propia casa la institución que desde hace meses, nonata todavía, en sus sesiones viene siendo llamada Aula de la Real Academia Española. Una vez al mes serán autorizadamente expuestos y discutidos en ella ante el público madrileño y, a través de él, ante el público de España entera los diversos y acuciantes problemas con que para su vigencia y su buena salud tiene que debatirse hoy nuestro idioma: su mal uso, donde quiera que éste se halle, las dificultades que para su general y correcto empleo pueda crear el bilingüismo, en las comunidades autónomas donde el bilingüismo haya de ser la regla, su situación y sus necesidades en los países, los Estados y las ciudades en que se lucha por su permanencia (Puerto Rico) o debe lucharse por ella (ciertos Estados norteamericanos, la ciudad de Nueva York),...

Una noblísima empresa histórica, el buen uso y el perfeccionamiento de nuestro idioma que no sólo el de Cervantes, Lope y Quevedo, que es también el de Cajal, Unamuno y Ortega, y el de cuantos más allá del mar sean a ellos equiparables nos está llamando a todos: gobernantes y gobernados, académicos y antiacadémicos, educadores y educados, escritores y lectores, empresarios y obreros. En este incierto y revuelto mundo, ¿lograremos entre todos que las palabras alma, aire, mar, libertad y todas las que en nuestros diccionarios las acompañan, conserven y aun aumenten su vigencia y su prestigio?.





**Ejercicios:**

**تمارين**

**1. Lectura y comprensión**

**القراءة والفهم**

1.1. Leer detenidamente el texto ( varias veces)

اقرأ النص بإمعان (عدة مرات)

1.2. Explicar las palabras y las expresiones subrayadas y dar sus equivalentes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنوانا آخر للنص.

1.4. ¿Cómo describe el autor la traducción?

كيف يصف الكاتب الترجمة؟

1.5. ¿Cuál es el papel positivo que desempeña?

ما هو الدور الإيجابي الذي تلعبه؟

1.6. Desde el punto negativo, ¿qué dice el autor?, ¿estás de acuerdo con él?

ومن الناحية السلبية، ماذا يقول الكاتب؟، هل تتفق معه؟

1.7. ¿Qué dice el autor a propósito de la profesión de traductor?

ماذا يقول الكاتب عن مهنة المترجم؟

1.8. Para el autor, el hombre es " un animal dotado de habla.¿cómo?

بالنسبة للكاتب، يعتبر الإنسان " حيوان ناطق"، كيف ذلك؟

1.9. ¿Qué relación existe entre el idioma y la identidad?

ما هي العلاقة الموجودة بين اللغة و الثقافة؟

1.10. ¿Cuál es el deber de las instituciones educativas y los medios de comunicación respecto al idioma?

ما ذا يجب على المؤسسات التعليمية ووسائل الإعلام أن تقوم به فيما يتعلق باللغة؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo:

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más principales.

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله إلى اللغة الأسبانية (25%).

### 3. Traducción y traducción resumida:

#### عملية الترجمة والتلخيصية.

##### 3.1. Traducir al árabe los párrafos siguientes:

ترجم إلى اللغة العربية الفقرتين الآتيتين:

" Desde un punto de vista positivo, la traducción supone una puerta abierta a la comunicación entre pueblos y culturas, con todo lo que ello implica. Es la principal vía para recibir información actualizada de todo lo que ocurre más allá de nuestras fronteras, información que nos permitirá contrastar, modificar o enriquecer lo que ya producimos desde dentro, a nivel económico, político o social." (...)

Enseñar a hablar y a escribir correctamente, procurar que todos los habitantes de España sepan expresar con propiedad y decoro, tanto con la palabra hablada como mediante de la palabra escrita, su condición de hombres y a su condición de españoles, debería ser, según lo dicho, empeño permanente de todas sus instituciones educativas, desde la escuela primaria hasta el aula universitaria."

##### 3.2. Traducción del resumen al árabe.

ترجمة الملخص إلى اللغة العربية.



### **Jóvenes y menos jóvenes: La transformación de la sociedad española.**

Todo parece haber cambiado. Los jóvenes ya no piensan en revolucionar nada, ni siquiera sus vidas. No necesitan el paso de los años para frenar su dinamismo porque sufren de un quietismo profundo. Están aburridos, escépticos y se sientan a esperar que el porvenir venga a buscarlos y los lleve de la mano. Y mientras tanto, lo que eufemísticamente se llama «tercera edad», despierta. Los ancianos de finales de los 80 exigen mejoras sociales, se visten a la moda, viajan, se agrupan, participan en actividades de grupo. No todos, claro, pero sí los suficientes como para demostrar que ya no van a consentir que se los guarde en el trastero.

«Los jóvenes están en una situación expectante, no saben lo que va a ocurrir en el futuro próximo », señala el sociólogo José Mariano López-Cepero, quien agrega

que «esto les hace vivir procesos pragmáticos que les demandan en mínimo esfuerzo, ya que es más fácil sentirse víctimas de las actuales circunstancias sociales y aguardar que el Estado haga todo por ellos ». Existe un dato objetivo: la tasa de paro juvenil alcanza el 35 por ciento de la población activa, una cifra que conduce al desencanto a quienes deben incorporarse por primera vez al mercado laboral.

Pero Julia Ortiz, asistente social, va más lejos. «El joven, cuando acaba su carrera, se apunta en las oficinas de empleo y se desentiende, no lucha, y los medios de comunicación tienen su parte de culpa. Constantemente le están diciendo que es casi imposible conseguir un trabajo, hasta convencerle de que es inútil buscarlo. »

Los que no se adaptan, integran las estadísticas de delincuencia, drogadicción y alcoholismo. Otro estudio del instituto de la Juventud expresa que, alrededor de 400.000 jóvenes entre 14 y 24 años, consume una media de cien centímetros cúbicos de alcohol al día, mientras que otros 800.000 ingieren más de 70. La drogodependencia, por su parte, es un problema que afecta a más de 120.000 jóvenes españoles. «Éstas son las reacciones contra uno mismo », subraya Mari Pepa García Más en las conclusiones de dicho informe. «La delincuencia juvenil es la reacción contra la sociedad», añade.

En ambos casos, queda claro que las reacciones que se producen son individuales o en pequeños grupos. En efecto, el asociacionismo va perdiendo fuerza entre los jóvenes. En la Comunidad de Madrid, por ejemplo, el 77 por ciento de la juventud no pertenece a ningún tipo de asociación.

El desencanto, ante una vida que se les escurre entre los dedos, es también el mayor dilema con que se enfrentan los mayores de 65 años, a quienes una ley les indica que ya no «sirven» para trabajar en esta sociedad. Cada día, la atención a la tercera edad se convierte en un problema más urgente, porque cada día aumenta su número. En 1990, habrá más de 5.200.000 personas en este colectivo, el 14 por ciento de los españoles, y para el 2000 se espera que alcancen el 16 por ciento.

La geriatra María Rosa Padilla Toledano entiende que, de este total, «el 80 por ciento lleva muy mal su vejez, siguen sintiéndose desgraciados, marginados, y sus padecimientos aumentan si además soportan afecciones físicas, penurias económicas o pérdidas afectivas». Sin embargo, los «viejitos» se preparan para salir del

ostracismo y atravesar la recta final de la vida con la cabeza alta y el paso firme, disfrutando de una forma que, en muchos casos, nunca han podido hacer.

Los abuelos han entendido que tener buena salud es primordial para efectuar las restantes actividades. Así acuden más al médico y se someten a estudios clínicos con mayor frecuencia e interés. Por otra parte, ya no se quedan en casa. Los 150 Hogares para la Tercera Edad distribuidos por España cuentan con dos millones de socios.

Pero hay más, porque los diseñadores de moda han caído en la cuenta de que también a la tercera edad le gusta vestirse “ a la última ”.

Pero, también las asociaciones religiosas vieron disminuir sus “cuadros”. Por el contrario, son los clubes e institutos deportivos los que más público joven atraen.

Tanto la generación joven como la de los mayores tienen razones más que suficientes para sentirse desanimadas. Si los jóvenes se quejan del paro, de la incomunicación con los padres y la falta de modelos a copiar, los abuelos también tienen mucho por qué protestar. Tradicionalmente desatendidos y marginados, los ancianos sufren graves carencias a la hora de recibir cuidados de parte de la sociedad y económicamente hasta el momento de la jubilación. La juventud, en cambio, vive en estos momentos el proceso contrario. José Luis Pinillos, en el libro *El cansancio de la vida* sugiere que este agotamiento precoz, “ tal vez sea una resistencia a dejarse reducir a una simple pieza del engranaje social, una forma de buscar la propia autonomía y decisión personal”.

Por ese hueco que dejan los jóvenes, los viejos van encontrando el sitio donde hacer oír sus necesidades y exigencias. Ya han logrado que el resto de la sociedad les preste más atención, y van recuperando el prestigio y el respeto que tenían ganado, por derecho propio, en las tribus y pueblos de la antigüedad. Sus nietos los contemplan con mirada sorprendida y, como César García Rey, un estudiante de Medicina de 20 años, vuelven a verles como “ personas encantadoras, que me pueden enseñar muchas cosas. Siempre que ellos se lo propongan, claro”.

Si el mundo se ha transformado profundamente en la última década, la sociedad española lo ha hecho de modo superlativo. Las condiciones para ello se habían gestado ya con el desarrollo de la década de los sesenta. No puede tampoco

olvidarse como factor decisivo del cambio el ascenso al pleno poder social de una nueva generación formada por quienes no conocieron la guerra civil o la vivieron en la infancia. La consolidación de las instituciones democráticas bajo la Monarquía parlamentaria y el ingreso en la U.E han sido también decisivos.

La sociedad española ha mostrado durante la pasada década una gran vitalidad y una creatividad notable, hasta el punto de que muchos observadores extranjeros se han apresurado a hablar del protagonismo español en la cultura mundial e incluso de una " década española". España, es cierto, se ha puesto de moda, lo que solo sería elogioso si imperara en el mundo de la excelencia.

Si nuestra transición política fue considerada modelo de transformación pacífica de una dictadura en democracia, el modo de vida español, la moda, el diseño, el «pop», el arte en general y, especialmente, nuestra forma de divertirnos se han convertido para muchos en modelo a imitar. Bastaría mencionar el fenómeno de la llamada «movido» madrileña, creación oportunista ya periclitada que se propagó a otras ciudades. Entre otros muchos síntomas, cabría citar el reconocimiento internacional a nuestro cine, desde el Oscar a José Luis Garci, hasta el éxito internacional de Almodóvar. Reconocimiento que curiosamente contrasta con la mediocre calidad general dentro de la grave crisis que aqueja a nuestra industria cinematográfica, favorecida por una errónea política de subvenciones.

A la eclosión del «pop» se ha unido un formidable incremento de la oferta y de la calidad en la música clásica que llega a niveles impensables sólo diez años atrás, pero que contrasta con la crisis casi agónica de la enseñanza musical.

La situación de nuestro teatro, tras casi tocar fondo, presenta a finales de la década un lento pero continuado, eso sí, por la casi imprescindible ayuda oficial.

El mundo de la televisión ha llevado una vida anómala como consecuencia del monopolio estatal y de la manipulación gubernamental acentuada por el Gobierno socialista, con niveles vergonzosos en muchas ocasiones de achabacanamiento y de docilidad al poder, sólo mitigada por la concesión de canales privados. Esta situación ha favorecido la apoteosis de la radio, con elevadísimos índices de audiencia.

Si la fiesta de los toros fuera algo que pudiera desaparecer, tal vez lo hubiera hecho en la década de los sesenta, en la que sufrió quizá la mayor crisis de su historia.

Hoy, pese a sus eternos y no muy lúcidos detractores, vive un momento de eclosión, que se manifiesta en el interés que despierta en las jóvenes generaciones y al que nos es ajeno el incremento de la autenticidad de un bello y trágico espectáculo que se ha cobrado numerosas víctimas.

En el ámbito del deporte, junto al aumento de la práctica, el protagonismo español se ha manifestado en la organización Mundial de fútbol del 82 y en la organización de las Olimpiadas de Barcelona 92, además de los ya tradicionales éxitos particulares en lucha con la precaria organización de siempre. El auge imparable del baloncesto y la aparición de la violencia, especialmente en el fútbol, son aspectos notables.

Las grandes transformaciones sufridas en el ámbito de la moral y de las costumbres, y a pesar de las previsiones catastrofistas, han sido asimiladas con normalidad. El divorcio, el matrimonio civil, la despenalización del aborto, el incremento del consumo de drogas o la separación entre la Iglesia y el Estado son realidades admitidas en la vida cotidiana.

La vitalidad, el cambio y el interés que despierta la sociedad española son innegables.

Podemos, sin embargo, preguntar si la primera está correctamente encauzada, si el cambio entraña perfeccionamiento y si el interés está justificado. Parece que los españoles hemos oscilado durante la década entre la ilusión, el entusiasmo y la alegría de vivir y el abatimiento, el desencanto y escepticismo. El frenesí de la diversión no es un buen síntoma. Quien es feliz no necesita demostrarlo cada noche o cada fin de semana mediante el rito del aturdimiento y la ofuscación. La vitalidad es condición ineludible para el progreso de los pueblos, incluso para su supervivencia, pero por sí sola, si no va guiada por fines, metas e ideales, vale bien poco. Sin vitalidad nada digno puede hacerse, pero con ella sola tampoco.

Se diría que España ha pretendido entrar, ingenua y ruidosamente, en una modernidad que por todas partes se derrumbaba, cuando lo que hacía en realidad era ingresar directamente en la posmodernidad en su más frívola, banal y nihilista acepción, sin pasar por la disciplina moderna de la razón. Es como una rebelión contra una tiranía que nunca ha existido. Sintomáticamente, la moda de España coincide con lo que un pensador calificó como el signo de la época: "la derrota del pensamiento", la afirmación de que todo vale igual, un par de botas tanto como Shakespeare, es decir, nada vale.

El consumismo, el descubrimiento de las delicias del capitalismo, los placeres vanos de la "café-society", a los que rendidamente han sucumbido algunos dirigentes

socialistas contrastan con la miseria, el paro, la adicción a las drogas, la inseguridad y otros males.

En definitiva, puede hablarse de un entusiasmo que derivó hacia la trivialidad, de una era “light”, más banal que perversa, más preocupada por la velocidad que por la meta. El éxito del Trivial Pursuit y de “ El precio justo” no anuncian el paraíso sino la apoteosis de la superficialidad.

María Rodolfo, Cambio 16, 25-12-89



#### **Ejercicios:**

#### **تمارين**

##### **1. Lectura y comprensión:**

##### **القراءة والفهم:**

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة.

1,2. Vocabulario: Explicar y dar los equivalentes de las palabras subrayadas en árabe:

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها سطر و أعط ما يقابلها بالعربية.

1.3. Dar un título al texto.



أعط عنوانا للنص.

1.4. ¿Por qué se califican los años de los sesenta de "década española"?

لماذا تنعت سنوات الستينات بـ "العقد الأسباني"؟

1.5. ¿Cómo se caracteriza el modelo de vida que llevaron los españoles durante la misma década?

بماذا يتميز شكل الحياة التي عاشها الأسبان خلال نفس العقد؟

1.6. ¿Cuál es la opinión del autor en lo que se refiere al mundo de la televisión?

ما هو رأي الكاتب فيما يتعلق بعالم التلفزيون؟

1.7. ¿Cuáles son las transformaciones sufridas en el ámbito de la moral y de las costumbres?

ما هي التغييرات التي وقعت في مجال الأخلاق و العادات؟

1.8. ¿Cuáles son los problemas que se plantean para los jóvenes españoles?

ما هي المشاكل التي يعاني منها الشباب الأسباني؟

1.9. La mayoría de los viejos llevan muy mal su vejez, ¿cómo?

إن أغلبية الشيوخ لا يتحملون شيخوختهم، كيف ذلك؟

1.10. ¿cómo algunos viejos lograron salir de su marginación?

كيف استطاع بعض الشيوخ الخروج من التهميش الذي كانوا يعيشون فيه؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo:

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más principales.

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله إلى اللغة الأسبانية (25%).

## 3. Traducción y traducción resumida:

عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

3.1. Traducir al árabe los dos párrafos siguientes:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

"Las grandes transformaciones sufridas en el ámbito de la moral y de las costumbres, y a pesar de las previsiones catastrofistas, han sido asimiladas con normalidad. El divorcio, el matrimonio civil, la despenalización del aborto, el incremento del consumo de drogas o la separación entre la Iglesia y el Estado son realidades admitidas en la vida cotidiana. La vitalidad, el cambio y el interés que despierta la sociedad española son innegables" (...)

"Todo parece haber cambiado. Los jóvenes ya no piensan en revolucionar nada, ni siquiera sus vidas. No necesitan el paso de los años para frenar su dinamismo porque sufren de un quietismo profundo. Están aburridos, escépticos y se sientan a esperar que el porvenir venga a buscarlos y los lleve de la mano. Y mientras tanto, lo que eufemísticamente se llama «tercera edad», despierta. Los ancianos de finales de los 80 exigen mejoras sociales, se visten a la moda, viajan, se agrupan, participan en actividades de grupo. No todos, claro, pero sí los suficientes como para demostrar que ya no van a consentir que se los guarde en el trastero".

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى العربية.



### **El analfabetismo y el absentismo escolar**

A ninguna persona, familia, pueblo o nación le gustaría ser señalado de analfabeto...

¿qué es realmente el analfabetismo?

Para la UNESCO (Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura) los analfabetos son aquellos individuos mayores de 15 años que no saben leer y escribir una breve y simple exposición de hechos de su vida cotidiana. El analfabeto es la persona que no tiene los conocimientos elementales.

El alfabeto es la palabra marca el inicio de toda lengua o idioma. Al unir varias palabras logramos crear una oración con una idea completa, y por medio de ella nos comunicamos. A través de la palabra y las oraciones podemos aprender un oficio y ser más capaces de sobrevivir, tanto en beneficio de uno mismo como para los demás.

Una persona sin alfabeto es alguien sin la posibilidad de formar palabras y oraciones y con la dificultad de no poder leer. Las palabras son el medio por el que nos comunicamos, pero no siempre podemos acceder a ellas.

Éstas pueden esconder mentiras o falsas informaciones para los intereses de unos pocos. También pueden ser palabras inventadas, o con significados incorrectos en perjuicio de la mayoría. Y su desconocimiento puede volverte dependiente, esclavo, sensible al error, oprimido y dirigido sin voluntad propia.

Al hablar de las causas del analfabetismo se dice que existe por falta de presupuesto, escasez de locales y por problemas de distancias, entre otras cosas.

La solución tomada internacionalmente es tratar la lucha contra el analfabetismo centrando la atención en una política escolar, con el fin de obtener una permanencia suficiente en la escuela. Ya en España por ejemplo, existió un proyecto de enseñanza obligatoria desde 1781 entre las numerosas reformas administrativas y modernizaciones que propuso el rey Carlos III.

El único problema es que se los motivos de los que se dice son la causa del analfabetismo, no fueran ciertos, y no se reconocen las razones por las que el estudiante detesta el estudio, esta postura de la enseñanza obligatoria podría estar significando una medida autoritaria donde al estudiante se le haga estudiar sin este entender durante las largas jornadas de aprendizaje lo que lee, y lo que es peor, sin darse cuenta que realmente no está leyendo. Si a esto se le añade la impotencia que uno sufre al no ser capaz de evaluar y comprobar por si mismo la verdad o la falsedad de la información que recibe, nos encontramos con el riesgo de impulsar a los estudiantes hacia una espiral descendente donde él ha dejado de ser el protagonista, ya fuera de toda comunicación. No es de extrañar entonces que la proporción de educación escolar que se imparte sea similar a la inactividad, al paro, delincuencia generada y suicidios por motivos escolares.

Cuando se debaten temas como el analfabetismo, la atención suele quedarse en aquellas personas que carecen de posibilidades para estudiar, de “aquel pobre

africano”, de aquellos países con menos recursos, en definitiva, de motivos materiales y no puramente técnicos.

Pero no vemos la otra cara... ¿cómo creamos el analfabetismo?

Cuando impartí una serie de conferencias en la prisión de Carabanchel, aquí en España, observé con sorpresa que el 85% de sus gentes no sabían realmente leer, habían abandonado los estudios a una edad temprana. Barbara Bush, la esposa del ex presidente norteamericano, luchó mucho tiempo contra el analfabetismo, y trató continuamente de recordarle a la gente que hay una correlación directa entre el crimen y el analfabetismo y el desempleo.

¿Has observado el porcentaje sobre el número de estudiantes que inician su formación a temprana edad y el porcentaje de aquellos que lo abandonan antes de completar su formación elemental y universitaria? ¿Conoces cuántos logran finalizar su formación, la formación conocida como “educación escolar”. Esta estadística no incluye los que abandonan en el último período, el universitario. Si la media en el mundo es del 71% de estudiantes que abandonaron antes de finalizar su formación, y a esto sumamos el tanto por ciento que lo hace en la universidad, sería aproximadamente un 15% los que logran acabar su “educación escolar”, reconociendo en su mayoría que después de diplomarse no pueden aplicar en la vida lo que han estudiado.

En casi todos los países, el porcentaje de abandonos del estudio se produce en la educación secundaria, o sea, a partir de los 12 años y antes de cumplir los 16 años(...)

¿Qué fenómeno extraño sucede en el período escolar entre los 12 y 16 años para que los estudiantes se alejen del estudio o pierdan definitivamente el interés?

La Asociación Internacional para la Evaluación divulgó un estudio realizado en escolares de 31 países diferentes, que representaban más de 20 lenguas diferentes y de prácticamente todos los continentes, y la gran prueba tenía por objeto conocer la capacidad de los escolares para leer y comprender textos expositivos, narrativos y documentales. En el estudio se mostró que ¡los escolares leían peor al terminar secundaria que a la mitad de la misma!. Esto mostró, con claridad, que había algo extraño en el campo de la educación (...).

Estoy convencido de que si corriéramos la educación de las gentes que la tienen al alcance, el grado de analfabetismo comenzaría a descender, y por tanto, de inutilidad, de desempleo, de delincuencia, de racismo, de drogadicción, etc.

Esos estudiantes "privilegiados" son los que ayudarían a enseñar a aquellos que no saben con el fin de que estos mismos ayuden en cadena a otros, pero ahora teniendo la esperanza de saber como hacerlo, llevándolo a cabo en acuerdo a este proverbio chino con el que concluyo este artículo: " Ofreced un pescado a un hombre y tendrá de qué alimentarse una jornada, pero enseñarle a pescar y tendrá de qué alimentarse toda su vida".

Otro problema relacionado con el tema de la educación es lo que se ha dado en llamar Hacer " novillos " El ausentismo se está convirtiendo en una práctica más que habitual entre los adolescentes españoles, según se desprende del informe "

El compromiso de los estudiantes con la escuela ", publicado ayer por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico ( OCDE). Este documento revela que nuestros alumnos de 15 años son, junto a los daneses, los que más faltan a clase de forma regular en todo el conjunto de los países de la OCDE. Concretamente, la tasa de absentismo escolar en nuestro país se sitúa en un 34 por ciento, muy por encima de otros Estados, cuyo alumnado parece más " aplicado ", como es el caso de Japón, donde sólo el 4 por ciento de sus estudiantes de 15 años decide no acudir a clase con asiduidad.

Sin embargo, que los alumnos vayan con regularidad al colegio no significa que se sientan a gusto en el centro. De hecho, y siguiendo con el ejemplo de los " aplicados " estudiantes japoneses, un 38 por ciento de ellos se considera que está fuera de lugar en su escuela. Por el contrario, en España, a pesar de registrar un índice de absentismo escolar superior, el 24 por ciento de los estudiantes declara no estar a gusto ni ser aceptado en su clase, lo que nos sitúa en el noveno lugar de esta clasificación, sólo por detrás de Corea, Polonia, Japón, Bélgica, Francia, Luxemburgo y Estados Unidos, entre otros. En esta lista, son los colegios de Irlanda, Hungría, Suecia y Reino Unido los que más satisfacen a sus propios alumnos.

A la luz de estos resultados, los autores del informe advierten que tanto profesores como Gobiernos deben plantearse grandes desafíos en sus respectivas políticas educativas, ya que los alumnos que se consideran no integrados en los centros ven frustrado su potencial, pagarán las consecuencias cuando sean adultos y,

mientras están en el colegio, pueden ejercer una influencia negativa sobre el resto de sus compañeros.

Pero estas cifras tan reveladoras del elevado índice de absentismo escolar existente en nuestro país no han sorprendido a la ministra de Educación, Pilar del Castillo, quien declaró ayer que “no es extraño y se Ajusta” al también elevado porcentaje de fracaso escolar que sufren los alumnos. Según los datos oficiales, entre 25 y 28 por ciento de los estudiantes de 16 años no consiguen graduarse en Secundaria, mientras la media europea está en torno al 19 y 20 por ciento.

Para la titular de Educación, el fenómeno responde a varios factores, pero señaló sobre todo la ordenación del sistema educativo, “que ha olvidado el valor del esfuerzo y la exigencia, contribuyendo a la falta de motivación del alumnado”. Precisamente, Del Castillo recordó que la Ley de Calidad ha sido elaborada para reducir el fracaso escolar. Además matizó que los datos de la OCDE corresponden al año 2000 y desde entonces la situación ha mejorado ligeramente.

Sin embargo, la visión es distinta entre los socialistas. Para la portavoz del PSOE en la Comisión de Educación del Congreso, Amparo Valcarce, el índice de objetores escolares aumentará más con la aplicación de la Ley de Calidad, porque es una norma que “en lugar de apostar por la integración y flexibilidad, sólo plantea más exámenes y repeticiones.

Abc, miércoles a 15 de octubre de 2003

Ejercicios:

تمارين

### 1. Lectura y comprensión:

القراءة والفهم:

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة.

1.2. Vocabulario: Explicar y dar los equivalentes de las palabras y expresiones subrayadas en árabe:

شرح المفردات: اشرح وأعط ما يقابل الكلمات والعبارات التي يوجد تحتها خط في اللغة العربية:

1.3. Dar un título al texto.

أعط عنوانا للنص.

1.4. ¿Cómo define la UNESCO al analfabeto?

ما هو التعريف الذي تعطيه منظمة التربية و العلوم والثقافة للأمم؟

1.5. ¿Cuáles son las causas que el autor da del analfabetismo?

ما هي الأسباب التي يعطيها الكاتب للأمية؟

1.6. ¿Se trata de un fenómeno que conocen sólo los países pobres?

هل يتعلق الأمر بظاهرة تعرفها فقط الدول الفقيرة؟

1.7. A tu parecer, ¿existe alguna relación entre el crimen y el analfabetismo?, ¿cómo?

في رأيك، هل توجد هناك علاقة بين الإجرام و الأمية؟

1.8. ¿Qué dice el autor sobre el absentismo escolar en España?

ماذا يقول الكاتب حول ظاهرة الغياب الدراسي في أسبانيا؟

1.9. ¿cuál es el objetivo de la Ley de Calidad?

ما هو الهدف المتوخى من القانون المعروف بـ " قانون الجودة"؟

1.10. Menciona la frase donde se da la actitud del Partido Socialista Español acerca de la Ley de Calidad. ¿Qué reprocha al Gobierno español?

أذكر الجملة التي تبرز موقف الحزب الاشتراكي الأسباني حول قانون الجودة.

## 2. Etapas del resumen:

مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo:

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más principales.

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله إلى اللغة الأسبانية (25%).

## 3. Traducción y traducción resumida:

عملية الترجمة والترجمة النلخيفية.

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

"Al hablar de las causas del analfabetismo se dice que existe por falta de presupuesto, escasez de locales y por problemas de distancias, entre otras cosas.

La solución tomada internacionalmente es tratar la lucha contra el analfabetismo centrando la atención en una política escolar, con el fin de obtener una permanencia suficiente en la escuela." (...)

" A la luz de estos resultados, los autores del informe advierten que tanto profesores como Gobiernos deben plantearse grandes desafíos en sus respectivas políticas educativas, ya que los alumnos que se consideran no integrados en los centros ven frustrado su potencial, pagarán las consecuencias cuando sean adultos y, mientras están en el colegio, pueden ejercer una influencia negativa sobre el resto de sus compañeros."

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى العربية.



### La hambruna

A pesar de la reducción registrada durante la primera mitad de los años 90, el hambre vuelve a aumentar, según el informe anual de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO). En este informe, la FAO advierte que si continúan las tendencias actuales, no será posible alcanzar el objetivo de reducir a la mitad el número de personas desnutridas para el año 2015.

Las últimas estimaciones de la FAO señalan que se ha producido un retroceso en la guerra contra el hambre, según se desprende del informe sobre la inseguridad alimentaria 2003(SOFI 2003), presentado en Madrid, Washington y Berlín. A pesar



de haberse reducido el número de personas hambrientas en los países en vías de desarrollo en 37 millones durante la primera década de los 90, la cifra ha aumentado en 18 millones durante la segunda mitad de la década.

Las cifras más recientes, que hacen referencia al bienio 1999-2001, indican que durante este período había 842 millones de personas subnutridas en el mundo, de las cuales 10 millones se encuentran en los países ricos, 34 en los países en transición a la economía de mercado y 798 millones en los países en vías de desarrollo. Del total de países más afectados, sólo 19, entre ellos China, han conseguido reducir el número de personas subnutridas durante la década de los 90. "En estos países, el número de personas hambrientas descendió en más de 80 millones", señala el informe.

El progreso de hambruna se ha desacelerado en muchos países en que se registraron mejoras importantes en la primera mitad del decenio, entre los que figura China. Según Hartwing de Haen, subdirector de la FAO para el Departamento Económico y Social, " el proyecto SOFI ha ofrecido muchos ángulos de análisis sobre el hambre". Así, los países que registran un elevado número de personas con subnutrición crónica registran altas tasas de prevalencia de SIDA y sufren con frecuencia emergencias alimentarias.

El informe indica que la sequía es " la causa más común de la escasez grave de alimentos en los países en vías de desarrollo". En este sentido, los expertos aseguran que cuando el agua escasea y el medio ambiente es frágil, alcanzar la seguridad alimentaria puede ser necesario depender de lo que se ha llamado " agua virtual"(alimentos importados de países con abundancia de agua). Según datos de la FAO, cultivar la cantidad de alimentos importada por países del Cercano Oriente en 1994 habría requerido tanta agua como el caudal anual del Nilo en la presa de Asuán.

El Programa contra el Hambre, presentado durante la Cumbre Mundial sobre la Alimentación, establece algunas prioridades para llevar a cabo que se dividen en cinco áreas de acción, como mejorar la productividad agrícola de las comunidades rurales pobres, desarrollar y conservar los recursos naturales, ampliar la infraestructura rural, reforzar la capacidad de generación y difusión de conocimientos y asegurar el acceso a los alimentos a los más necesitados.

Otro problema que preocupa la FAO es el de la pesca ilegal. A este respecto, los ministros de la industria pesquera de los Estados mediterráneos han tenido una reunión en la que han acordado aumentar la gestión y la lucha contra la pesca ilegal en

el Mediterráneo. El objetivo de este acuerdo es asegurar la pesca en esta zona y conservar sus recursos.

Para este control, la Comisión de Industria Pesquera para el Mediterráneo (GFCM) preparará actuaciones concretas para la evaluación científica de los recursos pesqueros en el Mediterráneo. Los ministros consideran que la creación de zonas de protección de industria pesquera permitirá mejorar la conservación y control de este sector y contribuir así a la mejor gestión de los recursos, así como luchar contra la pesca ilegal.

"Tenemos que parar la disminución de la actividad de algunas zonas y alcanzar una industria pesquera sostenible en el Mediterráneo", afirma Franz Fishler, comisario para la Agricultura, el Desarrollo Rural y la Industria Pesquera. Para Fishler, la única manera de conseguir el objetivo planteado por los ministros de Pesca es "compartir la experiencia, los conocimientos y la tecnología". En este sentido, el responsable de la UE garantiza la aprobación de nuevas directrices que permitan acabar con la pesca ilegal e irregular.

Acabar con esta práctica debe pasar, asegura Fishler, por "ampliar la jurisdicción de estados costeros más allá de sus aguas territoriales y crear zonas de protección de industria pesquera más grandes". Los responsables de Pesca comunitarios destacan la necesidad de crear un esquema de control eficaz para conseguir una gestión de recursos de industria pesquera en una zona donde trabajan más de 100.000 pescadores.

Uno de los principales problemas que afecta al sector pesquero es la pesca de inmaduros, destacan los expertos. El riesgo de esta práctica empieza a ser similar al problema que tienen en el Mar del Norte y el Atlántico. Si estas prácticas continúan y no se controla la pesca ilegal en alta mar, los mercados de exportación podrían verse seriamente afectados, según la Comisión Europea. Todo ello podría obligar a estos países a importar aun más pescado del que producen.

La Organización de Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) ha presentado un informe en el que se pide intensificar la lucha contra la pesca ilegal, no documentada y no reglamentada. Según la organización, el problema se agrava y aumenta ya que algunos pescadores evitan las normas que se imponen.

La pesca ilegal (pesca INDNR) está provocando en muchas zonas la reducción de las capturas y la disminución de las poblaciones de peces, según el informe de la FAO, presentado durante la 32ª. Conferencia de la FAO. "Esta situación es particularmente grave y peligrosa si se tiene en cuenta que cerca del 75% de los recursos pesqueros del mundo ya están siendo plenamente explotados, sobreexplotados o se han agotado", declara el informe.

Según la FAO, algunos pescadores clandestinos realizan su actividad en lugares donde no está permitido, otros utilizan técnicas prohibidas, tipos de redes proscritos e incluso burlan los reglamentos pesqueros de otras formas. En algunos casos, la captura de especies de peces de valor comercial puede superar los límites permitidos hasta un 300%, debido a la pesca INDNR. Esta situación se agrava con la práctica de algunos países de las "banderas o pabellones de conveniencia", que es la autorización que algunos países dan para navegar con sus banderas a cualquier parte del mundo, sin que esta actividad respete las reglas nacionales e internacionales.

Para evitar prácticas como estas, un total de 110 países suscribieron en junio de 2001 un Plan de Acción Internacional (PAI) para prevenir, desalentar y eliminar la pesca INDNR, el cual pide a los países elaborar y ejecutar sus propios planes. Los expertos prevén que los planes nacionales entren en vigor en junio 2004 en 41 países. Sin embargo, la puesta en marcha de estos planes es difícil de llevar a cabo en países en vías de desarrollo ya que carecen de recursos técnicos, institucionales y económicos.

En este sentido, la FAO trabaja en el apoyo a estos países para que elaboren y ejecuten sus planes de acción nacionales. Estos trabajos deben contar además con directrices que establezcan programas contra la pesca INDNR en el ámbito nacional, elaboración de materiales didácticos y talleres regionales en todo el mundo para ayudar a los países a elaborar planes de lucha. La FAO ofrece también la posibilidad de recibir asesoramiento técnico de expertos y cooperar con los organismos regionales de pesca.

Diario de la Seguridad Alimentaria, consumaseguridad.com. , 27-11 y 04-12-2003



## **Ejercicios:**

### **تمارين**

#### **1. Lectura y comprensión:**

##### **القراءة والفهم:**

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة.

1.2. Vocabulario: Explicar y dar los equivalentes de las palabras subrayadas en árabe:

شرح المفردات: اشرح وأعط ما يقابل الكلمات التي يوجد تحتها خط في اللغة العربية:

1.3. Dar otro título al texto.

أعط عنوانا للنص.

1.4. ¿Qué dice el informe a propósito del hambre mundial?

ماذا يقول التقرير عن المجاعة في العالم؟

1.5. ¿Cuáles son los países donde el número de hambrientos ha aumentado?

ما هي الدول التي يوجد فيها أكبر عدد من الذين يعانون من المجاعة؟

1.6. ¿Cuáles son las causas del hambre, según la FAO?

ما هي أسباب المجاعة؟، حسب منظمة الأغذية والزراعة؟

1.7. ¿Por qué la FAO ha presentado un informe sobre la pesca?

لماذا قدمت منظمة الأغذية والزراعة تقريراً حول الصيد؟

1.8. ¿Qué consecuencias tiene la pesca ilegal?

ما هي نتائج الصيد الغير القانوني؟

1.9. ¿Cuáles son las técnicas que usan los pescadores clandestinos?

ما هي التقنيات التي يستعملها الصيادون الغير المرخص لهم؟

1.10. ¿Qué opina el autor sobre la autorización llamada "banderas de convivencia"?

ما هو رأي الكاتب حول الترخيص المسمى "رايات التعايش"؟

1.11. ¿Por qué la FAO ha presentado un informe sobre la pesca?

لماذا قدمت منظمة الأغذية والزراعة تقريراً حول الصيد؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo:

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más principales.

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله إلى اللغة الأسبانية (25%).

## 3. Traducción y traducción resumida:

### عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

### 3.1. Traducir los dos primeros párrafos:

ترجم إلى اللغة العربية الفقرتين الآتيتين:

"A pesar de la reducción registrada durante la primera mitad de los años 90, el hambre vuelve a aumentar, según el informe anual de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO). En este informe, la FAO advierte que si continúan las tendencias actuales, no será posible alcanzar el objetivo de reducir a la mitad el número de personas desnutridas para el año 2015.

Las últimas estimaciones de la FAO señalan que se ha producido un retroceso en la guerra contra el hambre, según se desprende del informe sobre la inseguridad alimentaria 2003(SOFI 2003), presentado en Madrid, Washington y Berlín. A pesar de haberse reducido el número de personas hambrientas en los países en vías de desarrollo en 37 millones durante la primera década de los 90, la cifra ha aumentado en 18 millones durante la segunda mitad de la década."

"

### 3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية



## **Las misiones de paz y ayuda humanitaria**

Las operaciones de mantenimiento de la paz, también conocidas como OMP, no estaban previstas inicialmente entre las acciones contempladas por la ONU para garantizar la paz y seguridad internacionales. Sin embargo, la realidad hizo que poco a poco fueran imponiéndose como un mecanismo de intervención de las Naciones Unidas. Las OMP no nacieron con la pretensión de sustituir los medios de solución pacífica y voluntaria previstos en el capítulo VI de la Carta de la ONU. Tampoco buscaban reforzar las acciones coercitivas contempladas en el capítulo VII de dicha Carta para las amenazas a la paz o los actos de agresión. Lo que pretendían era rellenar el hueco existente entre ambos capítulos: «el capítulo VI y medio», como las definió en su momento el secretario general de la ONU, Dag Hammarskjöld.

Tras el fin de la guerra fría ha aumentado considerablemente el número de misiones de imposición de la paz

Esta peculiaridad en su forma de nacer explica en parte que carezcan de definición oficial, de estructura fija o de cierto cuerpo doctrinal. Surgieron para dar una respuesta y han evolucionado según lo ha hecho la realidad internacional.

En mayo de 1948, tan sólo tres años después de la creación de la ONU, el Consejo de Seguridad decidió enviar una misión de paz para supervisar una tregua en el conflicto árabe-israelí. Fue la primera operación de mantenimiento de la paz, y desde entonces se han realizado más de medio centenar. Esta misión en Oriente Medio determinó un *modus operandi* que caracterizó las intervenciones de la ONU durante la guerra fría: observadores militares desarmados que actúan a petición de las partes en conflicto, supervisan un alto el fuego y patrullan una zona en litigio. Tan sólo en una ocasión durante este período —en 1950— el Consejo de Seguridad se vio obligado a aprobar el uso de la fuerza y realizar una operación militar armada con bandera de las Naciones Unidas. El motivo fue la invasión de Corea del Sur por sus vecinos del Norte.

El fin del bipolarismo aumentó sensiblemente el número y la complejidad de las misiones de la ONU. Durante la guerra fría sólo se realizaron trece misiones, y desde finales de la década de los ochenta las Naciones Unidas han emprendido un total de 38 operaciones en todo el planeta. El mantenimiento de la paz, concebido inicialmente como una forma de ayudar en la solución de conflictos entre Estados, ha tenido que hacer frente a crisis locales, guerras civiles y desastres humanitarios. Con ello, las Naciones Unidas han visto cómo sus funciones se multiplicaban: además de mediar entre las partes, muchas veces sin consentimiento de las mismas, han tenido que actuar como policías, realizar y facilitar labores humanitarias, vigilar el cumplimiento de los derechos humanos, sentar las bases para reconstruir una sociedad, etc. Un entramado de funciones en la que además de militares han trabajado conjuntamente policías, observadores civiles y miembros de organizaciones humanitarias (como el alto comisionado de las Naciones Unidas para los refugiados o UNICEF). Es decir, la concepción clásica de mediar para salvaguardar la paz ha dado paso a un nuevo concepto de misión en el que se hace necesario imponer la paz y crear las condiciones para mantenerla. Cada vez se demanda más la intervención de la ONU y, consciente de ello, la organización ha emprendido una amplia reforma para redefinir el concepto de operación de paz y dar una respuesta rápida y eficaz. Con este fin, el entonces secretario general, Butros Gali, creó en 1994 el Sistema de Fuerzas de

Reserva de la ONU, que permite a la organización disponer de una serie de unidades y proceder a un rápido despliegue.

La validez como método para salvaguardar o imponer la paz demostrado por la misiones de la ONU en los últimos años ha motivado que otras organizaciones de seguridad regionales utilicen este tipo de operaciones. Las propias Naciones Unidas, desbordadas en ocasiones, han respaldado e impulsado estas misiones regionales de paz. Tras la desaparición de la Unión Soviética en 1991, la Alianza Atlántica comenzó una profunda reforma e incluyó, por primera vez, las misiones de paz entre sus cometidos. El nuevo concepto estratégico de la OTAN, aprobado en Washington en abril de 1999, incluye entre los cometidos de la Alianza las operaciones de prevención de conflictos y de ayuda humanitaria. Sin embargo, la organización ya había comenzado a realizar tareas de pacificación años antes. En 1991 buques de la OTAN participaron en la operación Southern Guard para proteger el tráfico marítimo en el Mediterráneo tras la invasión iraquí de Kuwait. Pero la verdadera prueba de fuego para la OTAN fue la guerra en la ex Yugoslavia. En 1993, y en respuesta a la Resolución 816 del Consejo de Seguridad de la ONU, la OTAN puso en marcha la operación Deny Flight para hacer respetar la zona de exclusión aérea decretada sobre Yugoslavia. En diciembre de 1995, la OTAN afrontó su primera misión terrestre con la puesta en marcha de la Fuerza de Implementación (IFOR) para salvaguardar el plan de paz acordado en Dayton para Bosnia-Herzegovina. Posteriormente, la Alianza ha realizado las misiones de SFOR (Fuerza de Estabilización) en Bosnia; AFOR (Fuerza de la OTAN en Albania) y KFOR (Fuerza Internacional de Seguridad para Kosovo).

Por su parte, la Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) realizó su primera operación de paz en agosto de 1992 en la Antigua República Yugoslava de Macedonia. Desde entonces, sus observadores han realizado misiones en Croacia, Estonia, Georgia, Letonia, Moldavia, Tayikistán, Ucrania y Chechenia (Federación Rusa). Como ocurrió con la OTAN, las circunstancias históricas obligaron a la Unión Europea Occidental (UEO) a actuar antes de definir qué son las misiones de paz o humanitarias...No cabe duda de que cuando estalla la guerra las consecuencias son innumerables. Miles de víctimas entre muertos y heridos y muchísimas bajas tanto en almas como en material bélico. Los boinas verdes constituyen unas fuerzas especiales, son las llamadas U.O.E., es decir las Unidades de Operaciones Especiales. Son las más idóneas por su específica preparación para llevar a cabo la fase terrestre de la búsqueda sobre el propio terreno de los pilotos abatidos. Utilizan los helicópteros de rescate, prestando seguridad, apoyo logístico y asistencia sanitaria al personal localizado y destruyendo, si es necesario, la aeronave,



material o equipo que por razones de peso y espacio se vean obligados a abandonar. Por lo que hace a las Fuerzas Armadas españolas, el Ejército del Aire tiene organizado su propio Servicio Aéreo de Rescate, el llamado ( SAR).

Las misiones de los boinas verdes consisten, pues, durante el combate, en la búsqueda, localización, identificación y rescate de las tripulaciones de aeronaves abatidas en zona enemiga (...).

Una vez localizados los supervivientes, la operación de rescate requerirá una mayor o menor urgencia en su ejecución según se trate de una situación de guerra o no, tenga lugar en territorio hostil o propio, exista presión enemiga... En definitiva, pilotos y boinas verdes deben estar preparados para el peor de los casos, esto es, que la tripulación a rescatar sea localizada desde el aire por un helicóptero de reconocimiento en una zona con presencia enemiga y en la que no se puede aterrizar en las inmediaciones por las condiciones inaccesibles del terreno.

En estas circunstancias, los boinas verdes pueden optar por una de las tres modalidades de desembarque: saltando directamente desde los patines o puerta si el helicóptero puede estacionarse a corta distancia del suelo (2m.). Consiste en una cuerda gruesa de unos 10 m. De longitud, similar a la utilizada para amarrar barcos, que se cuelga de un anclaje en el helicóptero y por la que se deslizan los boinas verdes uno tras otro. Es un método muy sencillo que no requiere ningún tipo de atadura individual simplemente se agarra la cuerda con las palmas de las manos hacia la cara y los brazos en flexión, manteniéndose las piernas estiradas con los cantos internos de los pies hacia la cuerda. La velocidad se regula aumentando o disminuyendo la presión de manos y pies sobre la misma (...).

Lo cierto es que las unidades que componen las U.O.E. españolas están adquiriendo, cada vez más, un mayor protagonismo en situaciones que no necesariamente tienen que de guerra o de crisis, como es el caso del rescate de pilotos abatidos durante el curso de operaciones de mantenimiento o estabilización de la paz, con actuación de helicópteros y aviones de combate y de transporte españoles. Del mismo modo, puede producirse una intervención de las UOE en otro tipo de misiones de rescate de personal civil español (religiosos, periodistas, personal de Organizaciones No Gubernamentales, trabajadores) secuestrado en zonas de guerra alejadas de España ( África, Sudamérica, ...) y, por último, en misiones de reconocimiento especial, como avanzadilla para informar y preparar el terreno previamente a la llegada de una fuerza española o multinacional.

Es cierto que los aviones de transporte y los buques de la Armada- en especial los submarinos- son los medios habituales de inserción o extracción para largas distancias ( superiores a los 500-1000 km.), pero también lo es que, cada vez más, las tripulaciones de nuestras FAMET trabajan frecuentemente con los boinas verdes para introducir sus patrullas a distancias más cortas (100-300km.) y en especial para extraerlas tras cumplir una misión, volando y tomando tierra de noche, y que ahora, con la aprobación de esta normativa, no sólo seguirán colaborando con las UOE sino que, además, podrán recibir el apoyo de estas fuerzas especiales en su propio beneficio, si fuera necesario rescatar a alguna de sus tripulaciones.

Las misiones de paz de España en el extranjero han demostrado el buen hacer de los soldados españoles y la gran capacidad del país aliado para poner fin a muchos conflictos prolongados lejos de sus fronteras.

Desde el año1989, España comenzó sus operaciones de paz y ayuda humanitaria, coincidiendo con las profundas transformaciones operadas en la sociedad internacional y con la revitalización de este importante mecanismo para hacer efectivos los principios de convivencia pacífica entre los pueblos y de seguridad colectiva.

En estos años de participación, iniciada con la contribución española a la misión de verificación de Angola, las Fuerzas Armadas españolas han participado en una amplia gama de misiones: desarme de las fuerzas enemigas, supervisión de alto el fuego, separación de los contendientes, asesoramiento en orden público y seguridad, organización de campos de refugiados, distribución y escolta de ayuda humanitaria, vigilancia de zonas protegidas...

La participación de España está demostrando el alto grado de profesionalidad y buen hacer de los soldados españoles y su capacidad para actuar en conflictos prolongados lejos de sus fronteras, trabajar coordinadamente con los aliados en misiones internacionales y colaborar con organizaciones no gubernamentales.

Los éxitos cosechados han convertido a España en un importantísimo país activo en la acción exterior.

“ Misiones de paz “ Defensa “, número 254, año 22, p. 48 y ss.



### Ejercicios:

#### تمارين:

#### 1. Lectura y comprensión:

##### القراءة والفهم:

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة.

1.2. Vocabulario: Explicar y dar los equivalentes de las palabras subrayadas en árabe.

شرح المفردات: اشرح وأعط ما يقابل الكلمات التي يوجد تحتها خط في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto.

أعط عنوانا آخر للنص.

1.4. ¿Cómo nacieron las operaciones de mantenimiento de la paz llamadas OMP ? y ¿Cuál es su papel?

كيف نشأت عمليات السلام المعروفة بـ ( OMP ) وما هو دورها؟

1.5. ¿Cómo se explica el número creciente de las misiones de paz?

كيف يفسر العدد التصاعدي للمهام السلمية؟

1.6. ¿ Qué consecuencias tienen las guerras?

ما هي النتائج التي تترتب عن الحروب؟

1.7. ¿Quiénes son los boinas verdes? Y ¿Cuál es el papel que desempeñan?

من هم القبعات الخضراء و ما هو الدور الذي يقومون به؟

1.8. ¿Qué dice el texto a propósito de la participación de España en las misiones de paz en el extranjero?

ماذا يقول النص عن مشاركة أسبانيا في المهمات السلمية بالخارج؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo:

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más principales.

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero(25%)

ملخص النص بأكمله إلى اللغة الأسبانية(25%).

## 3. Traducción y traducción resumida:

### عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

3.1. Traducir al árabe el fragmento siguiente:

ترجم إلى اللغة العربية الجزء الآتي:

“ No cabe duda de que cuando estalla la guerra las consecuencias son innumerables. Miles de víctimas entre muertos y heridos y muchísimas bajas tanto en almas como en material bélico. Los boinas verdes constituyen unas fuerzas especiales, son las llamadas U.O.E., es decir las Unidades de Operaciones Especiales. Son las más idóneas por su específica preparación para llevar a cabo la fase terrestre de la búsqueda sobre el propio terreno de los pilotos abatidos. Utilizan los helicópteros de rescate, prestando seguridad, apoyo logístico y asistencia sanitaria al personal localizado y destruyendo, si es necesario, la aeronave, material o equipo que por razones de peso y espacio se vean obligados a abandonar. Por lo que hace a las Fuerzas Armadas españolas, el Ejército del Aire tiene organizado su propio Servicio Aéreo de Rescate, el llamado (SAR).”

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.



### **La revolución igualitaria del Islam**

El presente trabajo es resultado de mi reflexión personal sobre los textos coránicos y de mi criterio personal. No pretenden formular una teoría académica, ni están basados en conocimientos técnicos de teología, ni son doctrinales; son las impresiones discutibles de una musulmana de a pie que utiliza su discernimiento, y su sentido común, para investigar lo que su compromiso como creyente le pide.

Iª parte: el estatus social de la mujer en Islam

¿Cuál es la función de la mujer en el sistema social según el Corán?, me ha preguntado la redacción de la revista de una prestigiosa universidad de Madrid, hace poco; por supuesto que me he apresurado a contestar que el Corán, y las tradiciones que recogen lo que el Profeta Muhamed (P y B) hizo o dijo durante la revelación del Corán, (Sunna), proclaman en varias ocasiones la igualdad de derechos en Islam sin

distinción de sexos, razas ni religiones. Omito todas las citas de los capítulos y de los versículos coránicos donde se basa esta afirmación, puesto que las mujeres musulmanas que me escucháis conocéis mejor que yo los textos sagrados.

No obstante no me resisto a traer aquí la cita del Surat 33 Ayat 35 del Corán que repite, unas decenas de veces, la igualdad entre hombre y mujeres. Este precioso versículo es una joya de equidad y de respeto a la diferencia. Dice así: "Los Musulmanes, las musulmanas, los creyentes, las creyentes, los que oran, las que oran, los verídicos, las verídicas, los constantes, las constantes, los humildes, las humildes, los limosneros, las limosneras, los que ayunan, las que ayunan, los recatados, las recatadas, los que recuerdan, las que recuerdan constantemente a Dios, a todos estos Dios les ha preparado un perdón y una enorme recompensa."

Todas nosotras estamos de acuerdo en que la función que el Corán otorga a la mujer en el sistema social, es la función propia del sujeto individual de derechos, en cuanto que ese, es el estatus social de un ser libre e independiente, tanto con relación a su cuerpo, como con relación a su conciencia.

El capítulo cuarto (Surat) del Corán, llamado An-Nisa, que traducido significa Las Mujeres como genero, integra todo un sistema legal y social para las mujeres, en todos sus estados pues el Ayat 1 dice: "4.1 ; Hombres! Temed a vuestro Señor que os ha creado a partir de una sola persona, de ella creó su pareja y de ambos sacó muchos hombres y muchas mujeres. Temed a Dios, en cuyo nombre os interrogáis; respetad la consanguinidad. Dios está observando sobre vosotros."Este capítulo constituye toda una declaración de principios: es al Libro al que compete establecer el estatus legal de las minorías; este Surat, digo, cuyo nombre lleva la entidad religiosa que representa a las mujeres musulmanas españolas, opera la REVOLUCIÓN IGUALITARIA más radical de todos los tiempos: El Islam, partiendo del inhumano y sexista sistema de los Árabes del siglo VI, instaurara un sistema humanitario que integra en plano de igualdad, no solo a las mujeres, sino a las demás minorías discriminadas, a saber: a las niñas huérfanas, y a los esclavos. La integración en plano de igualdad de las citadas minorías, incluidas las mujeres solteras, o divorciadas, se articula como medidas de especial protección; Se pone en practica a través de lo que hoy llamaríamos "medidas de discriminación positiva"; Así, el montante que se recauda con el Sakat, constituye un Fondo de Solidaridad para atender a viudas, enfermos, y viajeros, por ejemplo.

El sistema islámico adelantándose quince siglos a su formulación por los ecologistas y los defensores del medio, instaura una sistema social basado en la diversidad sostenible como riqueza, por ejemplo, formulando la protección a las dos

religiones del Libro, junto con los creyentes que no tienen religión (hanifes), en las sociedades musulmanas.

La Diversidad se preconiza en todos los aspectos, y por ello también es inter-religiosa, y está protegida con la interdicción de la coacción sobre las creyentes, que aparece con tanta frecuencia en el Corán.

En cuanto al modelo de Familia, que es el ámbito donde mejor se reflejan los logros a favor de la igualdad de derechos, el Islam introduce como novedad la superación de la lucha entre dos sistemas ancestrales de dominación de un sexo sobre otro, a saber, Matriarcado, versus Patriarcado, para sustituirlo por un sistema revolucionario donde ningún individuo domina sobre otro, sino que todos los individuos son iguales. Islam instaura un sistema donde el hombre y la mujer son el paradigma de la colaboración entre lo diverso para lograr la unión.

Pero además, en Islam el sistema se obliga a integrar, favoreciéndoles y sosteniéndoles, a las minorías más débiles (mujeres, niños y niñas huérfanos y esclavos), y señala como su fundamento la solidaridad entre individuos. Un sistema en el cual la familia esta basada en el amor entre los cónyuges y en su confianza mutua para la realización de una vida en común

El nuevo modelo islámico pretende terminar con la superioridad basada en la sangre, para cifrar la superioridad en la excelencia de una fe mas completa y más fuerte y pretende terminar con la reproducción como sistema elitista familiar y base del sistema económico, para llegar a un sistema solidario, basado en la integración de las minorías, que es la base del principio islámico de la diversidad como riqueza.

Dentro de este contexto general, la revolución igualitaria que contiene el mensaje coránico, hará evolucionar la situación de la mujer musulmana con la introducción de dos nuevos parámetros fundamentales: en primer lugar el DERECHO FUNDAMENTAL de las mujeres a la libertad de sus uniones sexuales , y en segundo lugar, la declaración del derecho fundamental de las mujeres a la independencia económica.

Son estos dos factores dinámicos de cambio que revolucionaran la situación histórica de la mujer de la época pre-islámica, integrándola en un plano de absoluta igualdad con el hombre.

Todo esto que acabo de exponer, lo sabemos las musulmanas de todos los siglos; Nosotras siempre hemos sabido que el Corán nos ampara en nuestros derechos; desde el siglo VI, nosotras sabemos que las musulmanas no tenemos porque luchar por la igualdad de derechos con el hombre, porque esta igualdad esta reconocida en el Corán. Entonces, ¿por qué el debate sobre la posición subordinada, e inferior de la mujer en el Islam se ha hecho una afirmación tópica, y repetitiva desde hace una década en los medios de comunicación americanos y europeos?, ¿Hemos olvidado nuestras propias fuentes coránicas para creernos lo que dice sobre el estatus de las mujeres musulmanas los periodistas de la CNN? ; ¿Porque las propias musulmanas dudamos y nos preguntamos respecto de nuestra igualdad en relación a los hombres, y respecto del estatus establecido por Islam para nosotras?

Yo creo que preguntarnos sobre los derechos de la mujer musulmana hoy, responde a que la declaración de igualdad, que aparece en las Constituciones de todos los países de tradición islámica, incluido Irán, y que no es sino transposición literal del principio establecido en el artículo primero de La Declaración Universal de los Derechos del Hombre y del Ciudadano que afirma: "Todos los seres humanos nacen iguales en dignidad y derechos.", este principio fundamental, digo, se pone en abierta contradicción con la interpretación fundamentalista del Corán, que desde hace años, se identifica con Islam en su totalidad.

Tanto los principios Coránicos que sancionan la igualdad de derechos, como los textos constitucionales de las naciones islámicas, son ignorados o interpretados a favor de una política sexista y teñida de misoginia que caracteriza a los grupos de integristas islámicos modernos. Teólogos musulmanes fundamentalistas, han incorporado a la tradición sus propios sentimientos misóginos, dando lugar a lo que autores como Fátima Mernissi denomina misoginia islámica. Esta corriente que preconiza la inferioridad de la mujer y su papel subordinado con respecto al hombre, siempre ha estado presente en la cultura islámica, pero que en los años cincuenta parecía haber sido desterrado para siempre en las nacientes sociedades islámicas socialistas. Nos equivocamos, la misoginia solo estaba atenuada; en los años noventa, después de los ataques a mujeres argelinas por el FIS, y después de que los Talibanes obligaran a la reclusión a la mujer pakistaní, la inferioridad de la mujer musulmana, ha vuelto al centro de atención del debate sobre la situación de la mujer, y ello porque los medios de comunicación europeos y americanos, mejor dicho, el movimiento laico-liberal angloamericano que dominan los medios de comunicación de masas en el ámbito mundial, sobre todo los movimientos feministas de mujeres de las



democracias ricas europeas y americanas, identifican la misoginia como una consecuencia directa del sistema religioso, y se culpa a Islam por instaurarlo.

Sabemos que la lucha política de los ambiciosos patriarcas, siempre ha falsificado los mensajes de igualdad y fraternidad de los profetas del libro. Pero la traición al mensaje igualitario del Profeta Muhammad, la paz y las bendiciones sean con él, se realiza en uno de los ámbitos que él más amaba: las mujeres. Por eso como mujer musulmana vivo como una doble traición las interpretaciones misóginas del mensaje que nos trajo Muhammad (P y B), puesto que fueron el Corán y el Profeta los que instauraron los derechos fundamentales de la mujer a la libertad y a la igualdad como señas de identidad del Islam, mucho antes que las sufragistas europeas consiguieran el voto para una elite feminista

Conferencia pronunciada por Khadija Candela, Presidenta de la Asociación Al-Nissa en el Primer Congreso de las Mujeres Musulmanas, Barcelona, 1999, Ver la revista digital WebIslam del mismo año)



#### Ejercicios:

تمارين:

##### 1. Lectura y comprensión

##### القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. ¿Cómo califica la conferenciante su intervención?

كيف تصنف المحاضرة مداخلتها؟

1.5. ¿Cuál es el papel que desempeña la mujer musulmana, según los textos sagrados?

ما هو الدور الذي تلعبه المرأة المسلمة داخل المجتمع، حسب ما جاء في القرآن والسنة؟

1.6. ¿Qué dice Candela a propósito de la igualdad entre la mujer y el hombre?

ماذا تقول كانديلا عن المساواة بين الرجل والمرأة؟

1.7. ¿Cuál es el modelo islámico de la familia?

ما هو النموذج الإسلامي للأسرة؟

1.8. La conferenciante ataca los medios de comunicación occidentales, ¿Cómo?

تهاجم المحاضرة وسائل الإعلام الغربية، كيف ذلك؟

1.9. ¿Qué dice a propósito de la misoginia ?

ماذا تقول عن الكراهية تجاه النساء؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

.بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

(ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية (25 %)

## 3. La traducción y la traducción resumida:

### عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية:

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين

El presente trabajo es resultado de mi reflexión personal sobre los textos coránicos y de mi criterio personal. No pretenden formular una teoría académica, ni están basados en conocimientos técnicos de teología, ni son doctrinales; son las impresiones discutibles de una musulmana de a pie que utiliza su discernimiento, y su sentido común, para investigar lo que su compromiso como creyente le pide.

Iª parte: el estatus social de la mujer en Islam

¿Cuál es la función de la mujer en el sistema social según el Corán?, me ha preguntado la redacción de la revista de una prestigiosa universidad de Madrid, hace poco; por supuesto que me he apresurado a contestar que el Corán, y las tradiciones que recogen lo que el Profeta Muhamed (P y B) hizo o dijo durante la revelación del Corán, (Sunna), proclaman en varias ocasiones la igualdad de derechos en Islam sin distinción de sexos, razas ni religiones. Omito todas las citas de los capítulos y de los versículos coránicos donde se basa esta afirmación, puesto que las mujeres musulmanas que me escucháis conocéis mejor que yo los textos sagrados.

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.



## EL PARO

El paro, en la sociedad española, es un fenómeno ligado a la modernización económica y al desarrollo de los mercados de trabajo industriales, en tanto estos no han aparecido con un cierto peso en nuestro país, no ha habido manifestaciones o desequilibrios de este tipo, no incide directamente hasta las décadas de los 70. La emigración laboral de ese período y la forma de contabilizar el paro en las estadísticas de la época contribuyeron a moderar las manifestaciones del problema, aunque en ningún caso fueron intensas debido al alto crecimiento económico de aquellos años.

Las tasas de paro, hasta mediados de los 70 son muy bajas, aunque muestran un ligero crecimiento continuo, que se acentúa a partir de 1972, en parte por efecto de cambios en las estadísticas, sin embargo se transforman substancialmente si les sumamos las tasas de emigración asistida permanente al exterior, esto supuso un

alivio para la economía española, ya que estos emigrantes hubieran sido potenciales parados al no haber sido la economía española capaz de absorverlos.

Al inicio de los 70 comienza un crecimiento sostenido que alcanza ya en 1974 una cifra superior a los 400.000 parados. A partir de esta fecha y debido a la crisis económica (crisis del petróleo de 1973) se corta el saldo migratorio, estos son ya exclusivamente de retorno, esto va a ahondar el problema del desempleo, esto comienza a ser un problema grave a partir de 1975. La evolución del empleo en este período resulta compleja de analizar porque empiezan a intervenir factores que se relacionan con la marcha del mercado de trabajo, el crecimiento de la población activa y la población ocupada, por eso las cifras finales de desempleados podrían mostrar grandes variaciones si entrásemos a considerar todos esos factores.

La tendencia desde 1975 es inequívocamente creciente, la coincidencia de la transición política española, contribuye a hacer el período 1975-80 un período excepcional por el deterioro al que está sometida la economía, a finales de 1975 se superaban ya los 500.000 desempleados, aunque cuatro años más tarde la cifra se había convertido en más de 1'2 millones. De esta manera la década de los 80 comienza con un grave problema de paro que seguirá creciendo hasta 1985, a pesar de que este decenio se inicia con el aumento de la edad legal para trabajar de 14 a 16 y la edad de jubilación se establece oficialmente en 65 años.

No obstante la población activa experimenta un importante incremento se pasa de 13'2 millones de personas en 1980, hasta los 13'6 en 1984, llegando a los 15'1 millones en 1991 (aumenta en 7 años lo mismo que había aumentado entre 1950 1980). Este crecimiento deriva de dos hechos:

Demográfico: llegada de cohortes más cuantiosas.

Sociológico: incorporación en mayor medida de la mujer al mercado laboral, sobre todo las nuevas generaciones.

El resultado de estos dos cambios provocan unos fuertes vaivenes a los que ha estado sometido el empleo en esta época, esto provocará grandes desajustes en el mercado laboral, que se traducen en altos niveles de paro en ciertos sectores laborales, esta preocupante situación se agudiza en la década de los 80, en consonancia con los grandes cambios descritos.

A partir de 1983 se acomete una amplia reconversión industrial que acentúa esa pérdida de empleo hasta 1985, el paro crece hasta finales de este año, llegando a afectar a más de 3 millones de trabajadores, para caer después hasta los 2'4 millones, este descenso se logra a merced del saneamiento de la economía emprendido en 1983, que contó con el apoyo de la buena situación económica internacional.

La recuperación del empleo es tal que se llega a compensar los puestos de trabajo destruidos desde 1976 en los seis años que siguen a 1991. Posteriormente la situación parece haberse deteriorado de nuevo, lo que habría llevado a un crecimiento del paro, en tan solo un año, de casi 300.000 desempleados, ante lo cual la economía española se muestra especialmente impotente para frenar la destrucción de empleo.

La reciente recuperación del empleo ha afectado a todos los sectores productivos menos al primario, que ha perdido en los últimos seis años 675.000 personas, que se compensan con la ganancia de más de 800.000 empleados en la industria y en la construcción y de casi 1'9 millones en los servicios.

El paro se concentra en el sector servicios y entre los inclasificables, son fundamentalmente jóvenes (69% del total). El terciario absorbe ya más de la mitad de la población activa, por eso su tasa de paro no es excesivamente alta (9%) en comparación con la de los otros dos sectores (construcción 16%).

El aumento de la población ocupada se divide casi igual entre hombres y mujeres, con la única diferencia de que estas se han concentrado más en el sector servicios, donde han ocupado más de un millón de puestos de trabajo nuevos, mientras que los hombres se reparten más homogéneamente entre los sectores productivos.

El número de paradas excede ahora al de parados en valores absolutos, así se pasa de 187.000 paradas en 1976 a más del millón en 1984, con un crecimiento que continúa más allá de la recuperación del empleo hasta alcanzar 1.368.000 en 1987, esto significaría que las mujeres se enfrentan a una tasa de paro (23%) mucho más alta que los hombres (12%), es decir que en 1976 las mujeres eran el 30% del total de parados, mientras que en 1991 eran el 51'5% del total, por eso hablamos de una clara feminización del paro.

Otra tendencia es la que tendría que ver con la edad, y la especial incidencia que ha adquirido el paro juvenil, las únicas tasas por edad que superan la media son

las de los grupos de 16 a 29 años, a partir de los 30 años todavía sigue existiendo el desempleo, pero su incidencia comienza a caer, hasta llegar a tasas por debajo del 10% a partir de los 40, así pues la combinación de estos dos factores crea tasas de paro espectaculares, superiores al 40% entre las mujeres de 16 a 19 años.

La incidencia generalizada del paro en estos grupos de edad está directamente relacionada con la búsqueda del primer empleo y por tanto con esa indefinición profesional que se arrastra en las estadísticas bajo la rúbrica de “no clasificables”. No obstante se debe hacer dos anotaciones a lo anterior:

Se empieza a definir un modelo de inserción al mundo laboral caracterizado por entradas y salidas sucesivas del empleo, con itinerarios repetitivos entre la educación y el trabajo, o entre el empleo temporal y el paro.

La búsqueda del primer empleo no se limita a la población joven, continúa (con tasas bajas) hasta la edad de la jubilación, estas personas son sobre todo mujeres que desean incorporarse al mercado laboral como alternativa a las tareas del hogar (fenómeno social novedoso propiciado por la mayor libertad de la mujer).

Las tasas más altas corresponden a los trabajadores analfabetos y los que cuentan con estudios medios o de FP, las más bajas son las de aquellos que tienen estudios superiores o presuperiores. Sin embargo el efecto del desempleo juvenil puede distorsionar la interpretación de estos datos, ya que la mayoría de jóvenes se inserta en el nivel de los estudios medios terminados, que aparece como máximo generador de desempleo, pero si descontamos este efecto encontramos que el desempleo más intenso es el de los estratos con un nivel de estudios inferior.

Las tasas de paro por nivel educativo y grupos de edad se centran en los analfabetos y en los que no tienen estudios, salvo en el grupo de edad de 20 a 24 años, que es cuando lo recién licenciados encuentran las máximas dificultades para colocarse.

El desempleo se ceba de manera perceptiva en los que tienen una preparación educativa más baja porque estamos asistiendo a una interrelación entre el sistema educativo y el mercado de trabajo con diversos efectos. Así el incremento de la demanda de educación, inducida por la falta de empleos en parte, y la escasez de puestos de trabajo para indicar que el mercado de trabajo pide trabajadores cada vez más cualificados y que cuenten con mayores niveles de estudios, por eso vemos que

se produce un desajuste entre el sistema educativo y el mercado laboral, ya que prepara a jóvenes con estudios superiores a un ritmo superior al que el mercado laboral puede absorverlos.

Se produce el proceso de sobrecualificación, la elevación de los requisitos formativos para ocupar casi cualquier empleo. La presión sobre el mercado es tan intensa que se desplazan a los trabajadores de mayor edad y menor preparación educativa, que se van quedando sin empleo.

En total vemos que más de las tres cuartas partes de los parados que tuvieron un empleo pertenecen a las categorías ocupacionales en las que se exige una más baja cualificación, que son las que han perdido más puestos de trabajo y las sometidas a un proceso más intenso de recualificación, mecanización e informatización.

La Oficina de Información Diplomática informa  
CFSP Watch: Spanish Report 2003



## Ejercicios:

### تمارين:

#### 1. Lectura y comprensión

#### القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. ¿Cómo explica el autor el crecimiento del paro en la sociedad española?

كيف يفسر الكاتب ازدياد البطالة داخل المجتمع الأسباني؟

1.5. ¿Por qué relaciona el paro con la emigración?

لماذا يربط بين البطالة والهجرة؟

1.6. ¿Cómo se caracteriza el período: 1975-1980

بماذا تتميز الفترة: 1980-1975؟

1.7. ¿Cómo justifica el autor el descenso del paro en 1985?

كيف يعلل الكاتب انخفاض البطالة في عام 1985م؟

1.8. ¿Qué consecuencias tuvo la incorporación de la mujer en el mercado laboral?

ما هي النتائج التي ترتبت عن دخول المرأة إلى سوق الشغل؟

1.9. ¿Cuál es la edad que sufre más del paro? Y ¿por qué?

ما هي المرحلة من العمر التي تعاني أكثر من البطالة، ولماذا؟

1.10. ¿Cuáles son los problemas que se plantean para los trabajadores de baja calificación?

ما هي المشاكل التي يعاني منها العمال الأقل كفاءة؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية (25%)



### 3. La traducción y la traducción resumida:

#### عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية:

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

El paro, en la sociedad española, es un fenómeno ligado a la modernización económica y al desarrollo de los mercados de trabajo industriales, en tanto estos no han aparecido con un cierto peso en nuestro país, no ha habido manifestaciones o desequilibrios de este tipo, no incide directamente hasta las décadas de los 70. La emigración laboral de ese período y la forma de contabilizar el paro en las estadísticas de la época contribuyeron a moderar las manifestaciones del problema, aunque en ningún caso fueron intensas debido al alto crecimiento económico de aquellos años.

Las tasas de paro, hasta mediados de los 70 son muy bajas, aunque muestran un ligero crecimiento continuo, que se acentúa a partir de 1972, en parte por efecto de cambios en las estadísticas, sin embargo se transforman substancialmente si les sumamos las tasas de emigración asistida permanente al exterior, esto supuso un alivio para la economía española, ya que estos emigrantes hubieran sido potenciales parados al no haber sido la economía española capaz de absorberlos.

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.



#### **Carta de presentación sobre el proyecto de Texto Ministerial de Cancún.**

El Presidente del Consejo General, Carlos Pérez del Castillo, y el Director General, Supachai Panitchpakdi, presentaron su proyecto de declaración ministerial de Cancún a los Ministros el 31 de agosto de 2003. En una carta de presentación, destacan que no se ha acordado “en ninguna de sus partes” y que no se han incluido muchas de las propuestas de los Estados Miembros.

Texto de la carta

Excmo. Dr. Luis Ernesto Derbez Bautista  
Secretario de Relaciones Exteriores  
México

Excmo. Sr. Secretario:

Nos dirigimos a usted en su calidad de Presidente de la Conferencia Ministerial de la OMC en Cancún para transmitirle el proyecto de Texto Ministerial que se presenta bajo la responsabilidad del Presidente del Consejo General en estrecha colaboración con el Director General.

Al distribuir este texto el 24 de agosto aclaramos que en esa etapa no pretendía estar acordado en ninguna de sus partes, que no había sido posible incluir muchas de las propuestas presentadas por las delegaciones, y que se entendía sin perjuicio de la posición que cada una de las delegaciones pudiera tener sobre cualquiera de las cuestiones. Estas observaciones siguen siendo válidas.

Sin embargo, nos complace decir que el texto podrá ahora reflejar acuerdo sobre un tema muy importante: los ADPIC y la salud pública. La adopción por el Consejo General, el 30 de agosto de 2003, de la Decisión sobre la aplicación del párrafo 6 de la Declaración de Doha relativa al Acuerdo sobre los ADPIC y la Salud Pública ha sido un acontecimiento histórico y significativo. Creemos que esta prueba de que el sistema de la OMC funciona, y puede producir resultados importantes sobre cuestiones fundamentales de particular interés para los países en desarrollo, nos dará a todos mayor confianza para hacer frente a los desafíos que se nos plantean en otras esferas.

El presente proyecto de Texto Ministerial es el producto de largas e intensas consultas sostenidas durante muchas semanas, que se realizaron de un modo transparente y sin exclusiones. Todos los participantes han trabajado denodadamente con nosotros, y con un empeño constructivo. Se han producido avances. Respecto de algunos párrafos, había indicaciones de consenso en el proceso preparatorio. Otros, en nuestra opinión, han alcanzado un estado que permitiría un acuerdo, de darse un contexto general positivo. También ha sido posible llegar a un entendimiento en cuanto a un enfoque marco de las modalidades en la agricultura y en el acceso a los mercados para los productos no agrícolas. Sin embargo, sobre el fondo de esas cuestiones, como sobre los llamados temas de Singapur, hasta la fecha los negociadores no han podido llegar a una convergencia.

Por ello no hemos encontrado una base para revisar el texto del 24 de agosto. Sigue constituyendo, según nuestro mejor criterio, un marco viable para la actuación

de los Ministros en Cancún. Estimamos que constituye una base adecuada y manejable para el debate y esperamos que se revele como una herramienta útil para buscar terrenos comunes de entendimiento en Cancún.

Puede resultarle útil contar con una relación más completa de las diferencias que dividen a los negociadores en áreas esenciales. Podríamos caracterizarlas brevemente como sigue:

La agricultura ha seguido siendo una de las áreas más sensibles de las negociaciones en el marco del Programa de Doha para el Desarrollo. A pesar de los progresos significativos realizados desde Doha, los esfuerzos por establecer modalidades para los nuevos compromisos todavía no han dado fruto. Iniciativas recientes, promovidas por una amplia variedad de Miembros, incluidas diversas agrupaciones, han vuelto a imprimir dinamismo a las negociaciones al proponer un denominado enfoque “marco” y presentar insumos específicos a tal efecto. Podemos informar que en la actualidad existe el punto de vista ampliamente compartido de que el objetivo respecto de la agricultura en Cancún debería ser dar impulso a las negociaciones, en primer lugar mediante un acuerdo sobre ese marco que, naturalmente, debería ser fiel al mandato de Doha, y, en segundo lugar, al encaminar la labor ulterior hacia el establecimiento de modalidades completas.

Sobre la base de los insumos de los participantes y de las consultas celebradas, hemos decantado el proyecto de marco contenido en el Anexo A del proyecto de Texto Ministerial como nuestro mejor esfuerzo para facilitar a los Ministros una base viable para su consideración en Cancún. Este proyecto de marco deja espacio para una gama de posibles resultados en lo que se refiere a las modalidades que llegado el momento se adopten. Por otra parte, el proyecto de marco, aunque toma una orientación en algunas esferas, deja la opción abierta en otras. Los niveles de ambición en ayuda interna, acceso a los mercados y competencia de las exportaciones, así como el equilibrio final, dependerán, en una medida significativa, de las cifras que habrán de negociarse una vez que se haya acordado el marco.

En las recientes reuniones de Jefes de Delegación y del Consejo General, muchos participantes, al tiempo que formularon críticas sobre el Anexo A y reiteraron su adhesión a sus propios insumos, lo consideraron como un punto de partida para la labor por realizar en Cancún. Otros participantes —un número significativo de ellos— estimaron que el Anexo A no estaba suficientemente equilibrado para ese fin y resaltaron que sus propios insumos permanecen sobre la mesa para su debate en

Cancún. Sin lugar a dudas se requerirá un trabajo considerable sobre el Anexo A para llegar a un marco convenido.

En cuanto a las modalidades para las negociaciones sobre el acceso a los mercados para los productos no agrícolas, la idea de un marco se ha planteado igualmente como una base probable para las decisiones que adopten los Ministros en Cancún. Sin embargo, a pesar del amplio apoyo a la estructura del texto y de la necesidad de conseguir que se equilibren las posiciones, dos párrafos, en particular, denotan la persistencia de posiciones divergentes. Se trata del párrafo 3, sobre el tipo de fórmula que habrá de utilizarse para las reducciones arancelarias, y especialmente del párrafo 6, sobre un componente arancelario sectorial. Los puntos de vista opuestos acerca de estas dos cuestiones están relacionados con el nivel de ambición en las presentes negociaciones.

Por una parte están las delegaciones que preferirían una fórmula ambiciosa complementada con un componente de eliminación/reducción sectorial obligatorio, y por otra, las que preferirían una fórmula más modesta que comportase únicamente un componente sectorial voluntario. Es evidente que todavía queda cierta distancia por recorrer antes de que alcancemos un acuerdo. Numerosas delegaciones han señalado también que el nivel de ambición en otras áreas del Programa de Doha ejercerá igualmente influencia en los niveles de ambición relativos a esas dos cuestiones. Éstos no son los únicos ámbitos de desacuerdo en relación con el Anexo B, pero en nuestra opinión son los más significativos.

Quisiéramos señalar lo siguiente sobre estos cuatro temas, a los que se dedican los párrafos 13 a 16, y además los Anexos D, E, F y G. Con respecto a cada uno de los temas figura una primera opción entre corchetes, en la que se incluye la decisión de iniciar negociaciones y se establecen las modalidades de las mismas. La segunda opción entre corchetes consiste en devolver el asunto a los órganos respectivos para su aclaración ulterior. Es evidente que estos corchetes reflejan el hecho de que existen todavía diferencias considerables entre los Miembros, aunque el grado de divergencia sea mayor en unas áreas que en otras.

Somos conscientes de que quizá algunas delegaciones no encuentren reflejada en estas dos opciones básicas su posición sobre estos temas, y de que no se han incluido específicamente posibles enfoques intermedios que han tenido el apoyo de cierto número de delegaciones. Sin embargo, esos enfoques intermedios, así como la labor sustantiva realizada sobre los cuatro temas de Singapur en Ginebra, son parte del espectro de posibilidades al alcance de los Ministros en Cancún para ulterior

consideración.

Con respecto a la opción de iniciar negociaciones sobre cada uno de los cuatro temas, las consultas mantenidas en Ginebra no nos han permitido hacer propuestas sobre posibles modalidades que pudieran atraer el consenso explícito de los Ministros. Por consiguiente, éstos deberán ser conscientes de que los proyectos de modalidades que figuran en los Anexos D a G no han sido producto de negociaciones, si bien reflejan las opiniones de una gama de proponentes que varía según el tema. Para llegar a un posible consenso sobre las modalidades en cualquiera de estas cuatro áreas será menester una labor ulterior de los Ministros.

Con respecto a la segunda opción propuesta para cada uno de los cuatro temas, a saber, la de reenviar el asunto a los órganos correspondientes para su mayor aclaración, debemos señalar que algunas delegaciones partidarias de este enfoque han identificado cuestiones que requerirían una aclaración ulterior en estos órganos. Estas delegaciones han planteado en el Consejo General propuestas en ese sentido, que forman parte de la gama de opiniones que tendrán ante sí los Ministros en Cancún.

Aunque parece haber un amplio acuerdo sobre el texto propuesto del párrafo 11, dedicado al trato especial y diferenciado, algunos Miembros han querido reforzar más el paquete que se somete a los Ministros en el Anexo C para su adopción. En este contexto, quisiéramos también informarle que la propuesta sobre la Cláusula de Habilitación y la relativa al examen de los progresos realizados en el acceso a los mercados para los países menos adelantados, acordadas al referéndum por los Miembros, y que estaban reflejadas como tales en el Anexo C, han sido posteriormente aceptadas por todos los Miembros

En el párrafo 12, dedicado a la aplicación, nuestro propósito era reafirmar los mandatos de Doha en esta esfera y dar alguna orientación sobre el camino a seguir con respecto a estas cuestiones. Hemos debido tener presente que hay diferencias significativas entre las posiciones de los Miembros sobre algunas cuestiones, así como sobre la interpretación del párrafo 12 b) de la Declaración Ministerial de Doha, que a su vez ha influido en sus posiciones y expectativas con respecto a la negociación. Es posible que el párrafo no satisfaga todas las expectativas, pero pretende que no resulte perjudicada ninguna de las posiciones.

Los tres párrafos dedicados a una iniciativa sectorial sobre el algodón, a cuestiones relativas a los productos básicos y a la coherencia reflejan algunas cuestiones planteadas en la etapa final del proceso en Ginebra. La iniciativa sectorial

sobre el algodón, a que se hace referencia en el párrafo 25, será abordada, por supuesto, como punto diferenciado del orden del día de la Conferencia.

Por último, debemos mencionar la cuestión de los plazos. Se ha sugerido que debe considerarse la coordinación, cuando proceda, de los distintos plazos que actualmente figuran entre corchetes. Por tanto, los Ministros tendrán que decidir cuáles deberán ser los plazos y cómo deberán interrelacionarse.

En momentos en que el foco de las negociaciones se desplaza de Ginebra a Cancún, permítanos asegurarle, Sr. Secretario, que mantenemos nuestro firme compromiso de asistirle a usted, y a todos los demás Ministros, en sus importantes cometidos. Enviamos copia de esta carta a todos los Miembros de la OMC y participantes en las negociaciones para su información.

Aprovechamos la oportunidad para reiterarle, junto a nuestros mejores augurios, el testimonio de nuestra consideración más distinguida.

Declaración Ministerial de Cancún  
31 de agosto de 2003



#### Ejercicios:

تمارين:

##### 1. Lectura y comprensión

##### القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar un título a la carta.

أعط عنوانا للرسالة.

1.4. ¿Con qué motivo fue escrita la carta y a quién fue dirigida?

ما هو سبب كتابة هذه الرسالة وإلى من وجهت؟

1.5. ¿Qué dice la carta a propósito del " Texto Ministerial "?

ماذا تقول الرسالة حول " النص الوزاري "؟

1.6. ¿Cuáles eran las áreas esenciales de las negociaciones?

ما هي المجالات الأساسية في المحادثات؟

1.7. ¿Cuál es la importancia del proyecto marco?, ¿en qué consiste?

ما هي أهمية المشروع الإطار وعلى ماذا يشمل؟

1.8. ¿Qué opinan los participantes del anexo A?

ما هو رأي المشاركين حول الملحق أ؟

1.9. ¿Qué dice la carta acerca de los anexos D a G? y ¿cuáles son los temas tratados en los mismos?

ماذا تقول الرسالة حول الملحقات د إلى ج وما هي المواضيع التي تتطرق إليها؟

1.10. ¿Cuál es la opinión de los dos autores de la carta sobre la declaración de Doha?

ما هو رأي كاتبتي الرسالة حول تصريح الضحى؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

.بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية(25%)

### 3. La traducción y la traducción resumida:

#### عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية

##### 3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم إلى العربية الفقرة الآتية:

“ El presente proyecto de Texto Ministerial es el producto de largas e intensas consultas sostenidas durante muchas semanas, que se realizaron de un modo transparente y sin exclusiones. Todos los participantes han trabajado denodadamente con nosotros, y con un empeño constructivo. Se han producido avances. Respecto de algunos párrafos, había indicaciones de consenso en el proceso preparatorio. Otros, en nuestra opinión, han alcanzado un estado que permitiría un acuerdo, de darse un contexto general positivo. También ha sido posible llegar a un entendimiento en cuanto a un enfoque marco de las modalidades en la agricultura y en el acceso a los mercados para los productos no agrícolas. Sin embargo, sobre el fondo de esas cuestiones, como sobre los llamados temas de Singapur, hasta la fecha los negociadores no han podido llegar a una convergencia.”

##### 3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.



#### La relación: hombre- naturaleza

En la actualidad el conocimiento y el cuidado del ambiente están de moda. Se han creado ministerios que se ocupan sólo de este tema. Hay nuevas carreras universitarias, asignaturas en los distintos niveles de enseñanza y gran número de cursos que se refieren a estos temas. Las empresas introducen en sus sistemas de gestión procedimientos que les permiten ser más respetuosas con el ambiente y conseguir productos a los que se denomina " ecológicos" o "verdes" porque saben que eso es algo que la sociedad exige y que mejora su imagen.



En este capítulo se revisa la historia de las ideas medioambientales y se analiza el problema de la relación entre el hombre y la naturaleza que late en toda la problemática ambiental. También se estudian los instrumentos legislativos, económicos y empresariales que se están poniendo en marcha para proteger el ambiente y promover el desarrollo sostenible.

Las discusiones sociales, económicos o científicos suelen tener, como el cine su Gordo y su Flaco, dos personajes que personalizan los polos de la discusión. En el debate sobre la existencia, o no, de recursos para una población creciente, estos dos personajes son, sin duda, Paul Ehrlich y Julian Simon.

Paul Ehrlich ha dedicado muchos años de su vida al estudio entusiasta de las mariposas, pero lo que le hizo famoso fue el libro que publicó en 1968 con el título de "La Bomba de la Población". Escribió este libro movido por la situación de la India en un momento, en el que coexistían una gran hambre y un fuerte aumento de población. Desde entonces Ehrlich, y muchos con él, se ha esforzado en centrar la atención pública sobre la relación directa que se da, en su opinión, entre una población en crecimiento excesivo con una explotación salvaje y peligrosa de los recursos naturales y una destrucción acelerada del ambiente.

Julian Simon, profesor de business administration en la Universidad de Maryland y autor de decenas de libros, mantiene todo lo contrario. En su opinión el ingenio humano siempre ha sabido hacer frente a los problemas que se nos han ido planteando, y prueba de ello es que, de hecho, estamos mejor que nunca en todos los aspectos materiales que queramos considerar: expectativa de vida; nivel de salud; disponibilidad de recursos alimenticios, minerales, recursos energéticos, etc. Su tesis es que no hay problemas que no vayamos a resolver con el trabajo y el ingenio, y que no es preciso en absoluto ningún cambio revolucionario en nuestro sistema social y económico, para ir enfrentándonos a los problemas del futuro.

Simon no solo mantiene sus ideas en decenas de libros y cientos de artículos, sino que también es capaz de jugarse el dinero por ellas, lo que no deja de ser meritorio en un campo en el que tantas veces se manejan las ideas como una máquina de hacer fama y fortuna. No es raro encontrar en los escritos de Simon ofrecimientos de apuestas sobre la verdad de los pronósticos optimistas que hace. Poca gente se las acepta, y menos después de que en 1990 ganara la que había hecho con Ehrlich en 1980. Habían apostado sobre la evolución de los precios de un grupo de metales de gran consumo. Ehrlich, en su habitual pesimismo, presagiaba que subirían

fuertemente porque preveía que las reservas serían cada vez más escasas. Simon aseguraba que nuevas reservas aparecerían, o que otras alternativas se encontrarían para los metales más escasos, pero que, en definitiva, el precio bajaría. Simon se embolsó los 100 000 dólares en disputa, aunque eso no ha sido suficiente para disuadir a Ehrlich de la validez de sus ideas.

Ehrlich, y los que piensan como él, no le ganarán las apuestas a Simon, pero lo que sí han ganado, y por amplio margen, es la opinión pública. Hoy, las simplificaciones de la opinión pública ambiental, y una gran parte de la literatura "verde", están asociadas a las ideas de Ehrlich, Meadows, etc. Pero esta visión del tema no es la de los estudiosos y profesionales que se dedican a estas tareas. Ante muchos problemas podemos ser optimistas. Para muchos otros se van encontrando vías de solución eficaces. Bastantes de las denuncias catastrofistas carecen de base o son generalizaciones inadecuadas. Tenemos problemas ambientales. Y algunos de ellos son importantes. Pero tenemos la capacidad de afrontarlos y de resolverlos.

Hay un intenso debate, de gran interés, sobre las interrelaciones entre población, deterioro del ambiente y desarrollo. Los puntos discutidos se refieren a:

La capacidad de carga de la Tierra o de un territorio a la población que puede sustentar atendiendo a sus necesidades mínimas. Es un concepto impreciso porque depende mucho de las tecnologías que se usen para explotar ese territorio, pero ha sido muy utilizado en el debate sobre población.

En los años setenta se hicieron varios informes con predicciones muy pesimistas sobre el futuro. El más famoso fue el titulado "Los límites del crecimiento" del Club de Roma (1972) en el que se pronosticaba un fin de siglo lleno de problemas: agotamiento del petróleo, insuficientes alimentos, etc. El error que cometieron este y otros informes similares fue calcular la capacidad de carga para el planeta sin tener en cuenta el progreso del ingenio y la ciencia que se ha demostrado el mejor recurso que el hombre tiene a su alcance. Las mejoras en la tecnología de cultivos, nuevos yacimientos de petróleo y de otros minerales, y muchos otros progresos, han hecho que nunca, hasta ahora, se hayan cumplido las numerosas previsiones catastrofistas que se han venido haciendo en los últimos siglos.

La capacidad de carga calculada por la FAO para varias regiones del mundo indica que los países del sudoeste asiático son los que pueden tener más problemas para sustentar a su población en el futuro. Aunque no hay que olvidar que todo hace

suponer que, si no interfieren otros problemas como guerras o graves problemas políticos o sociales, el uso de nuevas tecnologías como la ingeniería genética permitirán enfrentarse con esa situación con éxito.

A lo largo de la historia el aumento de la población siempre se ha considerado un bien. Era fuente de más mano de obra, más poderío militar y más influencia. También en la actualidad muchos países han aumentado su riqueza con el aumento de su población. Pero esto no sucede en todos. Nos encontramos dos situaciones:

a) Países con densidad de población muy baja pero con recursos naturales y con suficiente estructura social y educativa. Estas naciones no solo pueden aumentar su población sin problemas, sino que ese aumento favorece el desarrollo.

b) Países sin recursos o muy deteriorados por guerras u otros conflictos en los que el aumento demográfico agudiza la pobreza. Así, por ejemplo, varios países africanos, en la década de los ochenta -la llamada década perdida- aumentaron el Producto Nacional Bruto pero menos que el aumento de su población por lo que disminuyeron su renta per cápita. En bastantes casos la explicación hay que buscarla en actuaciones internacionales poco solidarias. La deuda internacional que tienen suele ser muy grande, dedicando algunos hasta la tercera parte y más de la riqueza que generan a satisfacer sus intereses. En otras ocasiones las tensiones entre las grandes potencias se trasladaban a guerras, revoluciones o violencia en esos países. El impacto sobre el medio ambiente se multiplica por dos motivos:

Por el crecimiento de la población, porque más personas suponen más consumo de recursos y mayor producción de residuos. Hay que entender que, ateniéndonos a la realidad tal como nos viene dada, la población crecerá lo previsto en los próximos 15 o 20 años con muy pocas posibilidades de cambio.

Por el crecimiento de un sistema de vida consumista y despilfarrador que cada vez produce más residuos y consume más recursos por persona. Como hemos visto, Estado Unidos, con el 4% de la población mundial, produce más del 20% del CO<sub>2</sub>, y el 20% de la población rica del mundo consume el 80% de la energía comercial y las materias primas, entre otros muchos ejemplos que podríamos citar. Resulta difícil imaginar que con el ritmo de consumo del ciudadano americano medio el planeta pueda soportar sin un deterioro gravísimo, no sólo 11000 millones, sino ni siquiera los casi 6000 millones actuales, ni la mitad de ellos.

Así se entiende que en todas las últimas grandes reuniones internacionales sobre problemas ambientales haya fuertes tensiones entre los países ricos y los pobres.

Los muy desarrollados quieren imponer medidas que protegen el ambiente, pero que dificultan el desarrollo de los pobres o les imponen modelos de vida no acordes con sus culturas. Los más pobres denuncian que el deterioro ambiental se debe principalmente al consumo y despilfarro de recursos de los más ricos y que son ellos los que tienen que poner los medios para frenar el daño ambiental.

Reuniendo todas las ideas vistas en los párrafos anteriores se puede concluir: El crecimiento de la población mundial, que ha sido explosivo en el siglo XX, se está frenando más rápidamente de lo que nadie sospechaba hace unos años y, según estimaciones relativamente probables, se estabilizará en unos 11 000 millones de habitantes.

Las políticas globales de natalidad no tienen sentido ante situaciones que son totalmente diferentes en unos países y en otros. En algunos el problema es de excesivo crecimiento demográfico, mientras que en otros el problema es el envejecimiento de la población. Los gobiernos tendrán que adoptar las políticas más convenientes para su país, sin descuidar su responsabilidad ética y el respeto a las personas y a su libertad.

La reducción del daño ambiental global sólo puede venir por el desarrollo de una sociedad menos consumista y derrochadora, que aproveche los recursos con mucha más eficacia. Hay que lograr unos niveles suficientes de confort y bienestar para todos los habitantes de la Tierra. Los países ricos deben canalizar parte de su riqueza y su capacidad tecnológica para ayudar eficazmente a los más pobres.

Luis Echarri, Lectura, " Nuestro Tiempo, noviembre 1997

### **Ejercicios:**

تمارين:

#### **1. Lectura y comprensión**

##### **القراءة والفهم**

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. Según el texto, existe, hoy en día, un gran interés por el conocimiento y el cuidado del ambiente, ¿cómo?

حسب ما جاء في النص، يوجد اليوم اهتمام كبير بمعرفة و المحافظة على البيئة، كيف ذلك؟

1.5. ¿Por qué Paul Ehrlich habla de "La Bomba de la Población"? ¿cómo se nota su pesimismo?

لماذا يتحدث بول إهرليش عن " القنبلة السكانية"؟ وكيف يظهر تشاؤمه؟

1.6. Julian Simon es más optimista en lo que se refiere al crecimiento de la población mundial, ¿cómo?

جوليان سيمون متفائل أكثر فيما يتعلق بازدياد السكان في العالم، كيف ذلك؟

1.7. ¿Cómo explica el autor el deterioro del ambiente?

كيف يفسر الكاتب تراجع البيئة؟

1.8. Los informes de los años setenta eran muy pesimistas, ¿por qué?

كانت تقارير السبعينيات جد متشائمة، كيف ذلك؟

1.9. ¿Qué relación hay entre las riquezas de un país y el aumento de la población?

ما هي العلاقة بين الثروات الموجودة في بلد ما وازدياد نسبة السكان فيه؟

1.10. ¿Qué opina la FAO sobre el aumento demográfico?

ما هو رأي منظمة الأغذية والزراعة حول الازدياد السكاني؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

.بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية (25%)

3. La traducción y la traducción resumida:

عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

“ En los años setenta se hicieron varios informes con predicciones muy pesimistas sobre el futuro. El más famoso fue el titulado "Los límites del crecimiento" del Club de Roma (1972) en el que se pronosticaba un fin de siglo lleno de problemas: agotamiento del petróleo, insuficientes alimentos, etc. El error que cometieron este y otros informes similares fue calcular la capacidad de carga para el planeta sin tener en cuenta el progreso del ingenio y la ciencia que se ha demostrado el mejor recurso que el hombre tiene a su alcance. Las mejoras en la tecnología de cultivos, nuevos yacimientos de petróleo y de otros minerales, y muchos otros progresos, han hecho que nunca, hasta ahora, se hayan cumplido las numerosas previsiones catastrofistas que se han venido haciendo en los últimos siglos.

La capacidad de carga calculada por la FAO para varias regiones del mundo indica que los países del sudoeste asiático son los que pueden tener más problemas para sustentar a su población en el futuro. Aunque no hay que olvidar que todo hace suponer que, si no interfieren otros problemas como guerras o graves problemas políticos o sociales, el uso de nuevas tecnologías como la ingeniería genética permitirán enfrentarse con esa situación con éxito.”

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.

#### **La política exterior y de seguridad de España**

Desde el primero de enero de 1986, España es miembro de la Comunidad Europea, y por lo tanto, participa también en la política exterior de ésta. Pero, aunque para el estado español, la política exterior de la UE no es ni ha sido una prioridad en su agenda, siempre ha intentado tener una participación activa en esta materia.

La participación española en materia de política exterior europea puede ser dividida en dos etapas. La primera etapa estudiaría los primeros años de España en la Comunidad y por lo tanto en la Cooperación Política Europea. Este mecanismo

intergubernamental de cooperación en materia de política exterior sirvió a España para afianzar sus prioridades en la agenda europea: el Mediterráneo y América Latina. Durante estos primeros años de miembro de la CE, España remodeló y modernizó la estructura del Ministerio de Asuntos Exteriores.

España pudo participar en la institucionalización de la Política Exterior y de Seguridad Común y por lo tanto incidir, de alguna forma, en la formación del segundo pilar de la UE, formalizado en el Tratado de Maastricht. En esta segunda etapa de la política exterior comunitaria, el estado español participó activamente en su institucionalización, pero su activismo se vio reducido durante las negociaciones que, entre 1996 y 1997, dieron lugar a la reforma del Tratado de la UE. Actualmente, el debate sobre el futuro de la UE ha abierto una futura reforma de la PESC y sus mecanismos, reforma en la cual España busca una mejor coordinación y coherencia en la acción exterior de la Unión.

En materia de seguridad y defensa, se estudiará la evolución de la participación española en la OTAN y en la UEO. La adhesión a la Alianza Atlántica se produjo en 1982, pero durante la década de los 80 y parte de los 90, la participación española era de semialienamiento. A partir de 1996, el papel español en la OTAN se reformuló hasta la plena incorporación en la estructura militar en 1999. En lo que respecta a la UEO, España ha defendido siempre la progresiva incorporación de esta organización a la UE cómo ha sucedido finalmente.

Finalmente, se abordará la agenda española en la PESC. Las prioridades de la política exterior española son América Latina y el Mediterráneo. Así, como veremos, durante las presidencias españolas de la UE, se ha intentado incidir en las políticas europeas que afectaban a estas regiones. La crisis iraquí y el refuerzo de las relaciones con los Estados Unidos han modificado el papel que jugaba España en la construcción de la política exterior europea.

España entró en la Comunidad Europea (CE) en 1986. Esta adhesión también significó la participación española en la política exterior europea mediante la Cooperación Política Europea (CPE). La CPE era un mecanismo de coordinación diplomática entre los ministerios de Asuntos Exteriores de los miembros de la CE que perseguía tres objetivos: desarrollar una red de información, armonizar los puntos de vista y concertar acciones comunes “cuando ello pareciera posible y deseable”. La adhesión a la CE fue vista por los dirigentes españoles como la solución histórica a

los problemas del país y una forma de consolidación de la democracia y modernización de la economía. Además, la CPE fue un instrumento que facilitó la proyección internacional de España y que permitió en su día superar el síndrome de aislacionismo que España venía sufriendo desde la dictadura de Franco (1936-1975).

La primera Presidencia española del Consejo, durante el primer semestre de 1989, se caracterizó por el activismo a nivel de CPE. Sus prioridades se centraban en las relaciones con Estados Unidos y Canadá, en el reforzamiento del Consejo de Europa, en una mayor apertura hacia la Europa Central y Oriental a través del proceso de Helsinki, en la reducción de efectivos militares en Europa, en el desarrollo de la seguridad común contando con la UEO y en la política de cooperación para el desarrollo. En lo que respecta a áreas geográficas concretas, España tenía especial interés en la institucionalización de una relación política y económica con América Latina y en la apertura de un diálogo con todas las partes implicadas en el conflicto del Próximo Oriente.

América Latina es tradicionalmente una de las prioridades de la política exterior española. Así, en el momento de ejercer la presidencia de la CE, España quiso introducir este tema en la Cooperación Política Europea. La presidencia española quería reorientar la CPE, y la misma CE, hacia una mayor coordinación entre procesos de paz en aquella zona del mundo y desarrollo económico, como ya veremos posteriormente.

El conflicto del Próximo Oriente fue otro de los temas abordados durante la presidencia española. A pesar de la iniciativa europea de facilitar un plan de paz en Oriente Próximo y de las visitas de la troika (representantes de la presidencia española, y de la presidencia anterior y posterior a la española, en este caso Grecia y Francia) y de responsables diplomáticos españoles a Israel, Siria, Jordania y Egipto, durante 1989 no hubo avances sustanciales en el proceso de paz, proceso que estaba siendo asumido por Estados Unidos. Cabe destacar la visita de Yasir Arafat, líder de la Organización para la Liberación de Palestina, a Madrid en enero de 1989 para alentar a la CE a tener un papel más activo en el Proceso de Paz.

La presidencia de la CE sirvió a España para llevar a cabo una remodelación interna y una modernización del Ministerio de Asuntos Exteriores. El Estado español pudo demostrar al resto de socios europeos que era capaz de liderar la CPE y que podía ser el portavoz en el mundo durante los seis meses de la presidencia.



Con el fin de la Guerra Fría y del bipolarismo, en 1989, muchos europeos se dieron cuenta que la CPE ya no era adecuada para las nuevas circunstancias. La Guerra del Golfo (1990-91) puso en evidencia los límites de la CPE en el mundo de la posguerra fría en el que era necesaria una maquinaria militar común y una clara voluntad política para formular e implementar acciones colectivas en el terreno diplomático, instrumentos de los que la CE no disponía en esos momentos.

En abril de 1990, el Canciller de la República Federal de Alemania, Helmut Kohl, y el Presidente francés, François Mitterrand, hicieron una propuesta conjunta de convocatoria de una conferencia intergubernamental sobre la Unión Política, paralela a la conferencia intergubernamental ya prevista sobre la Unión Económica y Monetaria. Esta conferencia sobre la Unión Política tenía como objetivo conducir hacia una nueva política común en materia exterior, de seguridad y de defensa. El presidente del gobierno español, Felipe González, se alineó con los gobiernos alemán y francés con una propuesta de Unión Europea basada en tres pilares: la ciudadanía europea, la completa realización de la Unión Económica y Monetaria y la elaboración de una propuesta de Política Exterior y de Seguridad Común. Concretamente, el gobierno español daba su apoyo a una propuesta de política exterior común caracterizada por: 1) la inclusión de todos los ámbitos de la política exterior, pero con mecanismos de selección de áreas determinadas; 2) la progresiva incorporación de elementos de la UEO en la UE, y 3) prudencia respecto del mecanismo de toma de decisiones, apuntando hacia el mecanismo del consenso, pero sin negar la posible incorporación de la mayoría cualificada.

Durante las negociaciones de la Conferencia Intergubernamental de 1991, el gobierno español fue favorable a la creación de la Política Exterior y de Seguridad Común (PESC), aunque destacó su prudencia en temas de metodología. España defendía el papel central del Consejo Europeo y del Consejo, aunque otorgaba a la Comisión el derecho de iniciativa. En el tema de la introducción del voto por mayoría cualificada, España daba su apoyo en los ámbitos de desarrollo de acciones comunes previamente adoptadas por unanimidad. No obstante, España no defendía la propuesta de la presidencia holandesa (segundo semestre de 1991) de integración de la PESC en la CE como política comunitaria, por considerarla demasiado precipitada. Finalmente, el Tratado de la Unión Europea (TUE) desarrolló una PESC que globalmente se asemejaría a las ideas defendidas por el gobierno español.

Unos años después, en la Conferencia intergubernamental de reforma del TUE, celebrada en 1996, España tuvo un papel más secundario y prudente, exceptuando su activismo en los temas de extradición y de asilo político, a causa del terrorismo etarra. A pesar del cambio de partido al frente del gobierno español (el Partido Popular ganó las elecciones en marzo de 1996), la posición española ante la reforma del TUE fue consensuada por los partidos mayoritarios en el Congreso de los Diputados. Respecto a la reforma de la PESC, España se sumó a la posición mayoritaria tanto en términos de elaboración de política exterior como de mecanismos de toma de decisiones. En relación con el primer tema, España defendió la creación de una Célula de Análisis, localizada en el Consejo, y presidida por su secretario general que, al mismo tiempo, realizaría funciones de Alto Representante de la PESC. Respecto a los mecanismos de toma de decisiones, España optaba por acabar con la unanimidad e introducir la mayoría cualificada pero con una cláusula de salvaguardia en relación con los intereses vitales. El resultado final de la reforma de la PESC coincidió prácticamente con la posición española ante la reforma, a excepción del tratamiento dado a la UEO, ya que España proponía la integración progresiva de la UEO en la Unión Europea y ésta no se llevó a cabo en ese momento, cómo veremos a continuación.

El período de profundas reformas de la UE llevada a cabo a través del debate sobre el futuro de Europa (2000-2004) también incidió en la PESC. Si bien, la Conferencia Intergubernamental iniciada en octubre de 2003, no ha llegado a su fin, los trabajos de la Convención Europea y su propuesta de Constitución Europea muestran ya claramente hacia qué dirección irá la Política Exterior y de Seguridad Común de la inminente UE-25.

Las contribuciones de España en los trabajos para la reforma de la PESC giraban en torno a la idea mayor coherencia y eficacia. Cabe destacar que la representante del Gobierno español en la Convención, Ana Palacio, fue designada Ministra de Asuntos Exteriores en julio de 2002, iniciando así una escalada de cambio de los convencionales por los ministros de Asuntos Exteriores respectivos, miembros también en la futura Conferencia Intergubernamental que cerrará este período de debate. Progresivamente, los representantes españoles han ido asumiendo la importancia de su participación en los trabajos de la Convención como etapa previa a la CIG.

Las propuestas españolas sobre la Política Exterior y de Seguridad Común centraron su atención en la creación de la figura del Presidente del Consejo Europeo,

España se sumó a la propuesta francesa y británica. Esta nueva figura tendría las funciones de preparar y presidir las reuniones del Consejo Europeo, facilitando su cohesión y consenso internos, y se encargaría de preparar los trabajos del Consejo de Asuntos Generales y de velar por su continuidad.

En lo que respecta a la creación de la figura de un Ministro de Asuntos Exteriores de la UE, el gobierno español planteaba ciertas dudas sobre la compatibilidad con la figura del Presidente del Consejo Europeo. Para España, esta nueva figura que, entre otras cosas, presidiría las sesiones de los Consejos de Ministros de Relaciones Exteriores y asumiría las competencias del Comisario de Relaciones Exteriores y del Alto Representante de la PESC, además de disponer de un derecho formal de iniciativa propio en Política Exterior y de Seguridad Común, era una propuesta de muy complicada articulación institucional. Sin embargo, los representantes españoles fueron aceptando progresivamente esta propuesta como inevitable.

La propuesta de Constitución Europea, entregada por Valéry Giscard d'Estaing al Presidente del Consejo, Silvio Berlusconi, en Roma en julio de 2003 es un reflejo, en buena medida, de la postura defendida por España a lo largo de los trabajos de la Convención. España ha buscado posicionarse al lado de los grandes estados de la Unión, y en especial al lado del Reino Unido con quién ha hecho distintas contribuciones conjuntas, con el objetivo de contrarrestar el poder del eje franco-alemán.

La Oficina de Información Diplomática informa  
CFSP Watch: Spanish Report 01/ 10/ 2003

### Ejercicios:

تمارين:

#### 1. Lectura y comprensión

القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. ¿Por qué la política exterior de la UE no ha sido, durante mucho tiempo, una prioridad en la agenda española?

لماذا لا تمثل السياسة الخارجية مع الاتحاد الأوروبي الأسبقية في جدول أسبانيا؟

1.5. ¿Cuáles son las prioridades de España?

ما هي الأولويات بالنسبة لأسبانيا؟

1.6. ¿Qué representan América Latina y el Mediterráneo para España?

ماذا تمثل أمريكا اللاتينية وبلدان حوض الأبيض المتوسط بالنسبة لأسبانيا؟

1.7. ¿Qué dice el texto a propósito de la participación de España en la OTAN?

ماذا يقول النص عن مشاركة أسبانيا في حلف الشمال الأطلسي؟

1.8. ¿Qué puedes decir acerca de la adhesión de España en la CE?

ماذا يمكنك أن تقول عن دخول أسبانيا إلى المجموعة الأوروبية؟

1.9. ¿Cuál era la actitud de los diferentes gobiernos españoles frente a la PESC?

ماذا كان موقف مختلف الحكومات الأسبانية تجاه السياسة الخارجية والدفاع المشترك؟

1.10. ¿Cuáles eran las propuestas de España para introducir reformas dentro de la PESC?

ما هي اقتراحات أسبانيا من أجل إدخال إصلاحات داخل نفس المجموعة؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes.

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه.

2.4. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية (25%)

### 3. La traducción y la traducción resumida:

#### عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية:

##### 3.1. Traducir al árabe los párrafos siguientes:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

..

Desde el primero de enero de 1986, España es miembro de la Comunidad Europea, y por lo tanto, participa también en la política exterior de ésta. Pero, aunque para el estado español, la política exterior de la UE no es ni ha sido una prioridad en su agenda, siempre ha intentado tener una participación activa en esta materia.

La participación española en materia de política exterior europea puede ser dividida en dos etapas. La primera etapa estudiaría los primeros años de España en la Comunidad y por lo tanto en la Cooperación Política Europea. Este mecanismo intergubernamental de cooperación en materia de política exterior sirvió a España para afianzar sus prioridades en la agenda europea: el Mediterráneo y América Latina. Durante estos primeros años de miembro de la CE, España remodeló y modernizó la estructura del Ministerio de Asuntos Exteriores.

España pudo participar en la institucionalización de la Política Exterior y de Seguridad Común y por lo tanto incidir, de alguna forma, en la formación del segundo pilar de la UE, formalizado en el Tratado de Maastricht. En esta segunda etapa de la política exterior comunitaria, el estado español participó activamente en su institucionalización, pero su activismo se vio reducido durante las negociaciones que, entre 1996 y 1997, dieron lugar a la reforma del Tratado de la UE. Actualmente, el debate sobre el futuro de la UE ha abierto una futura reforma de la PESC y sus mecanismos, reforma en la cual España busca una mejor coordinación y coherencia en la acción exterior de la Unión.”

##### 3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.



### **El timo de la comida saludable**

No hay más que echar un vistazo a las estanterías de cualquier supermercado para darse cuenta de que nos ha invadido la 'fiebre' por los alimentos que, además de nutrir, aportan beneficios para la salud. Según los mensajes publicitarios, estos productos, denominados funcionales reducen el nivel de colesterol, refuerzan las defensas naturales del organismo, contribuyen a la pérdida de peso o hasta retrasan el envejecimiento. Sin embargo, y aunque no todo es mentira, sí abundan las medias verdades. Algunas asociaciones de consumidores han llamado la atención sobre el tema y han aclarado que, con una dieta sana y equilibrada, no se necesitan estos artículos que, por añadidura, son mucho más caros que sus versiones normales. La

pasada semana, la Confederación Española de Organizaciones de Amas de Casa, Consumidores y Usuarios (CEACCU) hizo público un informe titulado: 'El etiquetado de los alimentos funcionales. Un análisis de mercado,' que puede resultar demoledor para la mayoría de los fabricantes de alimentos funcionales. Ésos que, además de cubrir las necesidades nutricionales del ser humano tienen cualidades que les hacen especialmente beneficiosos a la hora de prevenir o frenar diversas patologías y que pueden ser naturales (como el aceite de oliva) o diseñados por el hombre (yogures con soja o huevos con ácidos grasos procedentes del pescado).

Según la CEACCU, que ha tenido en cuenta más de 100 alimentos de esta clase, el fallo fundamental de la mayoría reside en el etiquetado y en la publicidad que se hace de ellos. Por un lado, la información destinada al consumidor que debe figurar en el envase suele ser exagerada, sin contrastar, ambigua o directamente inexistente porque se ha omitido.

De esta forma, el consumidor muchas veces no tiene forma de saber exactamente qué ingrediente beneficioso se ha añadido, la finalidad del mismo, qué cantidades ha de tomar diariamente para notar los efectos potencialmente saludables y, muchísimo menos, qué datos clínicos fiables avalan el producto (a pesar de que en algunos envases se alude a que el alimento en cuestión está «comprobado científicamente»).

Incluso cuando el elemento ha demostrado su validez, el comprador tampoco puede 'bajar la guardia', porque, a veces, estos aditivos se emplean únicamente como reclamo publicitario, dado que no está demostrado que incorporarlo a ciertos productos (no es lo mismo añadir omega 3 a los lácteos que al agua) proteja la salud de alguna forma.

Según la opinión del profesor Ángel Gil, catedrático de Bioquímica de la Universidad de Granada y experto en este tipo de cuestiones, «los alimentos funcionales debidamente diseñados tienen un gran valor pero, sin lugar a dudas, hay compañías que 'se han subido a este carro' únicamente para vender más, pero sin haber demostrado nada en absoluto». En este sentido, cabe destacar que el alimento resultante no es perjudicial, pero tampoco tan beneficioso como se pretende hacer creer.

En definitiva, se trata de un fraude al consumidor porque éste tiene derecho a saber con exactitud qué se lleva en la cesta de la compra. Además, los alimentos

funcionales son invariablemente más caros que sus homólogos convencionales por lo que se les debe exigir, como mínimo, que hayan avalado sus propiedades.

Y es que, por el momento, este tipo de productos tiene que estar etiquetado como cualquier otro alimento, es decir, no se puede hacer alusión a ninguna de sus cualidades terapéuticas o preventivas (...)

Hace años que las autoridades sanitarias estadounidenses decidieron enriquecer productos como el pan, los cereales y la pasta alimenticia con ácido fólico. El objetivo era prevenir los defectos del tubo neural, como la espina bífida, asegurándose de que todas las mujeres en edad fértil tomaran la cantidad diaria recomendada de folatos, unos nutrientes difíciles de asimilar en la dieta diaria y que son esenciales para evitar estas malformaciones congénitas. Según los datos, esta medida surtió el efecto deseado y constituye un ejemplo de pan enriquecido con un claro beneficio sobre la salud.

En nuestro país, obsesionados quizá por la lucha contra el colesterol como medio para prevenir la enfermedad cardiovascular (aunque está sobradamente demostrado que hay otros factores de riesgo asociados a esta patología que reciben menos atención por parte del consumidor), han proliferado los panes (tostados, de molde, integrales...) que se jactan de no contener este lípido y dejan entrever que previenen las dolencias cardíacas.

Sin embargo, como ya se ha mencionado, el hecho de no tener colesterol no implica necesariamente una protección cardiovascular. Además, el etiquetado no es claro en lo referente a los supuestos ensayos clínicos que apoyan estas hipótesis. Otro de los reclamos aplicados al pan es su contenido en fibra cuando, en realidad, cualquier producto elaborado con cereales integrales (aquellos que conservan el salvado, es decir, la cubierta del grano) contienen este elemento sin necesidad de ser calificados como alimentos funcionales.

El hecho de estar enriquecida con vitaminas y calcio no hace de la margarina un alimento especialmente valioso, como tampoco la circunstancia de estar elaborada con aceite vegetal. Por el contrario, cabe recordar que este producto contiene cantidades variables de ácidos trans (grasas hidrogenadas que se añaden en el proceso de fabricación para darle consistencia) que son, precisamente, uno de los peores enemigos de la salud coronaria, ya que elevan la concentración de colesterol malo.



Sin embargo, desde hace algunos años, especialmente en EEUU, se está librando lo que algunos denominan la batalla de la nuevas margarinas. Éstas están enriquecidas con derivados de la soja, con fitoquímicos de la celulosa del pino o con otros esteroides vegetales que producen un efecto reductor del lípido maldito. Existen numerosas evidencias científicas que han comprobado la veracidad de los mensajes de los fabricantes.

En nuestro país, ya se comercializa una de estas margarinas con fitoesteroides añadidos que, en realidad, ha recibido la aprobación de la Unión Europea bajo la denominación de «grasa amarilla para untar», un término con el que el español medio no está familiarizado. En este caso, el engaño reside en la terminología, aunque CEACCU argumenta que «se propicia la confusión del consumidor». De todas formas, los expertos no se muestran muy entusiasmados con esta margarina sobre todo porque el aceite de oliva es una alternativa mucho mejor y en España está ampliamente disponible.

Todavía colea el mito de que el consumo de huevos debe restringirse debido a su alto contenido en colesterol. A pesar de que los trabajos más recientes han aclarado que es posible comer una pieza diaria de este alimento, siempre y cuando se equilibre el resto de la dieta, lo cierto es que éste es uno de los productos que ha tratado de lavar su imagen a costa de convertirse en un plato casi terapéutico.

Los ácidos grasos del grupo omega 3 y 6 fueron, hace ya muchos años, los elegidos por el fundador de una granja avícola estadounidense para aumentar el valor de este alimento y suplir, de paso, las carencias que presentaba la población de EEUU en lo referente al consumo de pescado.

Para ello, comenzó a incluir en el pienso de sus gallinas semillas de lino, aceite de pescado y de soja, logrando huevos con un alto contenido en omega 3. Según las investigaciones que se llevaron a cabo, estos huevos contribuyen al cuidado de la salud cardiovascular elevando el colesterol bueno y reduciendo el nivel de triglicéridos. Además, aumentan la elasticidad de las arterias. También se venden, aunque en nuestro país han tenido menos difusión, unos huevos enriquecidos con DHA (un ácido graso perteneciente también al grupo omega) fundamental para el desarrollo del tejido nervioso y para preservar el corazón. Según el escrito elaborado por CEACCU, la información acerca de estos temas es absolutamente insuficiente.

Además, hay que tener en cuenta que ingerir más de seis gramos diarios de este ácido graso puede acarrear problemas de coagulación, algo de lo que tampoco se avisa en los enunciados publicitarios.

Es quizá el área donde más infracciones se cometen, y de manera más evidente. Los fabricantes de bebidas dirigidas fundamentalmente a niños y jóvenes (a veces a medio camino entre el yogur líquido, la leche y los zumos) han copado el mercado con mensajes que suelen rayar el chantaje emocional a los padres. Presumen de contener vitaminas, minerales, soja, calcio y ácido fólico y un sinfín de cosas, pero lo cierto es que no está demostrado que tengan un beneficio claro y que puedan, ni mucho menos, sustituir a los zumos y lácteos convencionales, tal y como se deja entrever en algunos anuncios.

Es más, en 2002, un trabajo de la Universidad San Pablo CEU de Madrid, demostró que la mayoría de los zumos que decían ser «100% de naranja» no contenía la cantidad suficiente de esta fruta para venderse como tal.

Los yogures y bebidas lácticas similares son los auténticos niños mimados dentro de esta área que está a caballo entre la despensa y la farmacia. Este alimento es, junto al aceite de oliva, uno de los productos funcionales por excelencia, aunque en los últimos años se ha tratado de añadirle aún más cualidades introduciendo en su composición otras bacterias beneficiosas, aparte de las que lleva de manera natural (el yogur no es más que leche coagulada por la acción de sólo dos de ellas: *Lactobacillus bulgaricus* y *Streptococcus thermophilus*). ..

A pesar de sus indudables beneficios, los fabricantes de la bebida láctica que contiene este microorganismo ha recibido un rapapolvo por parte de las autoridades agroalimentarias francesas, por no incluir la cantidad adecuada de estas bacterias y por extender el mensaje saludable a patologías para los que no está probado.

El tan traído y llevado efecto 'bio' o 'bífido' (ése que supuestamente regula la flora intestinal y aumenta las defensas del organismo), el contenido en fibra (para aliviar el estreñimiento), la ausencia total de materia grasa (para evitar el sobrepeso) o la presencia de cantidades extras de calcio y ciertas vitaminas (para hacerse más valiosos desde el punto de vista nutricional) son algunos de los 'ganchos' que emplean las marcas de ciertos tipos de queso (casi siempre blandos y blancos) para mostrarse superiores a los de su clase en lo relativo a la protección de la salud y aumentar las ventas.

En cualquiera de los casos, no existen datos científicos debidamente contrastados que justifiquen estas alegaciones y las etiquetas carecen de la información más básica para orientar al consumidor.

Al ser un alimento graso, la leche es un vehículo idóneo para introducir en el organismo muchos micronutrientes (vitaminas liposolubles, ácidos grasos...) con propiedades beneficiosas. En el mercado podemos encontrar una gran variedad de leches con 'apellido' supuestamente avaladas por investigaciones científicas. Sin embargo, la mayoría de las veces se dejan en el aire los datos que podrían servir para que el consumidor supiera si las afirmaciones son realmente fiables...

Recientemente se ha introducido una leche con ácido linoleico conjugado (Tonalín) que supuestamente ayuda a combatir el sobrepeso, dadas sus cualidades para reducir la grasa corporal y aumentar la masa magra. Sin embargo, y a pesar de que cuenta con investigaciones serias a su favor, la comunidad científica aún no está de acuerdo en su verdadera utilidad, ya que quedan por dilucidar la dosis adecuada y su biodisponibilidad.

Quizá para librarse de la 'mala' 'prensa' que siempre han arrastrado, los fabricantes de galletas y bollos han desarrollado todo un arsenal de productos de este tipo sin sal, sin colesterol, con omega 3, con alto contenido en fibra, etcétera que prometen cuidar el corazón (en el caso de los tres primeros ejemplos) y regular el tránsito intestinal (en el de la fibra). Sin embargo, el hecho de disminuir la cantidad de ingredientes perjudiciales en su composición, no los hace necesariamente beneficiosos.

Por otra parte, y a pesar de que en los enunciados publicitarios se hace alusión a investigaciones que apoyan sus cualidades saludables, la realidad es que no hay trabajos de la magnitud y reconocimiento suficientes como para realizar tales afirmaciones.

Como ejemplo del engaño que esconden algunos de estos productos, la CEACCU explica el caso de las galletas a las que se les añade L-carnitina (un aminoácido que se vende en forma de suplemento dietético en gimnasios y centros de belleza por sus supuestas propiedades 'devoragrasas'). Según parece, para notar este efecto habría que ingerir diariamente más de una caja.

El problema es que, además de la L-carnitina, el contenido total del envase lleva 115 gramos de grasa poco saludable (saturada) y algo más de 2.600 calorías, lo que repercute en un efecto (ganancia de peso) absolutamente contrario al que

supuestamente se persigue, dado que una persona adulta sana y normal necesita sólo unas 2.500 calorías al día, por término medio.

ALEJANDRA RODRÍGUEZ

“ El timo de la comida saludable ”, El Mundo, 8 de febrero de 2004



#### Ejercicios:

تمارين:

##### 1. Lectura y comprensión

##### القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. ¿Cuál es el papel que desempeñan los productos denominados funcionales?

ما هو الدور الذي تلعبه المواد المسماة بالوظيفية؟

1.5. ¿Cuál es la actitud del autor frente a la publicidad?

ما هو موقف الكاتب من الدعاية؟

1.6. ¿Qué reivindica la CEACCU?

بماذا تطالب الفيدرالية الأسبانية للمستهلكين؟

1.7. ¿Qué opina el profesor Ángel Gil sobre los alimentos funcionales?

ما هو رأي البروفيسور أنجيل خيل حول المواد الغذائية الوظيفية؟

1.8. ¿Qué reprocha el autor a la prensa?

بماذا يعاتب الكاتب الصحافة؟

1.9. ¿De qué engaño habla el autor?

عن أي غش يتحدث الكاتب؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero(25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية(25%).

## 3. La traducción y la traducción resumida:

### عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

“ En nuestro país, obsesionados quizá por la lucha contra el colesterol como medio para prevenir la enfermedad cardiovascular (aunque está sobradamente demostrado que hay otros factores de riesgo asociados a esta patología que reciben menos atención por parte del consumidor), han proliferado los panes (tostados, de molde, integrales...) que se jactan de no contener este lípido y dejan entrever que previenen las dolencias cardíacas.

Sin embargo, como ya se ha mencionado, el hecho de no tener colesterol no implica necesariamente una protección cardiovascular. Además, el etiquetado no es claro en lo referente a los supuestos ensayos clínicos que apoyan estas hipótesis. Otro de los reclamos aplicados al pan es su contenido en fibra cuando, en realidad, cualquier producto elaborado con cereales integrales (aquellos que conservan el salvado, es decir, la cubierta del grano) contienen este elemento sin necesidad de ser calificados como alimentos funcionales.”

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية.



### **Situaciones de Maltrato**

El efecto se constituye en un elemento básico del fenómeno interacción binaria, tanto el pretendido por el sujeto, como el provocado en el otro (vivenciado por el otro). Es por esta causa que el procedimiento que se emplee para lograr el determinado efecto no es en este sentido lo más importante. Aparte de ello, el procedimiento que se use es básicamente una función de la situación en que se encuentra el sujeto y también de la situación en que está el otro.

Así, en ciertas circunstancias hay procedimientos que no es posible llevarlos a la práctica y requieren ser reemplazados por otros que cumplan un cometido similar. Por otra parte, el mismo procedimiento sirve para provocar efectos distintos y ello depende del contexto, es decir, de la situación del momento. El tan conocido hecho de

la sonrisa nos lo muestra claramente. En efecto, si me sonrío al encontrarme con un conocido, estoy desarrollando una interacción positiva. En cambio, si me sonrío cuando el otro se cae, o hace un paso en falso en situaciones sociales, puede ser una interacción negativa o, por lo menos, el otro lo tomará como tal. Es decir, hay una INF. En consecuencia, es necesario considerar los procedimientos en las interacciones binarias desde el punto de vista de los efectos o de su relación con ellos.

Es así, fundamental el tener claridad respecto de las situaciones de maltrato. Porque nos permitirá captar mejor en los hechos la dimensión que estos tienen en cuanto a sus efectos inmediatos y sus consecuencias posteriores.

El conocimiento de lo que son las situaciones de maltrato es importante además porque nos permite comprender la dimensión que estos tienen en el síndrome de emergencia y la tensión (S. G. A.) y sus secuelas de enfermedad orgánica y mental. Además, ellas constituyen lo fundamental en la problemática de relaciones humanas tanto interpersonal como social. Lo que examinamos en el acápite respectivo. El efecto de las situaciones, en este caso el maltrato, se logra creando o configurando situaciones más que utilizando estímulos. Por lo demás, cualquier estímulo es simplemente un configurar una situación externa en relación directa con una situación interna u orgánica. Por esta razón hay efectos aún en situaciones en que el actor no acciona, es decir, no despliega actividad alguna.

El maltrato es una expresión de la biokinesis, toda vez que ocurre en la medida en que la persona no pudo evitar lo malo o lograr lo bueno. Es así como todas las situaciones de maltrato radican en que movimientos y desplazamientos adecuados para evitar el maltrato no se llevaron a cabo porque:

- 1) el sujeto no dispuso de los recursos para accionar adecuadamente.
- 2) el sujeto no dispuso de la información correspondiente con la debida antelación a los hechos de que se trate o, lo que es lo mismo, su proceso cognitivo no contó con las representaciones que le hubieran permitido captar adecuadamente la realidad en el momento oportuno.

Existen dos variedades básicas:

- 1) las que implican la imposibilidad de alejarse o destruir lo que es malo o lesivo para el individuo...
- 2) las que interfieren o bloquean al individuo para acercarse a lo que es bueno, o conservarlo.

A las primeras las denominamos situaciones de maltrato directo, y a las segundas, situaciones de interferencia de logros.

Todo esto sin olvidar que debido a las características del proceso cognitivo humano normalmente reaccionamos no sólo ante hechos concretos sino que también lo hacemos en forma idéntica o similar frente a los símbolos de los primeros (de allí la importancia de la comunicación en nuestra especie).

Para ahondar sobre ellas es conveniente examinarlas en base a una tipificación. De todas formas debe tenerse presente que los distintos tipos de maltratos pueden superponerse o ser simultáneos como producto de determinadas situaciones.

1) Situaciones de maltrato físico.

Daño orgánico con dolor orgánico.

Son el resultado de una acción física directa sobre el organismo: golpes a mano desnuda o con objetos contundentes, cortes de navaja, heridas por armas de fuego, etc. Se provoca dolor orgánico sin daño orgánico aparente.

Son el resultado de procedimientos que afectan directamente las terminaciones nerviosas: aplicación de corriente de bajo voltaje en los genitales, aplicación de luz intensa sobre ojos acostumbrados a la oscuridad, etc.

Daño orgánico con intención de muerte.

Se diferencia de daño orgánico con dolor orgánico, en que no se busca éste sino que simplemente, la muerte de la persona: utilización de armas, venenos y tóxicos, suprimir la respiración de la persona (ahorcamiento, inmersión), etc.

Impedimento o alteración de funciones fisiológicas en forma normal.

Se acciona interrumpiendo o alterando las funciones fisiológicas: no satisfacer el hambre o la sed, impedir el sueño o los movimientos (cepos, ataduras, celdas estrechísimas), esfuerzos continuados sin descansos, hacer ingerir purgantes sin fines medicinales, abstinencia sexual, etc.

Es bien sabido que todos estos tipos constituyen un arsenal al cual recurren de preferencia los miembros de los organismos de seguridad.

2) Situaciones de maltrato moral.

Este tipo de maltrato no afecta directamente el organismo (o lo hace en forma secundaria). Su resultado es sufrimiento moral. El proceso cognitivo es inherente a



este tipo de daños en la medida en que requiere una cierta elaboración cognitiva de los hechos de que se trate. Este hecho lo toma muy en cuenta el actor responsable del respectivo maltrato puesto que el perjudicado no sufre si no tiene conciencia del daño recibido, lo cual trataremos con mayor detalle al analizar las interacciones personales. El sujeto es afectado directamente en su persona.

En este tipo se interviene en actividades o condiciones que son consubstanciales al ser humano provocando el consiguiente sufrimiento moral. La acción lesiva se desarrolla sobre la persona misma del sujeto.

a) Pérdida de la posibilidad de desplazamiento.

La mayor o menor conciencia del derecho a desplazarse es condición básica en este maltrato (confinamiento en prisiones y otros lugares, esclavitud, impedir traspasar la frontera o viajar, destierro, etc.).

b) Impedimento de acciones de información.

Se afecta la curiosidad natural del ser humano y la consiguiente búsqueda de información y conocimiento en general, lo que se liga íntimamente a la expresión de las propias ideas que permiten saber de las reacciones de los otros al respecto y el natural intento de influir en la opinión de los demás (se interfiere el conocimiento directo, la expresión verbal o la información escrita, etc.).

2. El sujeto es afectado a través de sus pertenencias o haberes.

Se trata aquí de pérdida o destrucción parcial de las pertenencias o elementos tangibles o intangibles de propiedad de la persona, con el sufrimiento relacionado a la consubstancial tendencia a atesorar del ser humano.

a) Pérdidas o daños materiales.

Ejemplos de ellos son los robos, despojos, incendio de propiedades, etc.

b) Pérdida o daño de intangibles.

Hay haberes que son difíciles de describir objetivamente, tales como lo son determinados derechos (del empleo, de la pertenencia a grupos, los derechos de ciudadano, etc.).

c) Destrucción o daño de realizaciones.

Las distintas realizaciones que los seres humanos podemos desarrollar sufren eventualmente una acción negativa (obras de arte, libros y realizaciones intelectuales varias, obras de líderes políticos, etc.).

Deterioro o pérdida en las relaciones sociales.

Al ser humano le es indispensable la seguridad por respaldo social (Vida social). Por lo mismo, cualquier hecho que afecta directamente o ponga en peligro nuestra relación con otros, es un daño que puede adquirir características de catástrofe.

a) Pérdida o deterioro de la relación con personas: afecta las relaciones cercanas (relaciones afectivas) en distintos grados que van desde el enfriamiento de la relación hasta la ruptura o pérdida de ella, tanto por la acción directa de los implicados como por la acción de terceros (situaciones de pareja, amistad, relaciones familiares, relaciones con algún grado de confianza, etc.).

b) Pérdida de grupos.

La pérdida de pertenencia a grupos afecta notoriamente a los seres humanos y eventualmente se presenta como un relativo aislamiento o distanciamiento, generalmente sumamente penoso (intrigas con este resultado, ostracismo, prohibición de pertenencia por agentes externos, etc.).

c) Deterioro del valor social personal.

Hemos examinado como todo ser humano en contacto con otros humanos tanto en las relaciones interpersonales como en su pertenencia a grupos (como miembro de cualquier sociedad) tiene sin más deberes y derechos. Pero, usufructuar de estos derechos y cumplir con los deberes está condicionado directamente por el valor social personal que le haya sido asignado a la persona en la situación social respectiva. Distintas acciones pueden afectar el valor social personal de cada cual con todo lo que significa en cuanto a seguridad por respaldo social, garantías de sus derechos y dimensión del cumplimiento de deberes y en general del trato que reciba en los distintos ambientes, sean ellos su evaluación social personal, su status o su prestigio.

Afectan negativamente el valor social personal las críticas mal intencionadas, las variadas descalificaciones, las burlas, la ironía, distintos procedimientos para poner en duda los méritos de la persona, el negar acceso a determinados ambientes, provocar sentimientos de incapacidad o debilidad -niños, mujeres, etc.-, fracasos sentimentales, pérdidas económicas importantes -debido al valor del dinero y el consiguiente status que conlleva-, impedir el acceso a determinadas profesiones, etc. Es así que en ninguna sociedad los individuos de los niveles sociales inferiores toleran bien su condición, con las consiguientes reacciones negativas que examinaremos más adelante. Este tipo de maltrato es posiblemente uno de los de mayor efecto negativo en las personas debido a la significación que tiene el valor social personal para el individuo mismo y para el entorno social.

El sujeto es afectado a través del quiebre de sus expectativas.

Los seres humanos estamos desarrollando continuamente representaciones en torno a hechos y situaciones, que tienen una dimensión en el tiempo: sabemos o

creemos saber que es lo que deviene en el futuro. Estos supuestos nos llevan a desarrollar expectativas. Cuando estas son positivas se habla de abrigar esperanzas. Si sucede que estas expectativas positivas no se cumplan tenemos un quiebre de expectativas que resulta muy perturbador y eventualmente muy doloroso. Reacciones muy conocidas al respecto son, entre otras, los ataques de cólera y sus variantes examinadas anteriormente en el Síndrome de Emergencia.

a) Quiebre de expectativas consideradas normales.

En la vida social accionamos continuamente en base a expectativas porque roles, instituciones o costumbres, normas y otros nos indican que los demás actuarán de cierta forma y el que no cumplan con lo que de ellos se espera lleva a quiebre de expectativas. Ejemplos destacados son el no cumplimiento de los distintos roles, no aplicación de normas o aplicación discriminatoria -injusticias y falta de equidad-, acciones arbitrarias, no cumplir obligaciones en cuanto amistades o relación de pareja, obligaciones familiares, obligación por pertenencia a grupos, deslealtad y traición, etc.

b) Se quiebran expectativas en torno a esfuerzos del sujeto.

Específicamente este maltrato puede ser distinto del anterior en la medida en que el sujeto desarrolle falsas expectativas o expectativas irreales que no encuentran las respuestas esperadas al terminar su obra.

c) Fracaso de expectativas sugeridas por terceros.

La información que recibimos nos lleva a forjar expectativas, hecho utilizado corrientemente en la vida social y generalmente confines non sanctos. Ejemplos corrientes en la vida de relación son las promesas no cumplidas (mentiras y engaños, estafas, etc.) y que en ocasiones son producto de fuerza mayor.

El sujeto es afectado a través de personas relacionadas.

Los seres humanos nos caracterizamos por sufrir o gozar a través del sufrimiento o goce de personas con las cuales tenemos lo que se describe como cercanía afectiva.

Nos afecta entonces el maltrato a que son sometidos personas de nuestra familia, amigos, pareja, etc. Bien conocidos son en nuestro país el sufrimiento de los familiares de los detenidos desaparecidos.

Evidentemente, en este tipo de maltrato se integran todos los otros que aquí describimos y que afectan a las personas que tienen relación con cada uno de nosotros.

El sujeto es afectado a través del maltrato que reciben grupos de pertenencia.

En forma similar al fenómeno anterior estamos ligados a los grupos de pertenencia y nos afecta directamente lo que a ellos les ocurra, hecho que constatamos continuamente a través de la suerte que corren los equipos en los partidos de fútbol. Nos afectan en consecuencia los perjuicios recibidos por la familia, el país, el club de pertenencia, el partido político respectivo, gente de las mismas ideas, etc.

El sujeto es afectado negativamente por un maltrato exclusivo a nivel de expectativas.

Este corresponde al maltrato por expectativas negativas. Es decir, por la convicción de que sucederá algo negativo en un futuro más o menos cercano...

(Adaptado de: Interacción Personal y Relaciones Humanas, Teoría y Praxis, Pauchard-Hafemann, H.)



### Ejercicios:

#### تمارين:

#### 1. Lectura y comprensión

##### القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. ¿Cómo define el autor el efecto?

ما هو التعريف الذي يعطيه الكاتب لـ "المفعول"؟

1.5. ¿Por qué es importante conocer las situaciones de maltrato?

لماذا تعتبر معرفة حالات سوء المعاملة شيئاً مهماً؟

1.6. ¿Cómo define el autor el maltrato?

كيف يعرف الكاتب سوء المعاملة؟

1.7. ¿Cuántos tipos de maltrato hay? y ¿cuáles son?

كم عدد أنواع سوء المعاملة وما هي؟

1.8. ¿Define el maltrato físico y el maltrato moral?

عرف بسوء المعاملة الجسدي و بسوء المعاملة المعنوي؟

1.9. ¿Qué influencia tiene el maltrato moral sobre las relaciones sociales?

ما هو تأثير سوء المعاملة المعنوي على العلاقات الإجتماعية؟

## 2. Etapas del resumen:

مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية (25%).

## 3. La traducción y la traducción resumida:

عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية

:

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

“ Hemos examinado como todo ser humano en contacto con otros humanos tanto en las relaciones interpersonales como en su pertenencia a grupos (como miembro de cualquier sociedad) tiene sin más deberes y derechos. Pero, usufructuar de estos derechos y cumplir con los deberes está condicionado directamente por el valor social personal que le haya sido asignado a la persona en la situación social respectiva. Distintas acciones pueden afectar el valor social personal de cada cual con todo lo que significa en cuanto a seguridad por respaldo social, garantías de sus derechos y dimensión del cumplimiento de deberes y en general del trato que reciba

en los distintos ambientes, sean ellos su evaluación social personal, su status o su prestigio.

Afectan negativamente el valor social personal las críticas mal intencionadas, las variadas descalificaciones, las burlas, la ironía, distintos procedimientos para poner en duda los méritos de la persona, el negar acceso a determinados ambientes, provocar sentimientos de incapacidad o debilidad -niños, mujeres, etc.-, fracasos sentimentales, pérdidas económicas importantes -debido al valor del dinero y el consiguiente status que conlleva-, impedir el acceso a determinadas profesiones, etc. Este tipo de maltrato es posiblemente uno de los de mayor efecto negativo en las personas debido a la significación que tiene el valor social personal para el individuo mismo y para el entorno social.

### 3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى العربية

## **La emigración**

Dentro de los cambios demográficos hay que destacar los movimientos migratorios, los desplazamientos de población (emigración e inmigración). La tendencia de desplazarse es por mejorar el nivel de vida, pero también hay razones de toda índole, por ejemplo, de tipo político, religioso, cultural... Los movimientos migratorios han existido siempre, pero en la actualidad las migraciones se han producido en sociedades que llevan a cabo actuaciones para recibir a esas migraciones.

La emigración transoceánica se paraliza totalmente con la crisis de 1929, pero tras la Guerra Civil, se reanuda, desde 1939, hasta la década de los 50. Esta emigración se dirigía hacia América del Sur (países más próximos por la cultura y el lenguaje), Venezuela, Cuba, Brasil, salen personas de las zonas más deprimidas (Galicia, Asturias y las Islas Canarias).

Con la crisis de 1929 los países hispanoamericanos restringen los puestos de trabajo, así como la Guerra Civil española hacen que los flujos se reduzcan en gran

medida. A partir de 1946 los flujos se mueven otra vez, hasta 1950, donde se frenan otra vez, comenzando a canalizar los flujos, a partir de los 60, hacia los países de Centro-Europa (necesitados de mano de obra barata), Francia, Alemania, Suiza, este fenómeno de los 60 fue un fenómeno demográfico y económico muy importante.

La migración transoceánica de retorno, era poco relevante estadísticamente, el proceso de retorno no es muy estudiado, carece de importancia. En la etapa entre 1961-1970, la causa que indujo a este cambio de residencia fue la política económica llevada a cabo para favorecer a determinadas áreas geográficas. Aunque se olvidan de otras, estas zonas privilegiadas fueron Cataluña, Valencia, El País Vasco, Asturias y Madrid, se buscaba la mejor forma para aumentar la productividad, esto necesitaba una gran mano de obra no cualificada y barata que se encuentra en el excedente de población del campo español, ya que habían sido años de malas cosechas, así como la tecnificación del campo provoca una menor necesidad de mano de obra agrícola, esta mano de obra liberada del campo se ve obligada a trasladarse a las zonas urbanas que se intentaba desarrollar.

Las regiones españolas más pobres fueron las que experimentaron las mayores salidas, en cambio las regiones desarrolladas comienzan a ser las zonas receptoras. Se asisten a procesos de desertificación de la geografía nacional y concentración de población en un espacio mínimo. La evolución de la densidad de la población a través de un cuadro donde se ve cómo las zonas que se intentaron desarrollar subieron en población: Soria, Guadalajara y otras muchas provincias pierden población y se constituyen en zonas de deshabitación. En la década de los 60-70 hay que señalar las comunidades que son receptoras de emigrantes, son Cataluña, Madrid, Valencia y el País Vasco, son focos de emigración, en esa década de los 60-70, las comunidades de migraciones negativas son Galicia, Andalucía y Castilla La Mancha.

Entre 1981 y 1991 se produce un giro migratorio, determinadas comunidades tienen un saldo migratorio positivo, mientras que antes no lo tenían, como pueden ser Baleares, Andalucía o las Islas Canarias, aquellas comunidades que tienen saldo negativo son el País Vasco, Cataluña, Castilla León, Galicia y Extremadura. Durante la década de los 80 el cambio es fundamental, las zonas del desarrollismo son focos de expulsión, algunas zonas que antes eran de salida, ahora son de retorno de emigrantes. Las causas para esta emigración son:

- Políticas, propias de las autonomías, para potenciar diversas zonas del país.

- Regreso de emigrantes jubilados y de las personas que se quedan en paro. Se han ido a determinadas zonas de la costa o a zonas insulares, que se desarrollan económicamente a través de las industrias del ocio.

En la década de los 80, Madrid es la que se constituye como favorita para emigrar, concentrando un 40% del total de la emigración interior española, acogen a población de todas las zonas, a continuación, en segundo lugar, le sigue Valencia, las que siguen son las comunidades de Baleares y Canarias, así como Aragón es la que en menor medida acoge población.

La población ya no emigra hacia América, sino que se concentra en naciones europeas prósperas que necesitan mano de obra barata y no cualificada. Esta etapa, donde flujos voluminosos en un principio, termina siendo inexistente en la década de los 90, cuando se empieza a recibir emigración de naciones no europeas. Un primer período estuvo marcado por un alto volumen de personas que se marchan, esta etapa corresponde al período 1960-65, las migraciones internacionales fueron aquí intensas. Estos contingentes que salen, disminuyen a partir de 1966 hasta la década de los 70, donde se producen soluciones de los problemas, así como tb la crisis del petróleo, disminuyen los flujos al exterior, ya que debido a la crisis de 1973 no se contrata a tanta gente, esta tendencia sigue hasta la década de los 80, cuando se paraliza y España deja de ser un país de emigración. A partir de los 90, España presenta una imagen distinta, que hacen que otros países, con menor desarrollo, miren a España como el país a emigrar, por lo que España pasa a ser un país de acogida de emigración.

En los años 80, la ubicación de las personas que estaban fuera era de 1.600.000 personas, el 47% en Europa (sobre todo en Francia), el 51% en América (sobre todo en Venezuela y Argentina) y el 2% en el resto del mundo.

Durante los últimos 30 años, de los procesos migratorios españoles hay que destacar que Galicia ha sido, junto con Andalucía, las comunidades en que mayor número de personas se destinaron a la emigración. De los flujos migratorios acumulados desde siglo pasado hasta nuestros días, cifra que nos da idea del retorno de los españoles que vuelven tras emigrar, entre 1985 y 1991 regresan 2.575.335 personas, la comunidad gallega y la andaluza son las que reciben a más personas, la que en menor medida recibe población es Madrid. Se desarrolla en la década de los 90, se asocia a la persona extranjera con personas que traen problemas y delincuencia, aunque tb se asocia con circunstancias límites, emigración ilegal, hundimiento de



pateras, asesinatos... así que se reacciona tb con términos de solidaridad, aunque todavía no somos lo suficientemente solidarios. La sociedad española debe dar soluciones a problemas nuevos y nuestra realidad económica ha cambiado, muchos entran, pero más bien somos un país de paso hacia zonas más desarrolladas, es decir, tenemos todavía una masa de emigrantes pequeña, no llega al 2% de la población total del país. La gente que viene ahora, trae consigo la intención de quedarse.

Las causas de emigración hacia nuestro país no va a desaparecer, la presión demográfica en los países del 3er Mundo irá en aumento, las situaciones de desigualdad económica entre los países pobres y los ricos, las situaciones de violencia... En la década de los 90 España se convierte en sociedad receptora, pero al examinar los cuadros, vemos como los últimos años de los 60 y principios de los 70, se contabilizan flujos inmigratorios, aunque insignificantes estadísticamente, esta contingente se ve frenado con la crisis del petróleo de 1973. A partir de los últimos años de la década de los 80 se produce un incremento de inmigración. Ahora hay ánimo de permanencia, ya que las causas que motivaron la migración no desaparecen, por ello la sociedad debe ajustarse a la realidad.

En los años óptimos del desarrollismo español, en los años 60-70, hubo algunas entradas de población extranjera, pero sin relevancia estadística, se produce un freno con la crisis de los 70, será a partir de finales de la década de los 80 cuando los flujos al exterior se corten y se comience a recibir población. Para estudiar esta etapa contamos con los datos censales de estadística, los datos del Ministerio del Interior (a estos datos se les escapa la inmigración ilegal).

La Ley de Extranjería de 1985 trataba de regular la situación de la población extranjera en España por primera vez, a partir de esta se han hecho 4 regulaciones más, fue importante el proceso de regularización de familias de 1991, tb destaca la regularización de 1993, pero aun así es difícil cuantificar la población extranjera.

También habría que hablar de la figura del “asilo”, son una puerta de entrada a una situación legal en un país, al no tener la residencia, se pide la tramitación del asilo y refugio para poder tener acogida en el país. En España se empezó a pedir la ampliación de la ley de asilo y refugio, que trata de regular la tramitación de los procesos, la ampliación se consigue en 1994, para agilizar los procesos y para eliminar las bolsas de inmigración ilegal.

“La inmigración inesperada” (1996, Antonio Izquierdo) nos habla de los datos de inmigración. Los ciudadanos polacos, cubanos, rumanos, guineanos y marroquíes se acogen a la figura del asilo (una forma de entrar en la legalidad en las zonas receptoras, existe un problema a la hora de calcular la población extranjera, aproximadamente son unos 400.000 extranjeros (legales).

Las nacionalizaciones, entre los nacionalizados de origen europeo destacan los portugueses, franceses e italianos. Lo más significativo son las personas nacionalizadas de América del Sur, sobre todo argentinos, chilenos y cubanos. De los países africanos destacan los nacionalizados de Marruecos. Se observa un número creciente de personas nacionalizadas procedentes de Filipinas, Siria y la India.

a) Distribución por sexos de la población extranjera: es una distribución paritaria, hay un 49% de varones y un 51% de mujeres sobre el volumen total de la población extranjera. La población procedente de Asia representa una proporción casi igual (50%), pero la población procedente de África representa un porcentaje mayor los varones sobre las mujeres, en la emigración procedente de América y Europa aparecen más mujeres que hombres, sobre todo procedentes de la República Dominicana.

b) Distribución por edades de la población extranjera: la mayoría de la población extranjera es de origen europea, hay que tener en cuenta el proceso de envejecimiento y por ello el promedio de edad está marcado por las características de la población europea envejecida, dando lugar a un promedio alto. Pero la población de origen no europeo tienen un promedio de edad muy bajo, por debajo de los 40 años de edad.

c) Distribución por CC.AA de la población extranjera: por orden serían: Madrid, Cataluña, Andalucía, Valencia, Baleares y Canarias. Se asientan en zonas relacionadas con la costa y con actividades de ocio, turismo y servicios.

d) Distribución por el sector de actividad laboral de la población extranjera: casi los 2/3 de la población se encuentran en el sector servicios, y en menor medida en la industria, fundamentalmente en la construcción, y finalmente en la agricultura. La población africana se encuentra más presente en el sector agrícola, mientras que la asiática en el sector servicios.

Los colectivos de inmigrantes en la periferia o en las zonas viejas, hacen que crezcan marcas étnicas, defensa de su propia etnia, redes de solidaridad étnica... la agrupación

que se forma en los barrios es una forma de segregación con mecanismos de autoayuda, lo que se intenta es integrar a esa sociedad marginada en la sociedad.

Análisis de los Procesos y Estructuras Políticas y Administrativas Contemporáneas, “  
Estructura Social de España” ( documento)



#### Ejercicios:

تمارين:

##### 1. Lectura y comprensión

##### القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية.

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. Según el autor, ¿Cuáles son las razones de la emigración?

ما هي أسباب الهجرة؟، حسب الكاتب.

1.5. ¿Cuáles eran las zonas receptoras durante los sesenta?

ما هي المناطق التي كانت تستقبل المهاجرين خلال الستينيات؟

1.6. ¿Cómo se caracteriza la década de los ochenta?

بماذا تتميز الستينيات؟

1.7. ¿Cómo pasó España a ser un país receptor de emigrantes?

كيف تحولت أسبانيا إلى بلد مستقبل للمهاجرين؟

1.8. ¿Qué dice el autor acerca de la Ley de Extranjería de 1985?

ماذا يقول الكاتب عن قانون الهجرة لسنة 1985؟

1.9. ¿Cómo se caracteriza la emigración extranjera en España?

بماذا تتميز الهجرة الأجنبية في أسبانيا؟

## 2. Etapas del resumen:

### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية في حدود 25%

## 3. La traducción y la traducción resumida:

### عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية:

3.1. Traducir al árabe los párrafos siguientes:

ترجم إلى العربية الفقرتين الآتيتين:

“ En la etapa entre 1961-1970, la causa que indujo a este cambio de residencia fue la política económica llevada a cabo para favorecer a determinadas áreas geográficas. Aunque se olvidan de otras, estas zonas privilegiadas fueron Cataluña, Valencia, El País Vasco, Asturias y Madrid, se buscaba la mejor forma para aumentar la productividad, esto necesitaba una gran mano de obra no cualificada y barata que se encuentra en el excedente de población del campo español, ya que habían sido años de malas cosechas, así como la tecnificación del campo provoca una menor necesidad

de mano de obra agrícola, esta mano de obra liberada del campo se ve obligada a trasladarse a las zonas urbanas que se intentaba desarrollar.

Las regiones españolas más pobres fueron las que experimentaron las mayores salidas, en cambio las regiones desarrolladas comienzan a ser las zonas receptoras. Se asisten a procesos de desertificación de la geografía nacional y concentración de población en un espacio mínimo. La evolución de la densidad de la población a través de un cuadro donde se ve cómo las zonas que se intentaron desarrollar subieron en población: Soria, Guadalajara y otras muchas provincias pierden población y se constituyen en zonas de deshabitación.”

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى العربية



### **La fuerte subida del crudo**

Los carburantes continúan en zona de máximos históricos en España. En concreto, el litro de gasóleo de automoción se vende a una media de 83,7 céntimos; la sin plomo de 98 octanos y la súper 97 llegan a las escalofriantes cifras de 1,002 y 1,017 euros respectivamente por litro, mientras la sin plomo de 95 octavos marca un precio intermedio aunque no menos preocupante, 93 céntimos por litro .

El Estado hasta ahora no había reaccionado a las continuas demandas en lo que respecta a actuar para frenar los precios energéticos, pese a que es uno de los principales destinatarios de lo que cada español paga por su combustible. La fiscalidad de los hidrocarburos se desglosa de la siguiente manera :

El Impuesto sobre Hidrocarburos es de carácter lineal, con una tasa fija por cada 1.000 litros. El importe asciende a 402,91 euros por cada 1.000 litros de sin plomo 98 o súper 97; a 371,68 euros en caso de la sin plomo 95; y a 269,86 euros en el gasóleo .

El Impuesto de Ventas Minoristas de Determinados Hidrocarburos -más conocido como 'céntimo sanitario'-, fue creado como pieza esencial para la financiación de las CC.AA. y también se apoya en cuotas fijas, aunque de momento sólo cuatro de ellas lo han hecho efectivo: Cataluña, Madrid, Galicia y Asturias .

En su caso, por cada 1.000 litros de combustible, 24 euros van a parar a las arcas públicas en caso de todos los tipos de carburante, y otros 24 euros llegan a las administraciones de estas cuatro regiones (sólo en el caso de las gasolinas). La tasa sobre el gasóleo se mueve entre los 24 euros por 1.000 litros de Madrid y Cataluña, los 12 en Galicia y los 20 en Asturias

A todo esto hay que sumarle el importe que cada compañía petrolera se embolsa por litro y a esta amalgama se le añade un 16% en concepto de Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA) para conformar el precio final del litro de gasolina o gasóleo .

Haciendo cálculos obtenemos que el Estado ingresa entre 40 y 45 céntimos en las dos gasolinas más caras (súper 97 y sin plomo 98), cerca de 30 céntimos en caso del gasóleo, y unos 40 céntimos si hablamos de la sin plomo de 95 octanos. Y todo esto sin contar con el IVA .

Atendiendo al carácter lineal de dos de los gravámenes sobre hidrocarburos, se observa que sólo el mayor coste que supone el IVA influye en el encarecimiento que los combustibles han experimentado desde el 1 de enero de 2004 .

Por aquellas fechas los españoles pagábamos en las estaciones de servicio 69,2 céntimos por litro de gasóleo (un 21% menos), 79,1 para la sin plomo 95 (17,5% menos), 86,1 céntimos si nuestro coche se alimentaba de la súper aditivada (16,3% menos), y 88,1 céntimos para la sin plomo 98 (15,4% menos) .

Pese a la carga de más del 50% sobre el precio de las gasolinas que supone el total impositivo, el Gobierno parece reticente a tomar cualquier tipo de medida que suponga un alivio para todos los consumidores. El Ministerio de Economía aporta una razón para ello: la fiscalidad de los hidrocarburos no puede modificarse de forma unilateral en el marco comunitario .

Disminución de la presión fiscal referente al IVA o al IRPF? También podría comportar un factor de desigualdad según Economía: podría favorecer a quien no 'sufre' los avatares del precio del petróleo, aunque a día de hoy es difícil pensar que haya personas que escapen a estos efectos, ya que la subida del crudo comporta mayores gastos para todos los sectores económicos, quizá sin excepción .

Todo esto cuando el responsable presupuestario francés, Dominique Bussereau, declinó una bajada de un céntimo de euro de la llamada Tasa Interior sobre los Productos Petroleros (TIPP) por litro de carburante porque costaría 800 millones de euros a las arcas públicas. Para el responsable de Presupuesto, "no ha llegado el momento" de actuar a favor del "conjunto" de los franceses .

Los agricultores españoles llevan ya perdidos más de 190 millones de euros por la subida del precio del gasóleo en 2003 y lo transcurrido de 2004, según un informe de la Unión de Pequeños Agricultores (UPA) sobre el aumento de los precios de carburantes y fertilizantes.

Sin embargo, el Gobierno ha puesto sobre la mesa ayudas por un importe cercano a los 100 millones de euros, y condicionadas a que el petróleo se mantenga en los elevados precios actuales, retirándolas en caso de que descienda.

Según la UPA, el consumo anual de gasóleo agrícola ronda los 4.213 millones de litros, encabezando la clasificación por mayor consumo la comunidad de Castilla y León, con 748 millones de litros, seguida por Andalucía, con 739 millones de litros; Castilla-La Mancha, con 677 millones de litros, y Aragón, con 338 millones de litros.

Por comunidades autónomas, las pérdidas acumuladas en los dos años en Castilla y León ascienden a 33,8 millones, en Andalucía a 33,4 millones, en Castilla-La Mancha a 30,6 millones, en Aragón a 15,3, en Cataluña a 14,4, en la Comunidad Valenciana a 14,1 y en Galicia a 13,9. Les siguen Murcia, con pérdidas por el alza del gasóleo de 7,7 millones; Extremadura, 6,7 millones; Navarra y La Rioja, ambas con 3,4 millones; Baleares y Asturias, con 3,2; País Vasco, 2 millones; Canarias, 1,7 millones; Madrid, 1,6 millones y Cantabria, 1,3 millones.

Por su parte, el secretario general de COAG, Miguel López, anunció que la organización agraria mantendrá su calendario de movilizaciones mientras no se pongan sobre la mesa medidas adecuadas para paliar la crisis del gasóleo en el sector

agrícola y expresó su decepción por la propuesta "exigua y difusa" que ofrece el Gobierno.

López aseguró que el paquete de medidas que ofrece la ministra no aporta respuestas de futuro al problema del crudo a la vez que destacó que esta crisis "tiene su raíz fundamental en factores exógenos, como el alza de los precios de los carburantes en los mercados internacionales.

El campo ha perdido 190 millones por el gasóleo en dos años  
España, Francia y Portugal presentarán a la Comisión Europea (CE) las medidas que han decidido tomar para paliar los efectos de la subida de los precios del crudo sobre los sectores más afectados.

Después de que la semana pasada Francia y España retiraran la petición conjunta de medidas comunitarias, ambos países se han puesto a trabajar en la creación de ayudas a nivel nacional para frenar los efectos de la subida de los carburantes.

Así el ministerio de Agricultura anunció ayer en el Consejo de Ministros, una serie de medidas acordes con la situación económica nacional y con las leyes comunitarias, como por ejemplo la aplicación de préstamos bonificados y la concesión de 3.000 euros para barcos menores de 12 metros de eslora para los pescadores y para los agricultores una ayuda de cuatro céntimos de euro por litro de gasóleo consumido, a través de un complejo sistema de ayudas directas y de rebaja del IRPF que se mantendría mientras el petróleo siga muy caro.

Sin embargo, las medidas no han tenido mucho éxito entre estos sectores, que las califican de "insuficientes", lo que ha provocado el retraso de su aprobación y las movilizaciones de agricultores y pescadores.

En el caso de Francia, el ministro de Agricultura francés, Hervé Gaymard, confirmó la semana pasada que aplicará, en el caso de la agricultura, el pago de 4 céntimos por litro a los productores que presenten facturas, relativas al segundo semestre de 2004. Y en pesca, que pondrá en marcha un sistema de seguros de carburantes, en el que cotizan los pescadores y sus cooperativas.

Para ello, el Gobierno francés participa con un anticipo de 15 millones de euros, que es reembolsable y, por otro lado, las cotizaciones pagadas por los pescadores se les deducirán de la renta.



A estas propuestas se une ahora las de Portugal, que después de ser rechazada por la CE su solicitud de ayudas comunitarias, se ve en la necesidad de presentar, en su lugar, un "conjunto de medidas sustitutivas" nacionales para paliar los problemas de los pescadores.

La CE, de acuerdo con la prestación de ayudas

La CE considera compatible con la legislación comunitaria que los países reduzcan los impuestos a los agricultores y pescadores afectados por el encarecimiento de los carburantes.

El portavoz comunitario de Agricultura, Gregor Kreuzhuber, afirmó durante el Consejo de Ministros, que "teóricamente" un país puede aplicar ventajas fiscales a los agricultores y pescadores perjudicados por la subida de los precios del gasóleo.

Actualmente "no existen ayudas comunitarias especiales" para los afectados por la subida de los combustibles, según el portavoz.

Explicó que, sin embargo, no sería compatible la concesión de ayudas directas nacionales abonadas directamente a los productores, salvo en el caso de aplicar la regla "de minimis".

La "regla de minimis" (de pequeña cuantía) consiste en que un estado puede dar ayudas de hasta 3.000 euros por productor sin notificarlo a Bruselas y, según el portavoz, esto sería "una solución posible" para afrontar el encarecimiento del combustible.

El precio del barril de crudo de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP), calculado sobre siete tipos diferentes de petróleo, ha alcanzado una nueva cota histórica al venderse a 46,61 dólares, según ha comunicado el secretariado del cártel en Viena.

El anterior récord del precio del barril de crudo de la OPEP se estableció el pasado martes 12 de octubre, cuando se cotizó a una media de 46,49 dólares.

Mientras, el crudo de Texas registró una fuerte tendencia alcista y alcanzó un récord de 55,45 dólares para cerrar a un precio histórico de 55,17 dólares el barril, reflejo de la inquietud que persiste en el mercado por el bajo nivel de gasóleo de calefacción almacenado en Estados Unidos.

De forma paralela, el petróleo Brent, de referencia en Europa, subió con fuerza en el mercado de futuros de Londres y cerró a 51,25 dólares, aunque llegó a superar el récord de 51,50 dólares .

Décima subida del gasóleo en octubre

Como consecuencia, el gasóleo de automoción alcanza ya en España un precio medio de 85 céntimos de euro por litro, tras repuntar por décima ocasión este mes de octubre, según los precios de carburantes en estaciones de servicio que proporciona la web del Ministerio de Industria. Sin embargo, la subida del resto de los carburantes se contiene aunque siguen marcando precios récord.

El gasóleo ha subido en lo que va de octubre 4,3 céntimos por litro, tras pasar de 80,7 a 85 céntimos, un 5,3% de incremento.

La carrera alcista se cortó el pasado lunes después de que la OPEP advirtiese de que los propios altos precios del petróleo comenzaban a frenar la coyuntura mundial y por ende el crecimiento de la demanda, lo que le obligó a revisar a la baja sus pronósticos para 2005.

Pero dos días más tarde, la cotización del petróleo retomó su tendencia al encarecimiento al persistir la incertidumbre acerca de si la oferta de destilados, y en especial de gasóleo de calefacción, será suficiente para compensar el incremento de demanda que se prevé a partir de estos momentos, cuando descienden las temperaturas en el hemisferio norte y llega la época invernal, la de mayor consumo de energía a nivel mundial.

Mientras, la Agencia Internacional de la Energía (AIE) con sede en París ha hecho un llamamiento a los consumidores para que reduzcan el consumo energético, al tiempo que ha exigido a la industria petrolera que asuma su responsabilidad de invertir en el sector lo necesario para asegurar el suministro de crudo que necesita el planeta.

#### Revisiones del PIB

Los altos precios del crudo han obligado a revisar las previsiones de crecimiento económico en todo el mundo. El comisario europeo de Asuntos Económicos, Joaquín Almunia, ya advirtió de que el PIB de la zona euro en 2004 no llegaría al 2%, frente al anterior cálculo que lo situaba en esa cifra.

También el ministro de Economía español y vicepresidente segundo del Gobierno, Pedro Solbes, manifestó que de continuar subiendo el precio del petróleo, el crecimiento de la economía española se quedaría a una o dos décimas de la previsión vigente del 2,8% para este año, y que podría tener que retocarse el 3% esperado para el que viene.

El Mundo, 20 y 22 de octubre de 2004.



### Ejercicios:

#### تمارين:

#### 1. Lectura y comprensión

##### القرأة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

##### قرأة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية

1.3. Dar otro título al texto

##### أعط عنوانا آخر للنص

1.4. ¿Cómo reacciona el Gobierno español frente a la subida histórica del precio del petróleo?

ما هو رد فعل الحكومة الأسبانية تجاه الإرتفاع التاريخي لسعر البترول؟

1.5. ¿Cómo justifica el autor el alto precio del carburante en España?, ¿Qué dice a propósito de los impuestos sobre los carburantes?

كيف يعلل الكاتب السعر المرتفع للمحروقات في أسبانيا؟، ماذا يقول عن ضرائب

المحروقات؟

1.6. ¿Quién aprovecha de estos impuestos?

من المستفيد من هذه الضرائب؟

1.7. El campo ha sufrido mucho de la subida del precio del petróleo. ¿Cómo?

البادية تصررت أكثر من الزيادة في سعر البترول، كيف ذلك؟

1.8. ¿Qué medidas han propuesto España, Francia y Portugal para reducir los efectos de la subida?

ما هي الإجراءات التي اقترحتها كل من أسبانيا وفرنسا والبرتغال للتخفيف من أثر

الزيادة؟

1.9. ¿Qué dice el autor acerca del récord del petróleo en Estados Unidos y en los países de la OPEP?

ماذا يقول الكاتب عن السعر القياسي للبترول في الولايات الأمريكية وفي دول

الأوبك؟

## 2. Etapas del resumen:

مراحل التلخيص :

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

.بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية(25%)

## 3. La traducción y la traducción resumida:

عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية:

3.1. Traducir al árabe el fragmento siguiente:

ترجم الجزء الآتي إلى اللغة العربية

“ Los agricultores españoles llevan ya perdidos más de 190 millones de euros por la subida del precio del gasóleo en 2003 y lo transcurrido de 2004, según un informe de la Unión de Pequeños Agricultores (UPA) sobre el aumento de los precios de carburantes y fertilizantes.

Sin embargo, el Gobierno ha puesto sobre la mesa ayudas por un importe cercano a los 100 millones de euros, y condicionadas a que el petróleo se mantenga en los elevados precios actuales, retirándolas en caso de que descienda.

Según la UPA, el consumo anual de gasóleo agrícola ronda los 4.213 millones de litros, encabezando la clasificación por mayor consumo la comunidad de Castilla y León, con 748 millones de litros, seguida por Andalucía, con 739 millones de litros; Castilla-La Mancha, con 677 millones de litros, y Aragón, con 338 millones de litros.”

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى العربية

### **Las inversiones extranjeras y españolas**

Dentro del contexto de la creciente internacionalización que caracteriza a los modernos mercados de valores, la Bolsa de Barcelona está preparada para facilitar a los inversores extranjeros un óptimo acceso al mercado global español tanto de renta variable como de renta fija.

En concreto, todos los miembros de la Bolsa de Barcelona pueden acceder desde el Parquet Electrónico y desde sus respectivas oficinas al Mercado Continuo (SIBE) y al Mercado Electrónico de Renta Fija y Deuda Anotada en idénticas condiciones que lo pueden hacer los miembros de otras Bolsas españolas, ofreciendo a los inversores extranjeros la misma liquidez y rapidez en la ejecución de sus órdenes ya que se accede, en tiempo real, al mismo mercado global obteniéndose el mejor precio existente en cada momento.

En cualquier caso, debe significarse que el espíritu competitivo y de absoluto servicio a los inversores, característico de esta Bolsa, permite a aquellos inversores extranjeros que optan por operar en el mercado español a través de los Miembros de la Bolsa de Barcelona importantes ventajas en todos los terrenos que son particularmente significativas y permiten importantes ahorros en el ámbito de la liquidación y depósito de los valores adquiridos.

Por otra parte, los inversores extranjeros podrán beneficiarse, a través de los Miembros de la Bolsa de Barcelona, de múltiples servicios de información de valor añadido que les resultarán de gran utilidad para una correcta gestión de sus inversiones en España.

La inversión extranjera se rige actualmente en España por el Real Decreto 664/1999, de 23 de Abril, sobre inversiones exteriores y por el Real Decreto 876/2001, de 20 de Julio, sobre régimen jurídico de las empresas de servicios de inversión.

Pueden ser titulares de inversiones extranjeras en España las personas físicas no residentes en España y las personas jurídicas domiciliadas en el extranjero.

Las inversiones extranjeras en España se pueden llevar a cabo a través de:

- Participación en sociedades españolas.
- La constitución y ampliación de la dotación de sucursales.
- La suscripción y adquisición de valores negociables representativos de empréstitos emitidos por residentes.
- La participación en fondos de inversión.
- La adquisición de bienes inmuebles sitos en España.
- La constitución, formalización o participación en contratos de cuentas en participación, fundaciones, agrupaciones de interés económico, cooperativas y comunidades de bienes.

Las inversiones extranjeras en España, así como su liquidación, quedan liberalizadas, pudiendo quedar suspendido el régimen de liberalización en los siguientes supuestos:

- El Consejo de Ministros podrá acordar la suspensión del régimen de liberalización general siempre que las inversiones afecten a actividades relacionadas con el ejercicio del poder público, al orden público, seguridad y salud públicas. En ese caso se deberá solicitar autorización administrativa previa.

- Las actividades directamente relacionadas con la Defensa Nacional necesitarán autorización administrativa previa además de tener un régimen especial que les afecta.
- También existen regímenes especiales que afectan a las inversiones extranjeras en España en materia de transporte aéreo, radio, minerales y materias primas minerales de interés estratégico y derechos mineros, televisión, juego y telecomunicaciones.
- La adquisición directa o indirecta, incluso a través de terceros fiduciarios o interpuestos del 10% o más del capital social de las empresas a las que se refiere la Ley 5/1995, de 23 de marzo, de régimen jurídico de enajenación de participaciones públicas en determinadas empresas necesitará, con carácter general, autorización administrativa previa.

Las inversiones extranjeras en España y su liquidación serán declaradas al Registro de Inversiones del Ministerio de Economía y Hacienda, con una finalidad administrativa, estadística o económica, con la excepción de las inversiones que procedan de territorios o países considerados como paraísos fiscales, que deberán ser objeto de declaración previa, salvo, a los efectos que aquí nos interesan, cuando dichas inversiones recaigan sobre valores negociables ya emitidos u ofertados públicamente en un mercado secundario oficial. No es necesario registro especial en Bolsa.

Están obligados a declarar la inversión y su liquidación:

- Con carácter general, los titulares no residentes de la inversión.
- Con carácter especial:

Si se trata de inversiones efectuadas en valores negociables, las empresas de servicios de inversión, entidades de crédito, otras entidades financieras autorizadas, o cuya intervención sea preceptiva para la suscripción o transmisión de valores, o que actúen como depositarias o administradoras de los valores adquiridos.

La sociedad española objeto de la inversión, si se trata de acciones nominativas.

Durante los últimos cinco años, la actividad inversora de las empresas de capital riesgo en España han crecido más de 20 puntos porcentuales por encima de la media europea y es previsible, según Oriol, que ese diferencial se mantenga aunque no en tasas tan elevadas.

El presidente de Ascri destacó que el hecho de que existan muchas empresas familiares es un entorno "favorable" para el sector de capital riesgo, ya que este tipo

de inversiones son una alternativa de financiación y crecimiento para estas empresas y sobre todo para las no cotizadas.

España se encuentra en el puesto número siete en cuanto a este tipo de inversiones, pero Oriol se mostró convencido de que en el futuro pasará a ocupar el cuarto o quinto puesto, ya que este sector está "maduro", "en crecimiento" y "con oportunidades muy claras en el futuro".

Oriol prevé que durante el año 2003 el importe de las inversiones de capital riesgo en España se incrementen respecto a las acometidas el ejercicio pasado. En este sentido, agregó que las empresas de capital riesgo tienen muchas oportunidades, que en el futuro se incrementará el número de operaciones y que éstas serán de mayor tamaño.

Señaló que el mercado español está "equilibrado" para afrontar la recuperación y que sería "razonable" inversiones en capital riesgo anuales de alrededor de 3.000 millones de euros.

Durante el ejercicio 2002, un total de 12 nuevas empresas han iniciado su actividad en España, con lo que asociación agrupa en la actualidad a 74 entidades que representan más del 90 por ciento de las compañías activas en el mercado español.

En cuanto a las inversiones españolas en el extranjero, la imagen más extendida entre los ciudadanos de América Latina sobre las inversiones españolas en la región sigue siendo negativa, pese a los esfuerzos del Gobierno español y de las políticas de responsabilidad social puestas en marcha por las empresas españolas, según se desprende del último 'Latinobarómetro' presentado esta mañana en Madrid por el Real Instituto Elcano (RIE).

"No mejora todavía la imagen de las inversiones españolas. No hay cambios sustanciales en este aspecto y, en la misma medida que en el año 2003, se sigue considerando que no están siendo beneficiosas para la región", revela el informe 'La imagen de España en América Latina: resultados del Latinobarómetro 2004', que se realizó entre 19.605 personas de 18 países del 21 de mayo al 29 de junio pasado.

Además, el informe revela que en México y Chile se produce incluso un "ligero empeoramiento", mientras que en países como Venezuela o Colombia "ha mejorado" la imagen de las inversiones españolas, que en su mayor parte fueron en empresas de



servicios públicos, los bancos, el sector energético y las telecomunicaciones y se hicieron en los años noventa.

Otro de los datos del informe que llama la atención es la buena percepción que tienen los latinoamericanos del trato que reciben en España a las personas de la región que emigran a nuestro país. Así, los latinoamericanos valoran "muy positivamente" la acogida de los inmigrantes, aunque la mayoría prefiere emigrar a Estados Unidos antes que a Europa.

En este sentido, y por nacionalidades, los dominicanos son los que están "más satisfechos" con el trato dado a la inmigración. Por el contrario, las únicas excepciones significativas a la buena impresión sobre el trato dado a la emigración en España son Ecuador y en menor medida, Bolivia, añade el informe del Real Instituto Elcano.

Por países, Brasil y México parecen ser los países más distantes de España, mientras que Chile parece el más afín. Argentina es, sin duda, el más "ambivalente" ya que muestra más simpatía hacia España pero al mismo tiempo critica las inversiones. Por último, Venezuela parece ser el país en el que se ha producido un mayor avance desde 2003, aunque sigue habiendo una distancia considerable.

Por otro lado, cabe destacar la "mejora sustancial" experimentada en el año 2004 por la imagen de España, cuya democracia se sitúa para los encuestados latinoamericanos "la primera en el ranking" de toda Europa, además de ser el país "más representativo" de los Veinticinco que conforman la Unión Europea (UE).

"El ascenso de España se produce en el conjunto de la región. Se debe, probablemente, a un 'efecto simpatía' generalizado producido por los atentados del 11 de Marzo y, en algunos países, como México o Venezuela, también al cambio del Gobierno español", afirma el informe presentado por el director de Elcano, Emilio Lamo de Espinosa, y el investigador de la Imagen Exterior Española del RIE, Javier Noya.

Entre los latinoamericanos también existe consenso en que España es "la más democrática de las grandes naciones europeas", percepción que ya existía a mediados de los años ochenta, "por el efecto que tuvo la Transición", aunque en la actualidad lo más "significativo" es que España "se haya consolidado en dicha posición pasado el entusiasmo inicial".

Esta impresión está ahora más extendida en México o Venezuela, en los que imperaba una "mayor antipatía" hacia el anterior Gobierno de José María Aznar y en los que el cambio de gobierno después de las elecciones generales del pasado 14 de marzo puede haber producido una imagen de "democracia viva".

En países emisores de mayor volumen de emigrantes -como Ecuador y Republica Dominicana- prevalece una imagen de España como uno de países más ricos de la Unión Europea. Por lo tanto, es la emigración a España, y no las inversiones españolas en la región, lo que parece estar afectando más directamente las percepciones sobre nuestro país.

Entre las grandes naciones europeas, y sorprendentemente, España se sitúa sólo por detrás del Reino Unido, pero por delante de Francia o Alemania. "Hay que destacar que esta imagen ha cambiado fuertemente desde mediados de los ochenta, cuando no se consideraba a España un país tan avanzado económicamente", añadió el RIE.

Sorprende también que para el conjunto de la región, sea Estados Unidos y no España el país "más amigo" en el mundo. Sólo en Argentina España se sitúa por delante, dado el fuerte deterioro actual de la imagen de Washington en ese país. En el resto sólo hay tres casos en los que la valoración iguala a la de EEUU: Bolivia, Chile y Uruguay.

Con todo, en la mayoría de los países de la región se hace una valoración "muy positiva" de las relaciones bilaterales con España, y en especial el caso de Chile, mientras que la reacción es "más fría" en Brasil, o en Venezuela, por las "tiranteces" entre el anterior gobierno del PP y el presidente, Hugo Chávez.

Por último, España es también el país de Europa más preocupado por la región. En este mismo sentido, y a pesar del impacto producido por la mala imagen de las inversiones españolas, Argentina es el país más convencido de este interés.

Europa Press, 22 de febrero de 2003



## Ejercicios:

### تمارين:

#### 1. Lectura y comprensión

##### القراءة والفهم

1.1. Lectura silenciosa del texto.

قراءة النص قراءة صامتة

1.2. Explicar las palabras y expresiones subrayadas y dar sus correspondientes en árabe.

اشرح الكلمات و العبارات التي يوجد تحتها خط وأعط ما يقابلها في اللغة العربية

1.3. Dar otro título al texto

أعط عنواناً آخر للنص

1.4. ¿Qué facilidades ofrece la Bolsa de Barcelona para los inversores extranjeros?

ما هي التسهيلات التي تقدمها بورصة برشلونة للمستثمرين الأجانب؟

1.5. ¿Cuáles son las normas aplicables, en España, a las inversiones extranjeras?

ما هي القوانين المنظمة بالنسبة للاستثمار الأجنبي في أسبانيا؟

1.6. ¿En qué casos se recurre a la liquidación de la inversión extranjera?

ما هي الحالات التي تتم فيها تصفية الاستثمار الأجنبي؟

1.7. ¿Cómo es la actividad inversora española en relación con los demás países de la Unión Europea?

كيف هو النشاط الاستثماري في أسبانيا مقارنة مع باقي دول الاتحاد الأوروبي؟

1.8. ¿Cómo es la imagen de las inversiones extranjeras en Latinoamérica?

ما هي صورة الاستثمارات الأسبانية في أمريكا الجنوبية؟

#### 2. Etapas del resumen:

##### مراحل التلخيص:

2.1. Dar la idea principal de cada párrafo.

أعط الفكرة الرئيسية لكل فقرة.

2.2. Estructura del texto: dividirlo en apartados según las ideas más importantes

بنية النص: تقسيمه إلى أجزاء حسب الأفكار الأساسية الواردة فيه.

2.3. Resumir en español el texto entero (25%)

ملخص النص بأكمله باللغة الأسبانية (25%).

### 3. La traducción y la traducción resumida:

عملية الترجمة و الترجمة التلخيصية:

3.1. Traducir al árabe el párrafo siguiente:

ترجم الفقرة الآتية إلى العربية

“ La inversión extranjera se rige actualmente en España por el Real Decreto 664/1999, de 23 de Abril, sobre inversiones exteriores y por el Real Decreto 876/2001, de 20 de Julio, sobre régimen jurídico de las empresas de servicios de inversión.

Concepto de inversión extranjera

Pueden ser titulares de inversiones extranjeras en España las personas físicas no residentes en España y las personas jurídicas domiciliadas en el extranjero.

Las inversiones extranjeras en España se pueden llevar a cabo a través de:

- Participación en sociedades españolas.
- La constitución y ampliación de la dotación de sucursales.
- La suscripción y adquisición de valores negociables representativos de empréstitos emitidos por residentes.
- La participación en fondos de inversión.
- La adquisición de bienes inmuebles sitos en España.
- La constitución, formalización o participación en contratos de cuentas en participación, fundaciones, agrupaciones de interés económico, cooperativas y comunidades de bienes.”

3.2. Traducir el resumen al árabe.

ترجم الملخص إلى اللغة العربية



- 1.1. في رأي الكاتب، كيف يمكن الحد من هذه الاختلافات؟
- 1.2. هل تعتقد أن اعتماد التشريعات التي وضعها الآخرون وحدها كافية لوضع حد لهذا المشكل في عالمنا العربي؟

## 2. عملية التلخيص.

- 2.1. أعط الفكرة الأساسية لكل فقرة.
- 2.2. بنية النص : تقسيم النص اعتمادا على الأفكار الرئيسية الواردة فيه.
- 2.3. لخص النص في حدود 25%.

## 3. عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

- 3.1. ترجم إلى اللغة الأسبانية الفقرة الآتية:  
"الاختلافات في وجهات النظر حول الإعلان الموجه للطفل لا تنتهي، فالمعارضون كما أشرنا يرون أنه قد يخدع الأطفال ويضللهم خصوصا من هم في سن أقل من 7 سنوات، وأنه يؤثر سلبا على نظامهم الغذائي ويحوّله إلى نظام غير صحي وغير متوازن، في حين يرى المؤيدون أنه ضمان حرية الاختيار، ودعم مهم الأطفال المستقلة. وسيظل الجدل قائما ومستمرا بين المعلنين والأكاديميين ووسائل الإعلام ومنظمات رعاية الأطفال والمنظمات الصحية والأهالي وغيرهم. لكن هذا الجدل أو على الأقل بعض جوانبه أمكن حسمها والوصول إلى اتفاق بشأنها من خلال التشريعات التي تضعها الحكومات أو المنظمات التطوعية أو الهيئات المهنية أو اللجان المسؤولة عن تنظيم النشاط الإعلاني أو غيرها".

- 3.2. ترجم الملخص بأكمله إلى اللغة الهدف.

تمارين:

### 1. القراءة والفهم.

1.3. قراءة النص بتأني ولعدة مرات:

1.4. استخراج من النص خمس كلمات – مفاتيح (palabras claves) أي التي بدونها يصعب فهم النص فهما جيدا.

1.5. أعط مقابل الكلمات والعبارات الآتية في اللغة الهدف:

التأثيرات السلبية للإعلان

حملات التوعية

الإعلان نشاط اقتصادي

زيادة المبيعات

المسوقون

المعلنون

علاقة تفاعلية ومعقدة

الأجهزة الرقابية

المستهلك

النظام الغذائي

1.6. ضع عنوانا آخر للنص.

1.7. تحدث باختصار عن موقف الكاتب من الإعلان الموجه للأطفال.

1.8. ما هي سلبيات الإعلان حسب ما ورد في النص؟

1.9. هل للإعلان إيجابيات؟' استخراج بعضها من النص.

1.10. ما رأيك في الجدل القائم بين المؤيدين والمعارضين للإعلان؟

لقواعد قد بلغت الكمال اكنها درجة نتمنى أن نصل إليها فيما يتعلق بالتشريعات  
الكسب المادي هدفاً أوحده ولا نطالبها بتجاهله أيضاً، لكننا نطالب بالتوازن بين الربح  
المادي والحفاظ على أطفالنا وعلى تشكيل شخصياتهم وسلوكياتهم.



---

د/ خالد جاويش، الإعلان التلفزيوني الموجه للطفل هل هو "شرير" إلى الحد؟!، مجلة المعرفة، العدد 94، 1424،  
ص: 89-95

- لا يجوز أن يتضمن أي إعلان ضمناً أو صراحة.
- أن السلعة أو الخدمة تجعل الأطفال الذين يمتلكونها أو يستمتعون بها أفضل من أقرانهم.
- أن الشخص الذي يشتري السلعة أو الخدمة المعلن عنها لطفل ما أكرم وأكثر سخاء من الشخص الذي لا يفعل ذلك.
- لا بد أن يستطيع الطفل الحصول على نفس الأداء الذي يصوره الإعلان.
- لا بد من توضيح حجم المنتج المعلن عنه للطفل وذلك عن طريق ربطه بشيء يستطيع الطفل إدراكه بسهولة (...).
- إذا تم ذكر السعر فلا بد أن يقدم بدقة وبطريقة مفهومة للطفل ولا يذكر معه كلمة "فقط".
- إعلانات المنتجات الغذائية لا تحتوي على أي معلومات مضللة أو خاطئة عن القيمة الغذائية لهذا المنتج.
- لا بد أن يقدم الإعلان السلعة أو الخدمة المعلن عنها بكل دقة وألا تكون دعاوي الإعلان غامضة.
- لا تزيد الإعلانات على 5 دقائق لكل 30 دقيقة من برامج الأطفال، ولا يجوز أن يذاع نفس الإعلان أكثر من مرتين خلال ثلاثين دقيقة.

كانت هذه بعض القواعد المنظمة للإعلانات في التلفزيون في أستراليا علماً بأن هناك لوائح في دول أخرى أكثر تشدداً. إن هذه القواعد تدلنا على مدى احترام الطفل وعقليته والرغبة الحقيقية في حمايته من كل ما يؤثر عليه سلباً. ليس معنى هذا أن هذه القواعد المنظمة للإعلانات في التلفزيونات العربية، وألا تجعل هذه التلفزيونات من



الاختلافات في وجهات النظر حول الإعلان الموجه للطفل لا تنتهي، فالمعارضون كما أشرنا يرون أنه قد يخدع الأطفال ويضلّلهم خصوصا من هم في سن أقل من 7 سنوات، وأنه يؤثر سلبا على نظامهم الغذائي ويحوّله إلى نظام غير صحي وغير متوازن، في حين يرى المؤيدون أنه ضمان لحرية الاختيار، ودعم مهم الأطفال المستقلة. وسيظل الجدل قائما ومستمرا بين المعلنين والأكاديميين ووسائل الإعلام ومنظمات رعاية الأطفال والمنظمات الصحية والأهالي وغيرهم. لكن هذا الجدل أو على الأقل بعض جوانبه أمكن حسمها والوصول إلى اتفاق بشأنها من خلال التشريعات التي تضعها الحكومات أو المنظمات التطوعية أو الهيئات المهنية أو اللجان المسؤولة عن تنظيم النشاط الإعلاني أو غيرها.

وإذا كنا في عالمنا العربي قد تكلمنا بما فيه الكفاية عن إيجابيات وسلبيات الإعلان التلفزيوني الموجه للطفل إلا أننا نفتقر إلى وجود تشريعات موضوعة على أسس علمية عملية دقيقة ومدرّوسة تستفيد من تجارب الآخرين وتحللها وتضع ما يتناسب مع بيئتنا وديننا وثقافتنا وهويتنا. وسوف أختتم هذا المقال ببعض من هذه القواعد المنظمة لإذاعة الإعلانات الموجهة للأطفال والهدف منها توضيح كيف يهتمون في الغرب بأطفالهم ويقومون بحمايتهم من أنفسهم، بدلا من أن يعرضوهم لمخاطر صحية أو نفسية أو سلوكية.

ومن ضمن هذه القواعد:

- لا يسمح بإذاعة الإعلان الذي يضلّل أو يخدع الطفل.
- لا يسمح بإذاعة الإعلان الذي قد يتضمن ما يضغط على الأطفال لكي يطلبوا من والديهم أو غيرهم شراء السلعة أو الخدمة المعلن عنها.

تعليمه كيفية التعامل مع وسائل الإعلام بشكل خاص، وأيضاً التشريعات التي تضعها الأجهزة الرقابية المختصة، هذا بجانب تعليم الطفل كيف يصبح مستهلكاً عاقلاً يجيد اتخاذ قراراته (...).

ويتفق أطباء الأطفال التغذية على ارتباط السمنة لدى الأطفال بارتفاع معدلات الجلوس أمام التلفزيون وألعاب الفيديو وأجهزة الكمبيوتر، وفي المقابل نقص النشاط الجسماني وارتباطها أيضاً بالنظام الغذائي غير المتوازن الذي يعتمد على الأطعمة التي ترتفع فيها نسبة الدهون ومن وجهة نظر المعنيين بصحة الطفل فإن الإعلان يؤدي دوراً في ارتفاع معدلات السمنة بين الأطفال من خلال ثلاث طرق:

أ. أنواع المنتجات الموجهة للأطفال.

ب. تأثير الإعلانات على تفضيلات الأطفال للمنتجات الغذائية.

ج. مدى تأثير هذه التفضيلات بالفعل على استهلاك الأطفال من الطعام.

ربما كانت هذه الدراسات وما توصلت إليه من نتائج أحد الأسباب التي دفعت دولتين مثل السويد والنرويج بعدم السماح بتوجيه أي إعلان تليفزيوني إلى الأطفال أقل من 12 سنة، وعدم السماح بإذاعة أي إعلان أثناء برامج الأطفال (...).

ويرى بعض معارضي الإعلان التليفزيوني الموجه للطفل أنه يجعل الطفل يضغط على والديه لشراء المنتج المعلن عنه، ومع هذا فقد توصلت دراسة مقارنة تم إجراؤها على البالغين في كل من أسبانيا والسويد إلى أن إلحاح أو إزعاج الأطفال لا يمثل مشكلة ذات أهمية، وأن الغالبية العظمى من الأفراد لا يرون في منع الإعلانات الموجهة للطفل حلاً لمثل هذه المشكلة.

أمريكي أسبوعيا ويؤثرون على أكثر من 70% من مشتريات الملابس والوجبات السريعة التي يقوم بها الوالدان.

أما في الولايات المتحدة فينفق 75 مليون طفل ومراهق أمريكي ممن هم في سن المدرسة حوالي مئة مليار سنويا على الحلوى والطعام والمشروبات ومنتجات الفيديو والإلكترونيات واللعب والأفلام والرياضة والملابس والأحذية، بل تقدر إحدى الدراسات أن الأطفال قد "أثروا" على ما قيمته 9 مليارات دولار من مبيعات السيارات في الولايات المتحدة في عام 1994م. أي أن أهمية الأطفال بالنسبة للمسوقين والمعلنين لا تنحصر فيما ينفقونه بأنفسهم على أنفسهم لكنها تمتد أيضا إلى الدور الذي يؤديونه بصفتهم مؤثرين على قرارات الشراء الخاصة بالمنتجات التي يقوم الأب أو الأم بشرائها.

إذا الطفل هدف مهم للإعلان والمعلنين، ولذلك هناك العديد من الإعلانات التي يتم توجيهها للطفل، لكن هل الطفل على الطرف الآخر يتعرض بالفعل لهذه الإعلانات؟. في البداية لا بد من تأكيد ضخامة الوقت الذي يقضيه الأطفال في مشاهدة التلفزيون حيث تشير الدراسات إلى أن الطفل يقضي في المدرسة منذ التحاقه بصف الروضة إلى أن يتخرج من المرحلة الثانوية حوالي 13000 ساعة، بينما يقضي خلال الفترة الزمنية نفسها حوالي 18000 ساعة أمام شاشة التلفزيون(...).

وما نود الإشارة إليه أن العلاقة بين إعلانات التلفزيون والأطفال هي علاقة تفاعلية ومعقدة ودائما ما تتوسطها عوامل مؤثرة أخرى من أهمها الأسرة و الأصدقاء وزملاء الدراسة والعروض الموجودة داخل المتاجر و غيرها(...). ومن العوامل التي يحمي الأطفال من أي تأثيرات سلبية علاقته بأفراد أسرته وبأقرانه، بالإضافة إلى

### الإعلان التلفزيوني الموجه إلى الطفل

هل الإعلان " شرير " إلى هذا الحد؟ هل الإعلان بالفعل يؤثر سلبا على الأطفال؟ ألا يوجد أي تأثيرات على الأطفال؟

هذا ما سنحاول خلال الأسطر القادمة أن نستكشفه ونجيب عنه. لكني أود في البداية أن أؤكد أن الإعلان "أداة" يمكن إذا أحسن استخدامها وتوظيفها أن تؤدي إلى نتائج إيجابية مثل استخدام الإعلان في حملات التوعية الصحية وما شابه، أما إذا أسيء استخدامها وإدارتها فقد تؤدي إلى نتائج غير مرغوبة. ولذلك لا بد أن ننظر إلى " الإعلان " في حد ذاته باعتباره نشاطا اقتصاديا واتصاليا يسهم في منح المستهلك حرية الاختيار وحق اتخاذ القرار بناء على المعلومات ويسهم أيضا في دفع حركة السوق مما ينعكس إيجابيا على زيادة المبيعات وبالتالي زيادة الإنتاج والاستثمارات وهو ما يعني مزيدا من فرص العمل ومزيدا من رفع مستوى معيشة الأفراد.

وإذا كنا نتحدث عن المستهلك وعن عقلانية القرار فقد يتساءل البعض وما علاقة هذا بالطفل؟ ولماذا نلاحظ في الآونة الأخيرة أن الأطفال قد أصبحوا مستهدفين بدرجة كبيرة من قبل المسوقين والمعلنين؟

الإجابة عن هذا السؤال ببساطة هو حجم المبالغ المالية التي ينفقها الأطفال أنفسهم، والتأثير أو الضغط الذي يمارسونه على ما ينفقه والدهم، وأخيرا، المال الذي سينفقونه عندما يكبرون وهذا ما تؤكد الأرقام والإحصاءات. ففي أستراليا على سبيل المثال ينفق الأطفال الأقل من 18 عاما حوالي 631 مليون دولار

1.10 هل كانت تقوم بالدعوة فئة معينة أم كل فئات المجتمع الإسلامي الأندلسي؟ كيف ذلك؟

## 2. عملية التلخيص.

2.1 أعط الفكرة الأساسية لكل فقرة.

2.2 بنية النص : تقسيم النص اعتمادا على الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

2.3 لخص النص في حدود 25%.

## 3. عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

3.1. ترجم إلى اللغة الهدف الفقرة الآتية:

" لم يكن الفتح الإسلامي للأندلس سنة 92 هجرية غزو عسكري صرف، صعدت فيه الجيوش الإسلامية من أعلى إلى أسفل، ثم ارتدت من حيث أتت، بسرعة الزئبق، كلا، وإنما كان فتحا للقلوب و الأذهان قبل فتح البلدان، وكان أيضا امتزاجا حضاريا رائعا بين عرقيات متنافرة و ثقافات متباينة، استظلت جميعها تحت ظل الإسلام الخالد، ضمن منظومة الحقوق و الواجبات المتبادلة بين الحكام و المحكومين، و التي نفذها مسلمو الأندلس في معظم فترات تاريخهم الزاهي، بدقة و أمانة و احترام بالغ".

3.2. ترجم الملخص بأكمله إلى اللغة الهدف.

تمارين:

## 1. القراءة والفهم:

1.1 قراءة النص قراءة متأنية ولعدة مرات.

1.2 ضع المقابل لهذه الكلمات والعبارات في اللغة الهدف.

- أهل الذمة

- سرعة الزئبق

- فتح القلوب و الأذهان

- الصقع النائي

- الحق أبلج

- النحل الضالة

- المسألة

- الغنائم

- التسامح الديني

1.3 ضع عنوانا آخر للنص.

1.4 ما هي الفكرة الأساسية التي يطرحها الكاتب وما هي البراهين التي أتى بها؟

1.5 ما هو نوع النص؟ هل يمكن اعتباره جدلي؟

1.6 في رأيك، أين تكمن أهمية هذا النص؟

1.7 كيف فسر الكاتب أن الفتح الإسلامي في الأندلس كان فتحاً

للقلوب قبل أن يكون فتحاً للبلدان؟

1.8 كيف عامل مسلمو الأندلس اليهود والنصارى؟

1.9 ما هو دور " القومس "؟

واجبهم الديني في الدعوة إلى الله، حتى في أوقات الفتن و الثورات الداخلية التي عصفت بالمجتمع الإسلامي في الأندلس، أو كادت، في النصف الأخير من القرن الثالث الهجري. فقد روى ابن حيان في سياق تتبعه لتفاصيل ثورة عمر بن حفصون ضد الإمارة الأموية، أن جيش الإمارة قبض على عدد من النصاري المقاتلين في صفوف ابن حفصون، فضربت رقابهم جميعا إلا رجلا واحدا منهم أسلم، فأحرز دمه واستبقى نفسه.

ويستفاد من ذلك، أن القيادة الإسلامية كانت تطمح في إسلام النصاري المعادين للسلطة الإسلامية، سواء أكانوا في الداخل أم في الخارج، فذلك أحب إلى المسلمين بكثير من سفك دمائهم.

إنه لمن المحقق، أن الجيش الإسلامي الذي دخل الأندلس فاتحا، لم يكن جيشا من الفقهاء أو الدعاة، وإنما هم فئة آمنوا برهم فزادهم هدى، وعاملوا الأمة المغلوبة بقدر هائل من المرونة والتسامح، وذلك سلوك عزيز المنال في أيامنا المعاصرة، فكيف بالعصور الوسطى التي كانت تهون فيها الدماء!...\*

- 
- خالد عبد الكريم البكر: "المسلمون في الأندلس... كيف تعاملوا مع أهل الذمة؟"، مجلة الدعوة، عدد 1752 - 25 ربيع الآخر 1421 هجرية - 27 يوليو 2000م، ص. 23)
  - أما الأمير محمد بن عبد الرحمان (273-238 هجرية) فقد اتخذ كاتبا نصرانيا يدعى ( قومس بن أنتنيان)، في ديوان الكتابة، وذلك بعد أن تحقق من بلاغته وقدرته

البيانية، لكنه لم يسند إليه منصب الكتابة العليا، معللاً ذلك بقوله. " لو أن قومنا أسلم، ما أردنا بدلاً منه، إذ لا يليق وقع قلمنا الأعلى على يده، و هو على دينه.

و يتضح مما سبق، مدى التسامح الديني تجاه أهل الذمة في الأندلس، إذ كان باستطاعة النصارى الوصول إلى المناصب الكبرى، دون أن يجد المسلمون أدنى غضاظة في ذلك. لكن الذي يستوقفنا هنا، هو حرص الحكومات الإسلامية، و من أعلى المستويات، على نشر الإسلام، كما فعل الأمير محمد بن عبد الرحمن مع كاتبه قومس بن أنتيان، الذي أسلم بالفعل، و حسن إسلامه، إلى درجة أن الفقيه محمد بن يوسف بن مطروح كان يسميه " السجاد العباد، حماسة هذا المسجد".

أما فيما يتعلق بالفقهاء، فقد قاموا بجهود طيبة في الدعوة إلى الإسلام، و يمثل الفقيه حسان بن يسار الهذلي - عاش في القرن الثاني الهجري - هذا الدور أحسن تمثيل، فقد أسلم على يديه عدد كبير من الأسر النصرانية العريقة في سرقسطة.

وقد سرت هذه الروح الخيرة لدى الخيرة لدى العامة من أبناء المسلمين، فقد أسلم أبو المعلى عبد الأعلى بن معلل الإلبيري على يد رجل من قبيلة خولان العربية، فتولاه و انتسب إليه، و ما هي إلا سنوات مضت، حتى صار عبد الأعلى الإلبيري من كبار الزهاد و الصالحاء في المجتمع الإسلامي في الأندلس، خلال القرن الثالث الهجري. و يلاحظ هنا أن الداخلين الجدد في الإسلام، كانوا يرتبطون بنوع من الولاء مع أولئك الرجال الذين أسلموا على أيديهم و لم يتقاعس المسلمون قط عن

ولاشك أن هذه المعاملة الطيبة المتزنة التي عومل بها أهل الذمة عموماً من قبل المسلمين، قد تركت في نفوسهم أثراً طيباً عميقاً، فدخل في الإسلام أفواج كثيرة من



النصارى الأسبان، الذين أطلق عليهم اسم "المسلمة" أو "أسلمة" أو "أسلمة أهل الذمة". أما أولئك الذين احتفظوا بديانتهم، من أهل الذمة، و لم يشأ أحد منهم أن يعتنق الإسلام، فقد كانوا يجلبون علماء الإسلام، ويرجون لهم وقارا واحتراما شديدا، فحينما توفي الفقيه عبيد الله بن يحيى بن يحيى الليثي سنة 298 هجرية شوهده نفر من النصارى و اليهود، من جملة الباكن عليه.

إنه لمن الواضح أن نصارى الأندلس، استهوتهم تلك المعاملة الرشيدة من قبل المسلمين، مما جعلت بعض زعمائهم يعلن إسلامه طائعا مختارا كما فعل (قسي) قومس الثغر الأعلى، والذي أصر على مقابلة الخليفة الأموي الوليد بن عبد الملك (86-96 هجرية)، وأسلم على يديه.

أما فيما يتعلق بالوسائل المباشرة للدعوة إلى الإسلام في الأندلس، فإن هذا الواجب العظيم، لم يكن محصورا في فئة دون غيرها، بل شاركت فيه مختلف فئات المجتمع الإسلامي، من الولاة إلى العلماء إلى القادة والجنود، إلى غيرهم من العامة. فقد كان عقبة بن الحجاج السلوي الذي تقلد ولاية الأندلس في الفترة من (116-121 هجرية)، صاحب جهاد ورباط، ولعل من أبرز مآثره النبيلة، أنه كان يستبقي أسرى النصارى، ولا يبادر بقتلهم حتى يعرض عليهم الإسلام، ويرغبهم فيه ويصرهم بفضله، ويبين لهم عيوب دينهم الذي يدينون به، فأسلم على يديه بذلك الفعل ألفا رجل. فهل من المستساغ أن يقال بعد هذا، أن الفتح الإسلامي كان يرمي إلى تحصيل الغنائم أو سفك الدماء!

### التسامح الديني

لم يكن الفتح الإسلامي للأندلس سنة 92 هجرية غزو عسكري صرف، صعدت فيه الجيوش الإسلامية من أعلى إلى أسفل، ثم ارتدت من حيث أنت، بسرعة الزئبق، كلا، وإنما كان فتحاً للقلوب والأذهان قبل فتح البلدان، وكان أيضاً امتزاجاً حضارياً رائعاً بين عرقيات متنافرة وثقافات متباينة، استظلت جميعها تحت ظل الإسلام الخالد، ضمن منظومة الحقوق والواجبات المتبادلة بين الحكام والمحكومين، والتي نفذها مسلمو الأندلس في معظم فترات تاريخهم الزاهي، بدقة وأمانة واحترام بالغ.

و الحق، أن مسلمي الأندلس، لم يغفلوا قط عن الهدف الحقيقي الذي جاء بهم نحو هذا الصقع النائي من أطراف الغرب الإسلامي، والواقع في جنوب أوروبا. ذلك الهدف النبيل المتمثل في نشر الإسلام، وإعلاء كلمة الله، وإنما سعوا لبلوغ غايتهم المنشودة بمختلف الوسائل. ولعل من نافلة القول، أن نشير إلى الانتقال من دين لآخر، ليس بالأمر الهين المستطاع، كما قد يبدو لأول وهلة. صحيح أن الحق أبلج، لكن ذلك قد لا يكفي - أحياناً - لإقناع الكثيرين من أبناء الملل المنحرفة والنحل الضالة، في ترك باطلهم، وخصوصاً أنهم يحتزنون في ذاكرتهم ميراثاً ثقافياً متراكماً، فإن لم يشعروا بجذوى هذا المخزون الثقافي المتراكم، فلا أقل من أن يكونوا أوفياء لعاطفتهم التراثية، وبالتالي فإن استعمال الحكمة والموعظة الحسنة، أعظم أثراً من غيرهما. ولذا فإن مسلمي الأندلس منحوا قسطاً وافراً من الحرية لرعاياهم من النصارى واليهود، وسمحوا لهم بالممارسة الحرة لدينهم، بل أنشأوا مناصباً خاصة لإدارة شؤون أهل الذمة، يعرف صاحبها بـ "القومس".

## 2. عملية التلخيص.

### 2.1. أعط الفكرة الأساسية لكل فقرة.

2.2. بنية النص : تقسيم النص اعتمادا على الأفكار الرئيسية الواردة فيه.

2.3. لخص النص في حدود 25%.

### 3. عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

3.1. ترجم إلى اللغة الأسبانية الفقرة الآتية:

إن المتأمل في ظاهرة انتشار الإسلام في المجتمعات الغربية وبين المثقفين منهم على وجه الخصوص يشعر بنوع من الاطمئنان على المستقبل على الرغم من عدم تكافؤ الفرص أمام آلة إعلامية هائلة تملك التقنية والمعلومات وسلطة الغالب. فالتهديد الذي تحمله وسائل الاتصال والإعلام، والخوف من احتمالية هز عناصر الثقافة الوطنية، يقابله بشرى بتلاقح إيجابي بين العناصر الثقافية المتميزة في كل منها، يمكن أن يتطور إلى تفاعل إبداعي مع المعطيات الثقافية للمجتمع، في حين أن السكوت والانغلاق سوف يقودان إلى حالة من التخلف الثقافي بين هاتين الحالين ( الاغتراب الثقافي والتخلف الثقافي) أن تسعى في إعداد أفراد قادرين على التمييز بين الضار والنافع، وذلك بغرض الحفاظ على الهوية الثقافية التي تربط أفراد المجتمع وتجعله جسدا متماسكا ضد أي اختراق ثقافي أو اجتماعي من أي نوع...

3.2. ترجم الملخص إلى اللغة الهدف.

تمارين:

#### 1 القراءة والفهم:

- 1.1 قراءة النص قراءة متأنية ولعدة مرات.
  - 1.2 اشرح العبارات الآتية واعط ما يقابلها في اللغة الهدف:
    - علاقة تشاركية تكاملية
    - الثابت والمتغير
    - الملامح الملموسة الأساسية
    - الثورة المعلوماتية
    - الارهاصات
    - التكتلات الاقتصادية الكبيرة
    - الأمية الأبجدية
    - الرأسمال المعرفية
  - 1.3 كيف حدد الكاتب العلاقة التي تربط بين التعليم والمجتمع؟
  - 1.4 لماذا يؤكد على أن الثورة في مجال التعليم أصبحت ضرورية؟، كيف؟
  - 1.5 ما هو الفرق بين الدول القوية وباقي الدول؟
  - 1.6 ما هي نتائج الثورة المعلوماتية؟، حسب الكاتب.
  - 1.7 ما هو الجديد الذي سوف تأتي به الثورات التقنية؟، في أي شيء تختلف هذه الثورات عن سابقتها، أي الثورتان الصناعيتان.
  - 1.8 لماذا يتحدث الكاتب عن القرية الصغيرة؟ ما علاقتها بمستقبل العالم؟
- الحفاظ على الهوية الثقافية التي تربط أفراد المجتمع وتجعله جسدا متماسكا ضد أي اختراق ثقافي أو اجتماعي من أي نوع...\*



- 
- " رؤية مستقبلية لتطوير التعليم " من إعداد مجموعة من الخبراء التربويين السعوديين، مجلة المعرفة، العدد 94، محرم 1424، الصفحات 104-107.
- الابتكار والتعامل بذكاء مع التقنية التي سيعظم دورها بشكل متزايد في صناعة المستقبل  
ورسم ملامحه.

يتجه العالم إلى تحقيق مفهوم القرية الصغيرة، وربما إلى أبعد من ذلك، عبر فضاء حقيقي أو افتراضي، ولم تعد معابر السفر ونقاط التفتيش وحدها بوابة الاتصال بأطراف العالم وثقافته، بل يكفي للتجوال في العالم ولقاء أفراد بضع نقرات على لوحة المفاتيح. كما أن المستقبل يحجب لنا المزيد. وعبر هذه البوابات تترق رسائل ثقافية محملة بقيم وعادات قد لا تكون متوافقة مع المنظومة الثقافية للمجتمع، وفي ظل سيطرة ثقافة دولة كبيرة مثل أمريكا لم تخف دول مثل كندا وفرنسا خوفهما على ثقافتهما من التسطيح مع أنهما تشتركان في عموميات ثقافية معها، فما حال دول ناشئة تختلف إلى حد بعيد معها.

إن المتأمل في ظاهرة انتشار الإسلام في المجتمعات الغربية وبين المثقفين منهم على وجه الخصوص يشعر بنوع من الاطمئنان على المستقبل على الرغم من عدم تكافؤ الفرص أمام آلة إعلامية هائلة تملك التقنية والمعلومات وسلطة الغالب. فالتهديد الذي تحمله وسائل الاتصال والإعلام، والخوف من احتمالية هز عناصر الثقافة الوطنية، يقابله بشرى بتلاقح إيجابي بين العناصر الثقافية المتميزة في كل منها، يمكن أن يتطور إلى تفاعل إبداعي مع المعطيات الثقافية للمجتمع، في حين أن السكوت والانغلاق سوف يقودان إلى حالة من التخلف الثقافي بين هاتين الحالين (الاعترا ب الثقافى والتخلف الثقافى) أن تسعى فى إعداد أفراد قادرين على التمييز بين تسعى فى إعداد أفراد قادرين على التمييز بين الضار والنافع ، وذلك بغرض

الاقتصادية من خلال تطوير الأفراد وإعدادهم إعدادا معرفيا ومهاريا ووجدانيا. فالقوة الاقتصادية التى سوف تقود المجتمع هى الرأساميل المعرفية والمهارية للأفراد، فعملية المنافسة الاقتصادية المستقبلية تتطلب أفرادا ذوي قدرات عالية تستطيع المنافسة فى

السوق العالمي. وهذا ما دعا كثيرا من الدول المتقدمة إلى تسابق أنظمتها التربوية في تطوير قوائم بالمعايير والمهارات اللازمة للأفراد، بل إن هناك دولاً طورت إستراتيجيات تعمل على تهيئة الطلاب لسوق العمل.

تنجى علوم المستقبل عن ثورات تقنية في ميادين مختلفة في الصناعة و الطب والوراثة والتعليم والحاسبات الآلية وغيرها من المجالات، وهي في طبيعتها تختلف عن الثورتين الصناعيتين السابقتين، وتفرض هذه التنبؤات التقنية السعي إلى الإمساك بالعلوم والتقنية وذلك لأثرها الوظيفي والمادي في حياة المجتمع، وفي هذا المجال يقول العالم الياباني ميشوكاكو: " ونحن نستعد لدخول القرن الحادي والعشرين، فإن المقدر أن يكون لهذا التسارع التطوري في حقول العلم والتقنية مضاعفات واسعة على ثروات الأمم ومستويات معيشتها... وأنه على مدى القرون الثلاثة الماضية، كانت الثروات تتكدس عند الدول التي تتمتع بالمصادر الطبيعية الغنية، أو تلك التي تمكنت من تكديس رؤوس الأموال الضخمة...ولكن يبدو أن هذا المبدأ قد أشرف على التقويض و الانهيار، حيث يظهر مفهوم جديد لثروات الأمم بعيداً عن الثروات الطبيعية ورؤوس الأموال المكدسة...مفهوم جديد يركز على قوة العمل والخيال والقدرة على الابتكار والتحكم في التقنية الجديدة..."

إن الحاجة التقنية تفرض على المؤسسات التعليمية والتدريبية(ومنها المدرسة) أن تعمل وفق خطة وطنية لتطوير التقنية عن طريق إعداد الكفاءات الوطنية القادرة على سوف تشهدها البشرية تحولات اقتصادية وتقنية وسياسية واجتماعية. فمن يملك المعلومة يستطيع أن يوجه تلك التغيرات كي تصب في صالحه، فالمجتمعات المتقدمة تتميز حالياً بأن المعلومة متوفرة لديها ومتيسر تدفقها بين أركانها بصورة منظمة من

مكان إلى آخر، ويزداد عدد مستخدميها من وقت لآخر، بل إن هذه المجتمعات تشارك في إنتاجها وتخزينها.

تدخل بعض الدول معمرة الحقبة الجديدة وهي لما نزل تعاني الأمية العلمية والتقنية والحاسوبية وغيرها من الأميات، بل لا يزال بعضها يقبع في محاولة القضاء على الأمية الأبجدية. لذا فإن من أهم الاحتياجات الأساسية أمام التربية للعقود القادمة هو إعداد مجتمع معلوماتي، متاح لأفراده المعلومات والقدرة على المساهمة على إنتاجها ونقلها بالوسائل التقنية التي تتطور وتتعدد يوماً بعد يوم.

يأخذ الاقتصاد في المستقبل صيغا جديدة تنسجم مع طبيعة العصر المعلوماتي، وقد بدأت بالفعل إرهاصات ما يسمى بالاقتصاد الرقمي القائم على تقنية الاتصال ذات الرسائل المعلوماتية والاقتصاد العالمي الموجه بالمعرفة التي يملكها الأفراد عبر ما يسمى بالشبكة العالمية " الإنترنت " إذ يتوقع أن يدفع هذا النوع من الاقتصاد إلى بروز فرص تجارية تتحرر من العقبات والحواجز التقليدية، بل إن لغة الاقتصاد العالمية بمجملها يتوقع أن تكون سوقاً حرة، فضلاً عن التكتلات الاقتصادية الكبيرة، وبطبيعة الحال هذا النوع من التعامل يحتاج من أي مجتمع أن يكون لدى أفراده كفايات متنوعة إدارية و مهارية ورقمية. ومن الأهمية بمكان أن يفكر التربويون في طبيعة الأنظمة التربوية ونوعية التغييرات التي يفترض أن تتوافق مع تلك التغييرات

العالمية. في ضوء ذلك فإن الحاجة المستقبلية تقتضي تطوير مدخلات الدورة الخدمات و صناعة القرار. وفي ضوء هذه المتطلبات أصبحت الحاجة أكثر من أي وقت مضى إلى التريث والتوقف والتقاط الأنفاس ومحاولة تحديد إلى أين نحن ذاهبون مجتمعنا السعودي الذي نتطلع أن يكون مجتمعنا المستقبلي القادر على منافسة



المجتمعات الأخرى، فقد حذرت كثير من الدراسات و التقارير إلى مخاطر الركون والسكون والاكتفاء بمشاهدة المجتمعات الأخرى وهي تحتل مواقع نشطة في اللعبة العالمية بينما ما زلنا نكتفي بالمشاهدة والتباكي على واقعنا.

وثمة تقارير وجهود بحثية ظهرت على المستوى العربي الذي نحن جزء منه، مثل دراسة ( العالم العربي، سنة 2000) والمعد من طرف أنطوان زحلان وزملائه، ودراسة ( استشراف مستقبل الوطن العربي) المعدة بواسطة مركز دراسات الوحدة العربية، ودراسة ( المستقبلات العربية البديلة) والمقدمة من منتدى العالم الثالث بالقاهرة، ودراسة اليونسكو بعنوان ( تأملات في مستقبل التعليم في المنطقة العربية خلال العقدين 1981-2000م) (...)

وفي استعراضنا التالي لملامح العالم في المستقبل القريب- في ضوء حركة الواقع وتطوره- لن ننسى ما يخص مجتمعا ونظامنا التعليمي من تحديات، إذ سوف نستعرضها لاحقا. وقد لا نكون في حاجة إلى القول بأن تبويب هذه المعالم لا يعني استقلال أي منها عن غيره، وإنما هو أبعاد لواقع واحد عناصره متداخلة متكاملة. يقول عالم دراسات المستقبل Naisbitt إن إمبراطورية المستقبل سوف تكون إمبراطورية المعلومات، فقد أصبح من الملامح الملموسة الأساسية للعصر الحالي أنه عصر المعلومات والذي سوف يتضخم ليكون عصر التغيرات التي تحدث على مستوى الدول والمجتمعات الإنسانية، فسوف يترتب على الثورة المعلوماتية التي التعليم- حينئذ- يكون نوعا من الترف الفكري والتعامل السطحي مع قضايا الفرد والمجتمع، ذلك أن الطفل الذي نخطط اليوم لتعليمه، سيعمل و يتعامل مع الحياة بعد ربع قرن تقريبا. و من أجل أن نتبصر شيئا عن طبيعة المستقبل الذي ينتظرنا بعد ربع

قرن، لا بد أن نتعرف على معطيات الواقع القائم- الثابت منها و المتغير- ونستشرف امتداداتها المستقبلية في ضوء تسارع إيقاع التطور الحضاري في مسيرة الحياة البشرية الذي ينحني صاعدا بصورة حادة في السنوات القادمة- على الأقل في مجال الماديات-. فليس ما يحمله المستقبل تحديا يسيرا يكفي في مواجهته التطوير الجزئي و التحسين الذي عهدناهما، بل علينا أن نقبل على حقائق العصر بعقول واعية رزينة، فنحن نواجه ثورة في حياة البشرية، لا بد أن تتبعها ثورة في التعليم. لقد أصبح الحديث اليوم عن عصر ما بعد الصناعة أو ما بعد المدنية، ويتنبأ بعض دارسي المستقبل بأن النموذج التنبؤي الخطي سوف يتحول إلى نموذج عالمي فوضوي معقد لا يسير وفق خطوات رتيبة، بل يحمل في طياته مفاجآت ضخمة على جميع المستويات السياسية، والاقتصادية، والاجتماعية، و التربوية، والمعلوماتية، يجعل

لقد بينت التجارب والمشاهدات تصاعد التنافس بين الدول في ميادين مختلفة. و نتيجة لهذا التنافس المحموم الحالي بين الدول، صنف الدول فيه إلى مجتمعات يطلق عليها العالم الأول، والعالم الثاني، و العالم الثالث وغيرها من العوالم التي سوف تظهر في المستقبل القريب. وبغض النظر عن موضوعية التصنيف وصدقه و معايير، فإن التصنيف- لسوء الحظ- يعكس قوة الدول في توجيه العالم سياسيا، واقتصاديا، وعسكريا، وثقافيا. و المتمعن في الدول القوية يلحظ أن مصدر قوتها الأساسي هو المعلومات و أنظمة التقنية المتقدمة، وتعظيم قدرة أفرادها على المشاركة والإنتاج و

## رؤية مستقبلية لتطوير التعليم

التعليم ليس خدمة تقدمها مؤسسات تربوية متخصصة فحسب، بل إنه ظاهرة اجتماعية لها بعدها التنموي ووظائفها الاجتماعية والثقافية والاقتصادية، لا تنفصل عن المجتمع وإنما تسير معه في نسق تكاملي مطرد. وكلما تقدم المجتمع تقدمت المؤسسات التعليمية فيه والعكس صحيح. فالمجتمع يؤثر في التعليم ويتأثر به، إذ إن لدى المجتمع طموحات وتطلعات مستقبلية، كما أن لديه مشكلات ومصاعب تواجهه، ويلتمس كثيرا من الحلول والمعالجات من مؤسسات التعليم المختلفة، وفي المقابل فإن التعليم يؤثر في المجتمع عن طريق تطوير قدرات أفراده الذين يعملون - بالتالي - على تطوير المجتمع، وحل مشاكله، ودفعه للأمام. فالتعليم عامل مؤثر في الأفراد والأفكار وطرق الحياة. كما يؤثر في ميادين الاقتصاد والصحة والأمن، وبصورة موجزة لا يمكن للحياة المجتمعية أن تتطور دون تعليم. كما أن مستقبل التعليم متوقف على تفهم أفراد المجتمع لرسالة التعليم ودعمها ماديا وبشريا ومعنويا.

لقد أناط المجتمع مسؤولية التعليم بمؤسسات اجتماعية ( المدرسة )، وذلك لا يعني أنها معنية وحدها بشؤون بل إن المجتمع كله بأفراده ومؤسساته ينبغي أن يشاطروها الهم والعمل، ذلك أن التربويين لن يتمكنوا من تنفيذ خططهم التربوية وتحقيقها ما لم يجدوا الدعم والمؤازرة من المجتمع بمؤسساته المختلفة، فالعلاقة علاقة تشاركية تكاملية بين المدرسة وبين المجتمع (...).

من ناحية علمية واقعية تتعذر صياغة رؤية مستقبلية للتعليم ما لم نعرف صورة - و لو عامة - عن شكل الحياة بعد عقدين، أو ربع قرن، لأن الحديث عن تطور

### 3. عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

#### 3.1. ترجم إلى اللغة الأسبانية الفقرة الآتية:

"نعم، هناك أمور ومبادئ أصبحت اليوم جزءا من الثقافة العالمية المشتركة، وهي في صالح الإنسانية جمعاء مثل: الديمقراطية، والعدالة الاجتماعية، وحقوق الإنسان، والحرية، والمساواة، الخ. ولكن هذه شعوب، وصراعات وكفاحات مريرة وطويلة، خاضتها الإنسانية طيلة قرون إلى أن استطاعت تحقيقها، بل إننا كثيرا ما نجد هذه المبادئ والشعارات الجميلة تستغل وتشوه في عصر العولمة وتحول إلى سلاح يجرّد لحماية مصالح القوى المهيمنة ضد مجموعة من البشرية المستضعفة، وبذلك تتحول العولمة إلى إيديولوجية جديدة في زمن يقال عنه إنه تجاوز مرحلة الإيديولوجيات."

#### 3.2. ترجم الملخص إلى اللغة الهدف.



تمارين:

## 1. القراءة والفهم:

- 1.1. قراءة النص قراءة متأنية ولعدة مرات.
- 1.2. اشرح الكلمات والعبارات الآتية واعط ما يقابلها في اللغة الهدف:
  - العولمة
  - القرية الصغيرة
  - المثاقفة
  - ثقافة مادية استهلاكية
  - سن قوانين وتشريعات
  - النظام العالمي الجديد.
- 1.3 ما هو مفهوم العولمة؟
- 1.4 ما معناها في الجانب الثقافي؟
- 1.5 كيف يعلل المدافعون عن العولمة ضرورة تطبيقها؟
- 1.6 ما هو رأي المعارضين؟ كيف يفسرون العولمة؟
- 1.7 ما معنى ثقافة الاختراق؟
- 1.8 كيف يربط الكاتب بين الثقافة الإسلامية وثقافة العولمة؟
- 1.9 ما هي الطرق التي تفرط بها العولمة؟ كيف ذلك؟

## 2. عملية التلخيص.

- 2.1. أعط الفكرة الأساسية لكل فقرة.
- 2.2. بنية النص : تقسيم النص اعتمادا على الأفكار الرئيسية الواردة فيه.
- 2.3. لخص النص في حدود 25%.

تشريعاتها الخاصة وقوانينها وأعرافها المحلية، أو مع ديانتها وحضارتها وثقافتها الأصلية. وهذه التشريعات والمواثيق عادة ما تقدم للعالم تحت شعارات براقة على أنها تخدم الإنسانية جمعاء وتوحيدها على مبادئ وسلوكيات سامية وعالمية، مثل: حقوق الإنسان، وحقوق المرأة، وحقوق تقرير المصير، وحق التدخل، وحق إقامة التوازن الدولي، والديمقراطية، والحرية، والحقوق الثقافية واللغوية للأقليات، ومحاربة العنف، ومحاربة الإرهاب... إلى آخر اللائحة. فكل هذه المبادئ والتشريعات الدولية تبدو للإنسانية جمعاء مبادئ موضوعية جدا وتخدمها جدا وتسعدها جدا. ونحن بدورنا نعتقد أنها كذلك من حيث هي مبادئ مجردة وشعارات جميلة، قد تحقق - إن هي تحققت - كثيرا من أحلام الإنسانية فيما تنشده من التحرر و المساواة والعدالة والاستقرار... لكن دعنا ننظر كيف تتعامل القوى المهيمنة (أو المركزية، كما تسمى أحيانا) الماسكة بزمام العولمة والمروجة لها، مع هذه المبادئ والتشريعات والشعارات الجميلة. فهي في الحقيقة لا تستعمل - في كثير من الأحيان - لإسعاد البشرية كما ينبغي لها أن تكون، بقدر ما تستعمل بمثابة إيديولوجية لمحاربة الخصوم وتشويه سمعتهم والقضاء على الواقفين في طريق تطبيق ما يسمى بـ "النظام العالمي الجديد"...

---

• د. عبد العلي الودغيري، رئيس الجامعة الإسلامية - النيجر - "ثقافتنا والعولمة ومستقبل التعليم الإسلامي"، مجلة التاريخ العربي، العدد الثاني والعشرون، ربيع 1423، الصفحات: 123-128

المفتوحة وشبكات الأنترنت والأقمار الصناعية. فكل هذه الوسائط الإعلامية والإشهارية والتواصلية التي أصبح للصورة الحية فيها دور كبير، تتعاون على غرس أنماط جديدة من السلوك والعادات والتقاليد وأساليب التفكير... وتعمل بين كل لحظة وأخرى على اقتلاع جذور فكرة من أذهاننا أو صورة في وجداننا، أو عادة من عاداتنا، وإحلال أخرى محلها، بشكل عفوي وسحري ودون أدنى شعور أو مقاومة. إنها الوسائل التي تحاول أن تجعل ثقافتنا ثقافة مادية استهلاكية، وتحولنا شيئاً فشيئاً إلى مجرد حيوانات مستهلكة لأنواع من البضائع والسلع والمنتجات والآلات والفلسفات والإيديولوجيات والأفكار التي يراد لنا بها أن نتعوّدها، حتى تصبح ضرورة من الضرورات التي لا يمكننا الاستغناء عنها، وإلى تلاميذ صغار جالسين في صفوف منتظمة أمام من يعلمنا كيف نعيد تربية أذواقنا وحواسنا و غرائزنا، ولا نقمع شهواتنا، وكيف نهجو عوامل الكبت ونذمها، وكيف نجعل الحياة متعة ولذة ورفاهية (...).

أما الطريق الثاني الذي وصفته بطريق الفرض والإكراه والإلزام، فهو ما يتم به نقل المفاهيم الغربية للعولمة التي يراد بها تعميمها بشكل إجباري مفروض - بصورة أو بأخرى - من القوى العالمية المهيمنة. وغالبا ما يكون ذلك تحت غطاء منظمات دولية خاضعة لهذه القوى العظمى تسييرها كما تشاء وتفرض عليها ما تشاء ومن قبيل ذلك أيضا: سن قوانين وتشريعات دولية تحت غطاء الأمم المتحدة ومنظماتها الفرعية، التي تعمل على فرضها بالإكراه والإلزام والمعاقبة لكل دولة أو نظام أو مجموعة بشرية تتجرأ على المخالفة أو إبداء الرأي المعارض لما لا يتوافق مع تشريعاتها

والحرية، والمساواة، الخ. ولكن هذه الأمور ليست من معطيات العولمة التي لم يمحض على ظهورها أكثر من عقد من الزمان، ولا هي من نتائجها بل هي من نتائج المراحل السابقة. فلقد جاءت نتيجة نضالات شعوب، وصراعات وكفاحات مريرة وطويلة، خاضتها الإنسانية طيلة قرون إلى أن استطاعت تحقيقها، بل إننا كثيرا ما نجد هذه المبادئ والشعارات الجميلة تستغل وتشوه في عصر العولمة وتحول إلى سلاح يجرّد لحماية مصالح القوى المهيمنة ضد مجموعة من البشرية المستضعفة، وبذلك تتحول العولمة إلى إيديولوجية جديدة في زمن يقال عنه إنه تجاوز مرحلة الإيديولوجيات.

أما كيف فرض هذه المفاهيم والقيم وهذه الأنماط الثقافية والسلوكية التي يراد عولمتها، فالكل يعلم أن هذه الأمور إما أن تتم بالتسريب المتستر الذي يعمل عمله القوي في النفوس والعقول وتكوين شخصية الإنسان والتأثير في سلوكه وثقافته، بطريقة تكاد تكون غير محسوسة، وتبدو للوهلة الأولى وكأنها مجرد عرض لوجهة نظر أو اختيار حر، لا إكراه فيه ولا إلزام، أي من باب "الحرية" و"التحرير" اللذين هما شعار العولمة المعاصرة. وهي في العمق غير ذلك، وإما أن تأتي عن طريق الفرض والإكراه والإلزام بشكل سافر واضح.

أما الطريق الأول، الطريق الحريري الناعم الذي تتسرب بواسطته هذه المفاهيم وتنتقل إلى الناس دون شعور ولا إبداء مقاومة، فهو بدوره له مسالك عدة، أهمها: الدعاية والإشهار بأساليبهما الإغرائية المعروفة التي تروج لمختلف السلع الاستهلاكية ومختلف القيم الاجتماعية والثقافية الملازمة لها عبر الوسائط الإعلامية التقليدية والمتطورة، المقروءة والمسموعة والمرئية والمشفرة والرقمية، والقنوات الفضائية



والتربوية وسلوكه الاجتماعي، إذا كانت هذه الأمور لا تتوافق مع ثقافة العولمة الآخذة في اكتساح القارات، حتى لو كانت هذه الثقافة الإسلامية تشكل ركنا أساسيا من أركان دينه وعقيدته. فهو مطالب بأن يكون نسخة للآخرين في كل شيء يتعرى كما يتعرى الآخرون، ويمارس الإباحية الجنسية كما يمارسها الآخرون، وينشأ ويتربى مقتديا بسلوك الآخرين، ويفكر ويتعلم ويتزوج ويطلق، ويبنى حياته الأسرية و الفردية والجماعية كالآخرين، ويمارس الاقتصاد الربوي والمتاجرة في كل حلال وحرام، ولو في أعراض الناس، ويجلب الربح بأي وجه ومن أي مصدر، حتى لو أدى الأمر إلى تخريب بيوت وإفساد ذمم، وتخطيط دول وتجويع شعوب وإفقار أمم، مثله في ذلك مثل الآخرين. وهو مطالب بأن يحكم ويسوس ويفكر وينظم كل علاقاته الفردية والجماعية وغط عيشه اليومي كما تمليه قيم ثقافة العولمة. و إلا فهو ظلامي ومتطرف ومتخلف وأصولي وإرهابي ومتفوق، لا يواكب ركب الحضارة، وركب الحضارة الوحيد المقصود هنا هو ركب الغرب ليس غير. وكأن كل ما هو مطلوب منه أن يجري وراء هذا الركب ويلهث خلفه، لا أن يسير معه أو يتقدمه، فأحرى أن يكون له ركب آخر يقوده بنفسه ويسابق به الآخرين. وحتى الذين ينصحوننا صادقين من أبناء أمتنا يقولون: تتخلفوا عن الركب، لا تتخلفوا عن حركة التاريخ، وكأن التاريخ لا يد لنا في صنعه، وأن غايتنا هي أن نتحرك داخل دوائر الآخرين، ولا نخرج عن خطهم. إنها استلاب و تبعية إذن! يقول لنا الناصحون الصادقون: لا، التبعية موضعة قديمة ومصطلح عفا عليه الزمن، إنها مثاقفة فقط وكأن المثاقفة هي اصطناع ثقافة الآخر، هي أخذ دون عطاء.

نعم، هناك أمور ومبادئ أصبحت اليوم جزءا من الثقافة العالمية المشتركة، وهي في صالح الإنسانية جمعاء مثل: الديمقراطية، والعدالة الاجتماعية، وحقوق الإنسان،

ويقول د. حسن حنفي في كتابه عن علم الاستغراب: "لقد تحولت مساحة كبيرة من ثقافتنا المعاصرة إلى وكالات للغير، وامتدادا لمذاهب غربية" ز ويقول في بحث آخر: " فثقافة العولمة هي ثقافة الربح السريع، والإيقاع السريع، والتسليية الوقتية، وإدخال السرور على النفس، وملذات الحس وإثارة الغرائز" إلى أن يقول: " فالعولمة هي الاسم الحركي للأمركة". أما جلال العظم، فهو بالرغم من تحفظاته ومعارضته لكثير من الأطاريح المعادية أو المنتقدة للعولمة، يقول: "العولمة هي تسليع كل شيء". ومعنى كلامه أن هدف العولمة هو تحويل كل القيم إلى قيم استهلاكية وتجارية رخيصة، إلى سلع تباع وتشتري في السوق، إلى قيم مادية خالصة. وأما الدكتور محمد عابد الجابري، فالعولمة عنده هي: " نظام يعمل على إفراغ الهوية الجماعية من كل محتوى ويدفع إلى التفتيت والتشتيت ليربط الناس بعالم اللاوطن واللا أمة واللا دولة أو يغرقهم في أتون الحرب الأهلية"، ويخضعهم لعملية استتباع حضاري، والعولمة عنده من وجه آخر هي أيضا النظام الذي يعمل على تكريس ما يسميه ب " ثقافة الاختراق" التي تهدف بدورها إلى " تكريس نوع معين من الاستهلاك لنوع معين من المعارف والسلع"، وتتولى القيام بعملية تسطيح الوعي واختراق الهوية الثقافية للأفراد والأقوام والأمم...ثقافة إشهارية إعلامية سمعية بصرية تصنع الذوق الاستهلاكي ( الإشهار التجاري) والرأي السياسي ( الدعاية الانتخابية) وتشيد رؤية خاصة للإنسان والمجتمع والتاريخ. " إنها ثقافة الاختراق التي تقدمها العولمة بديلا من الصراع الإيديولوجي". وهناك شواهد كثيرة لباحثين كثيرين تتناول علاقة العولمة بالثقافة وآثارها، لا نريد الإطالة بذكرها.

ومعنى هذا أن العالم الإسلامي مهدد بأن يتخلى تدريجيا عن كثير من قيمه الروحية والإنسانية التي يلزمه بها الإسلام، ويفقد الكثير من ثقافته الدينية و الأخلاقية

## ثقافتنا والعولمة

ليس من قبيل المجازفة بالرأي أن نقول مع كثير من الباحثين والمفكرين إن مفهوم العولمة يعني تعميم نموذج اقتصادي وسياسي وثقافي معين، ومحاولة فرضه على العالم بالاستعانة بمختلف الوسائط الإعلامية والمعلوماتية المتطورة والمستوى المعقد الذي وصلت إليه المعرفة العلمية والتقنية المتقدمة، واللجوء إلى كل الوسائل الممكنة من واقتصادية وعسكرية، إن اقتضى الحال، لفرض هذا النموذج وإلزام العالم أجمع بإتباعه وتطبيقه.

وبما أن الجانب الثقافي في العولمة هو الذي يهمنى هنا، فإنه بالإمكان القول إن العولمة في جانبها هذا معناها تعميم نموذج معين من القيم والمفاهيم الثقافية والاجتماعية المصاحب لنموذج القيم الاقتصادية ورؤية خاصة للعالم، وفلسفة للحياة، وتفسير خاص لأمر الدين والأخلاق والسلوك والعادات، ومحاولة فرضه بصفته نمطا موحدا، يطالب العالم المختلف فكريا وثقافة وحضارة وديانة وأخلاقا وسلوكا، بأن يأخذ به ويتبناه ولا يحيد عنه. وهذا النموذج المطلوب فرضه النموذج الغربي الأمريكي - بطبيعة الحال - الذي يمثل في نظر ومنظريه قمة ما وصلت إليه الإنسانية من التطور والإبداع. فالعالم - في نظر دعاة العولمة ( أو الكوكبة أو الكونية) - وصل إلى نهاية التاريخ، كما يقول فرانسيس فوكوياما، وإلى نهاية الجغرافيا كما يقول بول فيرليو، ونهاية اليوتوبيا أو نهاية التعدد الثقافي كما يقول راسل جاكوبي، وأصبح عن قرية صغيرة يجب أن يسودها زمن واحد، ونظام للحكم واحد، ونموذج اقتصادي واجتماعي وسياسي وثقافي موحد بل وحكومة واحدة ولغة واحدة (...).

## نصوص عربية

التمهيد لتلخيص النص بأكمله. وهذه العملية تعتمد بالأساس على الاقتضاب أي بالاحتفاظ بما هو أهم في الوثيقة الأصلية وذلك بتحديد العناصر الأساسية وحذف العناصر الثانوية. والحذف يعني هنا ترك هذه العناصر جانبا ولا يجب أن تفسر بأنها لا تكتسي أية أهمية.

### 3. عملية الترجمة والترجمة التلخيصية.

فيما يخص المرحلة الثالثة، فهي تتعلق بعملية الترجمة و الترجمة التلخيصية. في هذه المرحلة اكتفينا بتمرين أول ينحصر في ترجمة فقرة- أو فقرتين- من النص الأصلي. أما التمرين الثاني فيتجلى في ترجمة ملخص النص أو الوثيقة بأكملها. وتقوم العملية الثانية تقوم على حصر وتقليص الوثيقة الأصلية وذلك بتلخيص المضمون وصياغته بشكل جديد باللغة الأصلية ( و باللغة الهدف أيضا). و لا بد للنص الجديد أن يشتمل على جميع العناصر الأساسية لمحتوى الوثيقة بحيث يمكننا الاستغناء عن النص الأصلي إذا قمنا بتلخيصه على الوجه الأكمل.



أما فيما يتعلق بشرح المفردات، فالهدف منه هو الدفع بالمتلقي إلى التمعن في الكلمات والعبارات التي تكتسي أهمية كبيرة داخل النص وشرحها، إذ بدونها لا يمكن فهمه فهما جيدا. كما أن هذه العملية تجعله يفكر كذلك في إيجاد المقابل لها-ولغيرها من الكلمات والعبارات- في اللغة الهدف. ومن أجل اختبار قدرة الطالب. على فهم النص قمنا بإعطاء مجموعة من الأسئلة من أجل بلوغ هذا الهدف، ومطالبتة باقتراح عنوان آخر للنصوص الغير المعنونة.

ارتأينا كذلك أن تكون الأسئلة المتعلقة بهذه المرحلة تمكين الطالب من فهم وفرز العناصر الأساسية للوثيقة واستنتاج الأهم منها والتفكير في المصطلح المقابل في اللغة الهدف. وهذا ما تساعده على إنجاز التمارين المتبقية لإعداد ترجمة تلخيصية في أحسن الظروف. وفهم النص أو الوثيقة يتطلب معرفة لغوية لا بأس بها سواء تعلق الأمر بلغة الوثيقة أو باللغة الهدف.

ويجب أن تكون الإجابة على الأسئلة المتعلقة بالفهم باللغة الهدف بالدرجة الأولى أو باللغة الأم، وهو الشيء الذي يفسر طرحنا للأسئلة باللغتين العربية والأسبانية في معالجة كل النصوص.

## 2. عملية التلخيص:

أما المرحلة الثانية، فإنها تهم كل ما هو متعلق بعملية التلخيص والخطوات التي يجب على الطالب اتباعها كالقيام بإعطاء الفكرة الرئيسية لكل فقرة وتقسيم النص حسب الأفكار الأساسية وتلخيص فقرة أو فقرتين. كل هذه التمارين تهدف إلى

اختيار نصوص تبرز جوانب من الثقافة الأسبانية تساعده، بدون شك، على التعرف على هذه الجوانب والرفع من مستواه الثقافي واللغوي نظرا للعلاقة الوطيدة الموجودة بين اللغة والثقافة.

أما فيما يتعلق بالمصادر، فإننا قد حولنا جهد الإمكان أن تكون متنوعة. وهكذا، تمكنا من أخذ نصوص من صحف ومجلات ومن مقالات وتقارير علمية ذات مواضيع مختلفة. كما أننا اعتمدنا على نصوص مأخوذة من الشبكة العنكبوتية نظرا لأهمية المواضيع التي تتطرق إليها، وهي في غالبيتها مواضيع الساعة تتعلق بالوقت الراهن.

كما تجدر الإشارة إلى أننا قمنا بمعالجة نصين مع إعطاء الأجوبة. هذان النصان النموذجان - واحد باللغة العربية والثاني باللغة الهدف، أي الأسبانية - سوف يتمكن الطالب من معرفة كيفية معالجة باقي النصوص باتباع نفس المنهجية ونفس المراحل المقترحة.

### المنهجية المتبعة في معالجة النصوص:

أما فيما يخص المنهجية المتبعة في معالجة هذه النصوص، فقد ارتأينا أن تكون هناك ثلاث مراحل أساسية نعتقد أنها ضرورية:

#### 1. القراءة والفهم:

تعتبر القراءة أول عملية ضرورية وذات أهمية كبيرة، فهي التي تمكن الطالب من فهم النص من عدمه. لذا يجب أن تكون قراءة جيدة ومتأنية تمكن الطالب من أخذ فكرة عن النص: الموضوع أو الفكرة الرئيسية، نوع النص، تحديد الزمان والمكان،...

### الترجمة التلخيصية:

يشتمل هذا النوع من الترجمة على عمليتين اثنتين: الأولى تتمثل في الاقتضاب والتلخيص والثانية تتعلق بالترجمة إلى اللغة الهدف. أما العملية الأولى فتتجلى في تحديد العناصر الأساسية للوثيقة والتي لا يمكن الاستغناء عنها وعزلها عن باقي العناصر الثانوية والتي لا تمس المضمون. وتعتبر هذه العملية من الأهداف الأساسية من هذا الكتاب إذ بفضلها يستطيع الطالب أن يميز بين ما هو أساسي و ما هو ثانوي عندما يريد أن يلخص ويترجم ملخص نص ما.

### اختيار النصوص ومعالجتها:

مما لا شك فيه أن كل اختيار - مهما تعددت المقاييس و مهما حاول صاحبه أن يكون موضوعيا - يحمل في طيه أشياء شخصية تتجلى في نوعية النصوص والمواضيع وعدد الفقرات،... وهذا ما ينطبق على النصوص التي قمنا بجمعها وإعدادها ومعالجتها. لقد حاولنا أن نكون موضوعيين قدر المستطاع باعتمادنا على مجموعة من المقاييس نذكر من بينها:

النصوص ذات اللغة المبسطة، أي تلك التي تحتوي على مفردات وتراكيب في متناول الطالب والتي تتميز بالأسلوب السهل والواضح بحيث يمكنه فهمها و الإجابة على الأسئلة والقيام بعمليتي التلخيص والترجمة في ظروف حسنة.

التنوع في المواضيع: لقد حاولنا أن تكون النصوص المقترحة متنوعة تهتم بالمجالات التي تدرس فيها الترجمة كالتربوية والزراعية والطبية والتجارية والعسكرية والإعلامية، الخ. كما أنها تهم مجالات الحياة اليومية.



والدراسات تحتاج إلى من يلخصها ويترجمها إلى لغات مختلفة. كما أننا في حاجة إلى الإطلاع على ما توصل إليه العلم وإلى الدراسات الأجنبية في كثير من التخصصات العلمية. وهذا لن يتسنى لنا إلا بفضل الترجمة التلخيصية.

## التلخيص

التلخيص عملية تقوم على الإيجاز أي على استعمال أقل ما يمكن من الألفاظ التي تعبر عن أكبر عدد ممكن من المعاني. والتلخيص هو تحويل نص معين إلى نص آخر مختصر بالاعتماد على عمليتي التكثيف والحذف مع مراعاة المعنى العام أي دون الإخلال بالمضمون. والشخص الذي يقوم بالتلخيص يأتي بنص جديد مختصر أي أن عملية التلخيص هي في الواقع إبداع وتأليف مستوحى من النص الأصلي. ويشترط في هذه العملية أن تتوفر المهارات اللغوية للتعبير عن كثير من المعاني بألفاظ قليلة.

والتلخيص يعني الاستغناء عن كثير من الكلمات وعن كثير من الأمثلة والأفكار الثانوية وكذا التكرار أو المبالغة في الشرح والتفسير أو الأساليب البلاغية التي يحتوي عليها النص الأصلي والتي لا تمس المضمون.

كما أنه في عملية التلخيص لا يجب إهمال الأسلوب الذي ينبغي أن يكون موجزا ومبسطا وخاليا من كل تعقيد.

والهدف من عملية التلخيص يتجلى في تمكين الطالب من الاستيعاب و التركيز و تدريبه على أخذ المهم وترك ما هو ثانوي جانبا. وتعد هذه العملية كذلك تدريبا عمليا بحيث تمكن الطالب من اختبار قدراته الاستيعابية ومعرفة مدى قدرته على الكتابة باللجوء إلى مهاراته الكتابية لتأليف نص جديد، أي الملخص.

## مدخل

لا أحد يجادل في الأهمية التي يكتسيها التلخيص، خصوصاً في عصرنا هذا الذي أصبحت الحاجة فيه إلى هذه العملية أكثر إلحاحاً نظراً لعدة عوامل، من بينها ضيق الوقت. فالإنسان أصبح لا يجد ما يكفيه من الوقت للقيام بكثير من الأعمال وإنجاز ما تتطلبه منه الحياة اليومية، سواء فيما يتعلق بحياته المهنية أو الخاصة وهذا ما أدى به إلى الاعتماد على عامل السرعة في إنجاز هذه المتطلبات. كما أن الإنسان بطبعه ميال إلى بذل أقل جهد، خصوصاً في مجال اللغة إذ يريد التعبير على معاني كثيرة بقدر قليل من الألفاظ.

والمجالات التي يلجأ فيها إلى التلخيص وإلى الترجمة التلخيصية هي كثيرة ومتعددة نورد بعضاً منها فيما يلي:

كثيرة هي الإدارات، سواء الحكومية أو التابعة للقطاع الخاص، التي تحتاج إلى ترجمات تلخيصية لكثير من الوثائق والتقارير في شتى الميادين سواء الميدان السياسي أو الاقتصادي أو الثقافي، الخ.

كما أن الميدان الإعلامي في أمس الحاجة إلى هذا النوع من الترجمة وخصوصاً فيما يتعلق بإعطاء الخبر. فوسائل الإعلام المكتوبة من صحف ومجلات أو السمعية البصرية من إذاعة وتلفزة تحتاج إلى الترجمة التلخيصية لكي يتسنى لها إعطاء خلاصة التقارير والأنشطة في الميادين ( الاقتصادية، الفنية، الرياضية،...) التي تتوصل بها من مختلف الوكالات الأجنبية بعد ترجمتها.

وتجدر الإشارة في هذا الصدد أن الميدان العلمي وخاصة البحوث العلمية

## مقدمة

تعتبر الترجمة التلخيصية من أهم المواد التي يدرسها كل مهتم وكل دارس للغة وللترجمة وخصوصا الطالب الذي يتعلم اللغة الأجنبية بهدف الترجمة. والغرض من هذا المقرر هو تدعيم وصقل القدرات التي اكتسبها الطالب خلال حياته الجامعية و الذي يوجد في مرحلة حاسمة ( المستوى العاشر ) تحتم عليه ملء الثغرات والرفع من مستواه في فهم النصوص والوثائق وتلخيصها وترجمتها والتعبير بلغة سليمة تمكنه من مواجهة الحياة العملية بكل اطمئنان.

والتلخيص عملية لا تعكس فقط قدرات الطالب اللغوية بل أيضا قدرته على استخلاص أهم ما يوجد بالوثيقة وإعطاء العصاره وذلك باستخراج الأهم وترك ما هو ثانوي جانبا. وهذا ما يهدف إليه هذا الكتاب الذي نتوخى منه جعل الطالب يميز بين ما تحتوي عليه الوثيقة من أفكار أساسية وأخرى يمكن له الاستغناء عنها.

كما أننا ارتأينا أن تكون النصوص التي يشتمل عليها الكتاب بسيطة، في غالبيتها، حتى يتمكن الطالب من فهمها فهما جيدا وتلخيصها وترجمة الملخص وذلك باتباع المراحل المقترحة في التمارين المصاحبة لها.

وتجدر الإشارة إلى أن هذه النصوص متنوعة المصادر وتتطرق إلى مواضيع حديثة ومختلفة راعينا في اختيارها المجالات المتعددة التي سبق للطالب المقبل على التخرج والحصول على شهادة البكالوريوس أن درسها في المستويات السابقة وفي مواد الترجمة الطبية و العسكرية و النفطية والزراعية و الأمنية و التربوية، الخ.

ونظرا لما لهذه المادة من أهمية فإننا ننصح طلابنا الأعزاء بالإقبال على دراسة هذه النصوص وإنجاز التمارين المقترحة لكي يتسنى لهم تدارك ما قد يحصل عندهم من نواقص وسد هذا الفراغ وتنمية قدراتهم اللغوية، وخصوصا فيما يتعلق باللغة الهدف.

د/ أحمد بن رمضان

# الترجمة التلخيصية

كتاب مرجعي لتدريس مقرر الترجمة التلخيصية  
في برنامج اللغة الاسبانية

إعداد

د. أحمد بن رمضان

( الرياض 1426 / 2005 )